

機能言語学

JASFL  
*Occasional  
Papers*

Volume 2 No.1

Autumn 2001



# *JASFL*

## *Occasional Papers*

Edited by

Noboru Yamaguchi  
Tohoku University

*JASFL Occasional Papers* is the official publication of the Japan Association of Systemic Functional Linguistics. Correspondence about contributions should be addressed to Noboru Yamaguchi, Graduate School of International Cultural Studies, Tohoku University, Kawauchi, Aobaku, Sendai, 980-8576.  
Email: [yamaguch@intcul.tohoku.ac.jp](mailto:yamaguch@intcul.tohoku.ac.jp)

*JASFL Occasional Papers* are free to members of the Japan Association of Systemic Functional Linguistics.

### JASFL Membership

For information about the Japan Association of Systemic Functional Linguistics, contact the JASFL Secretary, Motoko Hori.

Kansai Gaidai University, Foreign Language Department

16-1 Kita-katahokocho, Hirakata City, Osaka 573-1001

Email: [motokohr@ccn.aitai.ne.jp](mailto:motokohr@ccn.aitai.ne.jp)







# *JASFL*

## *Occasional Papers*

Volume 2 Number 1 Autumn 2001

### Articles (論文)

- Linguistic Analysis and Literary Interpretation** ..... 5  
RICHARD BLIGHT
- A Note on the Interpersonal-Nuance Carriers in Japanese** ..... 17  
KEN-ICHI KADOOKA
- Schematic Structure and the Selection of Themes** ..... 29  
HARUKI TAKEUCHI
- Theme, T-units and Method of Development: An Examination of the  
News Story in Japanese** ..... 39  
ELIZABETH ANNE THOMSON
- セミオティックベースとそれを利用したテキスト処理について ..... 63  
The Semiotic Base as a Resource in Text Processing Systems  
伊藤紀子、小林一郎、菅野道夫  
NORIKO ITO, ICHIRO KOBAYASHI AND MICHIO SUGENO
- 選択体系機能文法の英語教育への応用：節、過剰中核部、主題の分析による  
作文の評価 ..... 73  
Applying Systemic Functional Grammar to English Education: Evaluating the Writing  
of EFL Students Base on the Analysis of Clause, Process and Theme  
佐々木真 MAKOTO SASAKI
- 日本語の対人的機能と「伝達的ユニット」—The Kyoto Grammar による分析試論— ..... 99  
The Interpersonal Function and the Communicative Unit for Japanese: From the Approach  
of “The Kyoto Grammar”  
船本弘史 HIROSHI FUNAMOTO
- 日英翻訳における Theme に関する課題 ..... 115  
Thematic Challenges in Translation between Japanese and English  
長沼美香子 MIKAKO NAGANUMA
- テキストの中の母性 ..... 129  
Maternity in Text  
南里敬三 KEIZO NANRI







## Linguistic Analysis and Literary Interpretation

Richard Blight  
*Ehime University*

### Abstract

Two popular poems, written by authors from different countries and cultures but linked by common themes, settings, and publication dates, are considered, analyzed, and contrasted in terms of a systemic functional linguistics (SFL) framework. Each poem is regarded as a complete text that operates as literary discourse within a specific social context to establish certain effects upon a reader. Particular linguistic choices made by the authors are explored and evaluated in terms of the fabric of each poem as a work of literary art. The consequences of those linguistic choices, particularly in rendering emotive effects upon the reader, are discussed. A detailed consideration of layers of lexico-grammar, the interrelation of clauses, and the usage of various devices of cohesion (Halliday, 1994; Eggins, 1994; Halliday & Hasan, 1976) leads into a description of the meanings being established and promoted in the poems. Instances of foregrounding and backgrounding (Fowler, 1996; Hasan, 1989) are also considered. The general analysis is in terms of linguistic choices and various stylistic devices utilized by the authors to construct and promote meaning and effect. SFL theory is shown to provide an appropriate and powerful analytical framework that serves as a valuable resource to the processes of literary interpretation. The current paper hence lends further weight to the argument for incorporating contemporary linguistic theory into the field of Literary Criticism (Fowler, 1996; Carter, 1986).

### Introduction

Poetry exists as a fabric of literary art which achieves certain effects and promotes certain meanings within a specific social context. The quality and value of those effects and meanings, and so of each work of art, is ultimately a matter for community judgement. But there are crucial questions about how literary art should be judged and evaluated. It can be argued that semantic consistency in literary work is achieved through a pattern of deliberate selections made by an author from a range of linguistic alternatives. And that it is possible, by isolating and interpreting the presence of those motivated selections, to linguistically establish the types of meaning being promoted and consequently the purposes for which a text is designed within its cultural context. In this paper, two popular poems, written by authors from different countries and cultures but linked by common themes, settings, and publication dates, will be considered, analysed, and contrasted in terms of a Systemic Functional Linguistics (SFL) framework. The poems provide different perspectives on a common subject – the First World War (and were written by members of opposing forces), but they are both fundamentally concerned with relating the experience of war, with exposing the terrible suffering, dehumanization, and devaluation of the individual, and with the irrevocable consequences to the society at large. There is a “commonality” in the poems, whereby various physical realities are portrayed to a mostly ignorant audience back home, but the poems each go further to achieve distinct effects upon the reader. The areas of common ground, and the specific departures from this, thereby provide interesting avenues for stylistic investigation and contrast.



In this paper, I shall explore how various effects are established, and how certain meanings are promoted, in the texts. Particular linguistic choices made by the authors, and the consequences of those choices, will be discussed and evaluated in some detail.

## Research Context

There has been ongoing debate concerning the value of employing methods of linguistic analysis to the interpretation of Literary Art. Literary Art is identified by Fowler as: “discourse in which certain textual structures ... have been made salient by unusual regularity (foregrounded)” in order: “to impede and prolong perception to produce the dehabituized response described by Shklovsky” (1996: 95-7). Linguistic analysis hence examines the semantic consequence of consistent patterns of foregrounding (Hasan, 1985: 95), evaluates various aspects of linguistic meaning, and seeks to reveal layers of systematization which underlie a text’s construction. It provides insights into how certain effects are achieved in a text, and is indicative of the various meanings which are promoted, and of the intentions and purposes for which a text is produced. Hence Linguistic Analysis significantly contributes towards *explaining* (Eggins, 1994: 309) and *understanding* (Halliday, 1994: xv) a text, but Halliday questions the degree to which it can fruitfully contribute to the *evaluation* of a text: “This goal is very much harder to attain. It requires an interpretation not only of the text itself but also of its context (context of situation, context of culture), and of the systematic relationship between context and text” (1994: xv). Eggins, however, regards SFL as also providing significant insight into the processes of evaluation, and suggests that: “a systemic model offers an effective tool for exploring this higher level of text analysis” (1994: 309). But since it is with the broader areas of *interpretation* and *social evaluation* that Literary Criticism is chiefly concerned, it is argued that there exists an “ineradicable subjective core” to literary interpretation which will always remain inaccessible to methods of linguistic analysis, and that linguistic analysis can only serve as a “preliminary to literary response” (D’haen, 1986: 187). Proponents of Linguistic Analysis, however, argue just as strongly that Literary Interpretation is unable to sufficiently substantiate its claims, which are frequently based on a type of intuitive or impressionistic assessment of texts, and that it is hence necessary to incorporate linguistic theory, either in the form of a possible comprehensive model (Fowler, 1986), or in terms of contemporary knowledge, which currently provides sound tools for substantiation of literary insights (Carter, 1986). And while the fundamental aims of the two fields are not equivalent, it is clear that Linguistic Analysis can provide Literary Interpretation with a valuable and more scientific method of analysis which is rooted in linguistic knowledge (Fowler, 1996). The current paper hence furthers the work of numerous scholars (Halliday, 1994; 1971; Butt, 1983; Hasan, 1985; Eggins, 1994) in demonstrating the considerable value of applying SFL theory to the purposes of literary analysis and evaluation.

The texts of the two poems to be analysed and discussed in this paper, “Clearing-Station” by Wilhelm Klemm and “Anthem for Doomed Youth” by Wilfred Owen, are provided in the Appendix (see following). An analysis of these poems will now be provided according to significant functional areas, each of which shall be discussed at some length.

## Processes

Both Klemm (who uses 5 material processes in a total of 16 processes, or 5/16) and Owen (5/15) frequently use material processes, which are described by Halliday as: “processes of ‘doing’. They express the notion that some entity ‘does’ something – which may be done ‘to’ some other entity” (1994: 110). But while frequent use of material clauses is itself common and to be expected, it is interesting that the Actor in these poems is generally non-human, so that the process of ‘doing’ relates a non-human form of activity. This is true for all the material processes in Klemm, where we have: *straw*, *moans*, *bandages*, and *the battle* as Actors, and for all but one case in Owen: *the holy glimmers of goodbyes*, and *the stuttering rifles’ rapid rattle*.



The one exception to this pattern is Owen's indirect reference to the soldiers in a non-ranking clause: *who die as cattle*. And so we have an environment portrayed in both contexts in which entities, rather than humans, 'do' various things: in Klemm it is: *straw rustling, moans go drifting and choking words, bandages ooze away, the battle thunders ... on*. In Owen, we find: *[the holy glimmers of goodbyes] shall shine, the stuttering rifles' rapid rattle can patter out*. So that humans are not viewed as 'doing' activities in the poems, and their capacity to act seems somewhat overtaken by the activities of the various entities, which are portrayed as a consistent background in the environment of the poems.

The concentration upon forms of non-human activity is taken a step further by Klemm in his frequent use of behavioural processes (6/16). For while these typically portray human forms of behaviour, and typically feature a conscious being as the Participant who is behaving (Halliday, 1994: 139), such ordinary usage is employed on just one occasion: *the dying men ... waiting*. In the other five instances, Klemm features non-conscious Behavers: *the candle-stumps, their dying heads, the battle*; and specifically ascribes aspects of human behaviour to these physical objects: *the candle-stumps stand ... staring, their dying heads slump, the battle ... groaning and grumbling*. Owen uses just a single behavioural process, but he also employs the same non-standard variation: *bugles calling*. So what effect does this grammatical shift of ascribing human behaviour to physical objects have in the context of the poems? Firstly, it can be said that the physical objects are to a degree "humanized", so that the reader attributes to them a sense of feeling and presence with which they are not normally associated: it is as though the "candle-stumps are bearing witness" to the nocturnal church vault scene, as if the "heads themselves are dying", as though the "battle is expressing discontentment", and the "bugles are calling" to the soldiers. This effect is strongly established through Klemm's consistent usage of this grammatical pattern, and is clearly evident when one contrasts the 'candles' which figure in both poems; in Klemm, they: *stand there staring solemnly*, while in Owen, they are: *[held] in the hands of [a choir of] boys*. While in both cases they appear in a church setting and represent symbolic lexical images of spirituality, in Klemm a behavioural and reflective capacity is further attributed so that the candles assume a substantial presence, while in Owen the candles are not extended in a behavioural dimension, and so exist as mere physical entities.

But there is another grammatical trend also evident which is itself highly significant: the wounded soldiers are displaced from the context of these Behavioural clauses, as if their own existence were somewhat inconsequential. This effect of this literary technique becomes more readily apparent when one restores the wounded soldiers to the position of Behaver from which they have been deliberately displaced: so in actual fact, it is the wounded soldiers who are bearing witness to the terrible scene, who are slumping and dying, who are groaning and grumbling, and who are yearning for their loved ones. So the displacement of the wounded soldiers (whose semantic significance is established through a consistent pattern of indirect allusions), combined with the active presence of the various physical objects, serves to diminish the status of the soldiers, who thereby exist in an incapacitated form, as though things of mere physical consequence. The physical powerlessness of the soldiers is thus rendered in the grammar, where it works to suggest more extended forms of non-physical incapacity, and an effect is constructed whereby the soldiers appear not only diminished in consequence but also somewhat helpless on physical, emotional, and spiritual planes.

Existential processes, which "represent that something exists or happens" (Halliday, 1994: 142), are used frequently (6/15) by Owen in the first stanza, where he is concerned with depicting the existence of certain realities as Existent in the clauses. Notably in this way, Owen establishes a specific landscape for his poem: *what passing-bells [are there], [there is] the monstrous anger of the guns, [there is] the stuttering rifles' rapid rattle, [there are] no mockeries, [there are] no prayers nor bells; nor any voice of mourning ...*. Further, frequent ellipsis of the Mood Block repeatedly foregrounds the Existent, so that an impression of the importance and substance of the various Existents is promoted: *what passing-bells, the monstrous anger, no mockeries, no prayers nor bells*. This effect is further reinforced through a continuing pattern of parallel structure, whereby the prominence of the Existents lends weight



to the associated Modal and Circumstantial matter, and a substantial semantic component of the poem's opening landscape is hence established: *what passing-bells for these ... - only the monstrous anger of the guns ... [only the stuttering rifles' rapid rattle] ... no mockeries now for them; no prayers nor bells; nor any voice of mourning ...* Klemm uses Existential processes in a less significant way, employing these to present graphic images of human illness: *there's a stench of blood, pus, shit, and sweat, [there are] clammy trembling hands and wasted faces*. But significantly, the pattern of ellipsis and parallel structure is not established, and the associated emotional force is not achieved.

But while Owen opens his poem with a pattern of Existential clauses, he concludes with an equally strong pattern of intensive identifying Relational Processes. Relational Processes are described by Halliday as processes of 'being' in which: "a relation is being set up between two separate entities" (1994: 119). Owen's use of identifying clauses relates the experience of the soldiers to that of their distant companions: *the pallor of girls' brows shall be their pall; their flowers [shall be] the tenderness of patient minds, and ... a drawing-down of blinds*. Significantly, funereal images of the soldiers are Identified (*their pall, their flowers*) and related in terms of their companions' emotional suffering as the Identifier (*the pallor of girls' brows, the tenderness of patient minds, a drawing-down of blinds*). There is a sense also of the Identifier as being a continuing entity, which fits semantically with the contrast established between the physical termination of the soldiers and the continuing emotional suffering of their spouses, who will survive the war but only in a muted state of grief. The general environment of extreme gravity is effectively contrasted against images of emotional innocence: *of girls' brows, the tenderness of patient minds*, and leads to the poignant conclusion of: *a drawing-down of blinds* – an ultimate shutting-out and withdrawal from a terrible and painful reality. So it is not just the soldiers who meet a terrible end; the spouses are also significantly affected, and are themselves not relieved of their burden. Hence a substantial sense of the longer term social consequences of the war is established in the poem's framework. Klemm, like Owen, uses a Relational clause in the conclusion to relate the terrible experience of war, but he does not employ a pattern of parallel structure, and does not contrast the war with images of innocence, but instead relates it in terms of a significant spiritual dimension: *It [the battle] sounds ... for all the world like the words of God*. The use of the nested phrase: *for all the world* emphatically underscores the tragedy of the situation.

## Participants

While it was evident in the analysis of both Material and Behavioural Processes that non-human Participants are generally used, the significance of this pattern is further extended through the other Participant roles. In Klemm there are: *bodies*, and: *it [the battle]* which function as Carrier in the Relational clauses, and: *a stench of blood, pus, shit, and sweat*, and: *clammy trembling hands and wasted faces*, which function as Existents in the Existential clauses. It is interesting that bodies and bodily parts (faces and hands) are explicitly referred to, rather than the humans with which they are typically associated. In Owen, it is: *what passing-bells, the monstrous anger of the guns, no mockeries, no prayers nor bells; nor any voice of mourning* which function as Existents, and: *their pall, their flowers* which function as Identifieds, and: *the pallor of girls' brows, the tenderness of patient minds, a drawing-down of blinds* which function as Identifiers. And while the soldiers do not feature as Participants, they are of paramount importance in both cases, and so the way they are portrayed indirectly is particularly significant in the fabric of the poems. In Klemm, the soldiers are effectively dehumanized by being portrayed not as "people", but merely as "bodies" and "body parts": *bodies stay propped up as their dying heads slump down*. Further, the "-er role" assigned to the "dying heads" removes the capacity for action away from the person and assigns ownership to the heads, rather than to the soldiers, and the possessive pronoun ("their dying heads") also directly relates ownership of "heads" to "bodies", thus creating a somewhat odd impression of physical life devoid of emotional and spiritual qualities, of soldiers who are already more like "corpses" than people. Klemm continues through the poem to present a domain of physical objects in which the presence of bodily parts (hands, faces, bodies, heads) presides over any



association with the people to whom those parts belong. The soldiers are only directly referred on one occasion, in the concluding lines: *the dying men patiently waiting for their graves*. And even then it is: *the battle ... groaning and grumbling* that takes precedence over the “moans” of the soldiers. Further, since humans are generally omitted from Participant roles, it is clear that they are also omitted from the active “-er” positions (Hasan, 1985: 37) to which they are commonly assigned. So a perspective is portrayed by both poets where physical objects function as both active and receptive Participants in the transitivity structure, and yet in which the soldiers maintain a prominent presence. They appear consequentially incapacitated and helpless, like they are innocent victims caught up within a deadly environment.

And while both poets generally use nominal group forms as Participants, Owen uses a significantly higher number (16 forms vs 11), and uses these to build a particularly rich and detailed imagery, which describes the physical action of warfare: *the monstrous anger of the guns, the stuttering rifles' rapid rattle*; general Church imagery: *passing-bells, prayers, bells, candles*; and specific aspects of funeral services: *hasty orisons, voice of mourning, their pall, their flowers*. He purposefully builds up images using descriptive Epithets to attribute qualities and to characterize the Noun-Heads: *Passing-bells, monstrous anger, hasty orisons, holy glimmers, patient minds*. He also frequently uses Qualifiers in the form [of ..] to assign properties: *anger of the guns, voice of mourning, glimmers of goodbyes, pallor of girls' brows, tenderness of patient minds, drawing-down of blinds*. Klemm's nominal group forms describe the church setting: *straw, the candle-stumps*; and frequently represent various aspects of human illness: *moans, bandages, clammy trembling hands, wasted faces, dying heads, a stench of blood, pus, shit, and sweat*. The Pronoun as Participant forms in both poems are foregrounded through their minimal usage and achieve a contrast effect against the common background of nominal group forms. Klemm uses a single pronoun form: *it* to refer to the battle, and this has particular force since it occurs not just as a foregrounded Pronoun as Participant, but also as Subject in the concluding clause of the poem. Owen uses just two forms: *who, them* to refer on both occasions to the soldiers, and the significance of these indirect references is further consolidated through a deliberate usage of cohesion patterns, which will be discussed at length in a following section.

### Circumstances

Klemm makes significant use of Circumstances, employing 13 forms to the 8 used by Owen. He employs mostly Location and Manner forms, while Owen uses mostly Location and Cause categories. The Location category hence figures prominently in both poems, serving to locate (mostly spatially) in a general sense: *everywhere, there, now, in the distance*; and also to specify detail within the imagery systems: *underneath torn uniforms, from sad shires, not in the hands of boys ... , each slow dusk*. Manner expressions are used to characterize the processes in terms of various qualities, for example both poets portraying a deliberate measure of gravity: *staring solemnly, thunders grimly, who die as cattle*. Owen develops a pattern of indirect reference to the soldiers using Cause Circumstantials in the first stanza: *for these, for them, for them*, and the significance of this shall be further explicated in the following analysis of Cohesion systems.

### Agency

Klemm's clauses generally take the form: Medium + Process (+ Circ): *straw rustling everywhere, the candle-stumps stand there*; and he employs just a single (1/16) Agent form: *moans go ... choking words*, which is itself somewhat irregular and features the non-conscious *moans* as Agent. A similar pattern is evident in Owen, who also uses just one (1/15) Agent form, which is again non-conscious: *the stuttering rifles' rapid rattle can patter out ...*. So a common pattern is evident whereby Agency structures are routinely omitted from the context of each poem, so that a reality is portrayed in which events occur, but where possible causes



for those events are simply not considered. And by establishing a landscape of “events occurring”, rather than one of “events being caused”, I would suggest that a sense of innocence and victimization on the part of the soldiers is promoted, where the soldiers are not in any way responsible for the tide of events by which they are engulfed. They figure simply as victims caught up in a hostile environment. And certainly they are participating in a social crisis of the worst order, but other perspectives could be taken on the part played by the soldiers, who in fact not only suffer death and injury, but also inflict it upon one another. An alternative view could describe, for example, how some humans kill other humans, or how, as a collective mass, each group of humans attempts to destroy the other group. And when viewed this way, the framework promoted in these poems appears somewhat narrow and incomprehensive, as though the soldiers were actually caught up in a form of natural disaster (such as an earthquake), in which a perspective of blame and cause would be entirely irrelevant. And as a consequence of the Agentless perspective employed, complex issues concerning responsibility for the suffering being inflicted are entirely avoided within the fabric of each poem, so that the sense of innocence and victimization, and the tragic loss and suffering in the poems, is enhanced.

### Mood

The Declarative Mood is primary in both poems, with Klemm using it exclusively, and Owen using it on all but 2 occasions, so it is evident that there is a basic purpose of presenting information to the reader, which is standard in poetry. Owen’s usage of 2 Interrogative forms is more significant, and these function as the “Challenge” typical in classical Sonnet structure: each stanza commences with a rhetorical demand upon the reader, who is personally implicated and drawn into the situation being portrayed: *What passing-bells for these ...?*, *What candles may be held ...?* The rhetorical demands are further developed by emotive suggestions in the succeeding structures (*for these who die as cattle*: an overt reference to wholesale slaughter; *be held to speed them all*: suggestive of danger). By issuing these challenges, Owen not only involves the reader more deeply in his systems of imagery, but he also sets up an intellectual framework from which he wishes the reader to view the situation, in terms of “ringing church bells” and “choir boys holding candles”.

There is a significant contrast in the use of Modality in the poems. Klemm uses simple finites (displaying temporality but not modality) and does not use Mood Adjuncts, and as a consequence there is a sense of clear, unambiguous paper in his poem, with events and descriptions being portrayed in a simple factual light. His concern is predominantly with portraying physical realities rather than with any form of moral or emotional evaluation, and little in the way of arguable opinion is presented. Even in the climactic concluding relational structure: *to the dying men ... it sounds ... like the words of God*, the relation comes across in a straightforward, factual way (with no degree of arguability) when set against the black and white fabric of the poem. In contrast, Owen makes significant use of modality to explore subjective viewpoints concerned with moral and social evaluation of his subject matter, and establishes a context in which arguability and ambiguity play a significant role. Modality employed includes: *what candles may be held* (indicating possibility or opportunity); *the ... rattle can patter out* (ability); *only the monstrous anger, only the ... rapid rattle* (intensity); and: *in their eyes shall shine ...*, *the pallor ... shall be ...*, *their flowers [shall be] ...* (determination). Indeed, the concluding *shall* is extremely forceful: *their flowers [shall be] the tenderness of patient minds, and ... a drawing-down of blinds*, since it combines modal determination with a pattern of repetition and parallel structure, and ultimately provides the Response to the Challenges issued at the start of each stanza (according to standard Sonnet structure).



## Themes

The poems both commonly feature unmarked Themes, which refer to various objects: *straw, the candle-stumps, what passing bells, ...*; but there are also many marked Themes present. In Klemm the marked themes are all (4/10) very marked (two referring to Extent, one each to Location and Beneficiary). Particularly remarkable is the dense patterning of very marked Themes occurring in the concluding lines of the poem: *in the distance, day and night, and to the dying men*. Owen also frequently employs marked Themes (4/7), but just one is very marked (referring to Location), and the others are just marked (with Goal or Identifier as Theme). A concentration of markedness towards the end of the poem is again evident: *what candles, not in the hands of boys, but in their eyes, the pallor of girls' brows, their flowers*. So in both poems marked themes are built up towards the end of the final stanza, and this has an effect of focusing emotional impact into the conclusion of each poem.

## Cohesion

Klemm makes some use of cohesion systems in his poem. There is just a single Reference: *it [the battle] sounds ... like ...*, which is quite significant since it appears as Subject in the final clause. There are several instances of Ellipted verbs and Subjects which give the poem a degree of terseness and tension: *straw IS rustling, moans ... GO choking words, THERE ARE clammy trembling hands and wasted faces*. Most predominant in the fabric of the poem is the use of Lexical Cohesion, which commonly refers to aspects of human illness and suffering: *moans, choking, a stench of blood, pus, shit and sweat, bandages, clammy trembling hands, ...*. But on the whole the cohesive patterning is not particularly dense, and the poem flows like a linear presentation of descriptive clauses.

In contrast, Owen uses significantly denser cohesion patterns which specifically focus on the poem's Title to develop deep social meanings. There are as many as 8 anaphoric third-person References to the Headwords *Doomed Youth*, which specifically establish an associated imagery system: *what passing-bells for these who die as cattle?, no mockeries now for them, bugles calling for them, what candles may be held to speed them all? in their eyes shall shine the holy glimmers of goodbyes, ...*. Also, there are extensive chains of Lexical Cohesion, featuring as many as 11 items, which link *Anthem* into broader areas generally associated with church services: *passing-bells, orisons, no prayers nor bells, voice of mourning, choirs, candles, boys*. Owen also uses Lexical Cohesion to associate images of the battle: *the monstrous anger of the guns, the stuttering rifles' rapid rattle, the shrill, demented choirs of wailing shells*; and like Klemm achieves tension through frequent use of ellipsis: *what passing-bells ARE THERE for these, THERE IS only the monstrous anger, THERE ARE no mockeries now*. In the final lines, the strong finiteness and identifying clauses compound with the ellipsis to create a powerful effect.

Indeed, explicating the title: *Anthem for Doomed Youth* appears to be a primary goal of Owen's poem, and the cohesion systems are purposefully employed to contrast images of a doomed youth facing imminent death with images of relatively civilized church services, such as of: "boys in choirs holding candles", and of: "prayers and bells". Through this juxtaposition, Owen frankly contrasts social expectations concerning noble values such as: "honour" and "remembrance" against an incongruent reality, and so raises substantial moral and social implications. In comparison, Klemm's title: *Clearing-Station* lacks the rich associations which Owen establishes, but achieves some lexical significance when one associates concepts of "squaring one's debts" and "paying one's dues". Also, given the relatively less dense use of cohesion systems, the poem's texture is less intellectually and evaluatively demanding, and less complex emotions are invoked in the reader.



## Conclusions & Discussion

The linguistic analysis conducted in this paper is now summarised into table format (see Tables following). While various types of information are presented in these Tables, there are several substantial points which shall now be reviewed.

The poems are both concerned with a portrayal of the reality of warfare, and use declarative statements and detailed nominal group structures to develop imagery which realistically portrays the experience of the soldiers. The people involved in the poems are viewed from an indirect perspective and do not feature as (active or receptive) Participants. Further, Agency is omitted from the clause structure, so there is no suggestion of causation in the context, and instead a sense of innocence and victimization is promoted. Both poems conclude by relating and interpreting the soldiers' experience, but the types of social meanings established are quite different. In Klemm, physical objects (including even various body parts) dominate the landscape of the poem and people are themselves portrayed as another type of object, stripped of value and human dignity and diminished in status by the power of the battle. Klemm depicts direct physical suffering and uses graphic images to shock and horrify the reader. He intends for the people at home to be informed of, and even to themselves experience, the war so that they can react to it appropriately. In comparison, Owen's poem explores complex social and moral evaluations and utilizes modality and Cohesion systems to establish a specific framework of examination. Owen's focus is at a distance from the battlefield: he portrays the suffering of the surviving social order and the lasting consequences upon the society that continues past the war. Owen counterpoints specific imagery concerned with "death and bereavement" against images of "church services" and the civilized expectations with which they are generally associated. And those expectations, which (crucially) describe what should have been, are questioned and then strongly negated (*what ... , no ... , no ... nor ...*), and like in Klemm, it is the destructive force of the battle (*the monstrous anger...*) which presides. Owen's perspective raises complex social questions, about how those who died should be remembered, and about the quality of life for those who survive the ordeal. Owen's Anthem is indeed a song of remembrance for the unremembered, with rich detailed imagery and a dense, terse structure which provides for complex and specific insights.

### Summary of Common Features

AREA	GRAMMATICAL ANALYSIS	INTERPRETATION OF MEANING / EFFECT
Processes	Material Processes feature non-human (rather than human) Actors, which are involved in 'doing' various activities.  Relational Processes are used in the concluding clauses of each poem.	Humans are not viewed as 'doing' activities, and their capacity to act seems somewhat overtaken by the activities of the various 'entities', which are portrayed as a consistent background in the environment of the poems.  Relationships are established at the end of each poem which relate experience of the war to a perspective relevant to home society or ordinary life.
Participants	Soldiers are not Participants; "-er roles" are taken by objects rather than people.	The experience of the soldiers is related indirectly through the poems. Their presence is significant but they are not portrayed as either actively or receptively participating. They appear somewhat incapacitated and helpless as a result, as though victims innocently caught up in a dangerous environment.
Circumstances	The Location category is prominent in both poems.	Associating (mostly spatial) location with aspects of the imagery system, both in terms of a general sense, and also in terms of specific detail, is significant to both contexts.



Agency	Agency structures are not assigned to soldiers but are routinely omitted from the grammatical context.	There is no sense of causation established in the environment; soldiers are portrayed as though themselves unable to cause events to occur, and figure as though somewhat incapacitated, like innocent victims caught up in a hostile environment.
Themes	(Very) marked Themes are concentrated towards the end of the final stanza.	Establishes focus and emotional impact in the conclusions of the poems.
Cohesion	Ellipsis is employed somewhat frequently.	Establishes a degree of tension in the poems.

**Summary of Features in Klemm**

AREA	GRAMMATICAL ANALYSIS	INTERPRETATION OF MEANING / EFFECT
Processes	Behavioural Processes employ non-conscious Behaviors to which aspects of human behaviour are assigned. The wounded soldiers are displaced from the context but their semantic significance is maintained through a pattern of indirect allusion.	Physical objects are viewed as 'feeling' and 'responsive' and are used to represent and reflect human emotions in a detached and objective manner. The substantial presence of the wounded soldiers is portrayed in an inconsequential fashion as though the soldiers were incapacitated and somewhat helpless on emotional and spiritual (as well as physical) planes.
Circumstances	Manner expressions are frequently used.	Processes are characterized in terms of specific qualities.
Mood	Uses simple finites without modality, and does not use Mood Adjuncts.	There is a sense of clear, unambiguous presentation in the poem, with events and descriptions being portrayed in a simple factual light. Klemm is concerned with portraying simple realities rather than with any form of moral or emotional evaluation, and little in the way of arguable opinion is presented.
Cohesion	Lexical Cohesion portrays images of human illness and suffering.	War is viewed through a dimension of the pain and suffering of casualties.

**Summary of Features in Owen**

AREA	GRAMMATICAL ANALYSIS	INTERPRETATION OF MEANING / EFFECT
Processes	Existential Processes are used to portray specific realities as Existent in the first stanza. A pattern of ellipted Mood Blocks and parallel structure repeatedly foregrounds the Existent and lends further weight to the associated Modal and Circumstantial matter.  The poem concludes with a pattern of Relational clauses which identifies the death of the soldiers through the emotional suffering of their loved ones.	Specific imagery is employed in the opening of the poem to portray a landscape within which various meanings will be constructed. An impression of the importance and substance of various images in the landscape is promoted through a deliberate pattern of parallel structure evident in the grammar. Modal and Circumstantial attributes are also assigned to the images.  A sense of perpetuation of the companions' emotional suffering is contrasted against the more immediate ends of the soldiers, so that while the soldiers die, their spouses are significantly afflicted by an ongoing state of grief, and are not relinquished of this burden. A sense of the longer term social consequences of the war is hence established in the poem's framework.



Participants	Abundant use of descriptive nominal group forms as Participants. These feature frequent Epithets and Qualifiers.	A rich system of imagery is established which participates directly in the context of the poem. Descriptive details are important in defining the imagery system and in realistically portraying various scenes to the reader.
Mood	Interrogatives are used at the start of each stanza to issue the Challenge (according to classical Sonnet structure).  Modality is frequently employed to indicate: possibility, opportunity, ability, intensity, and determination.	Implicates the reader into an evaluative framework which is subsequently constructed through use of specific imagery systems and deliberate intellectual perspectives.  Establishes an ambiguous and arguable context in which social and moral evaluation is paramount and various intellectual perspectives are to be negotiated.
Cohesion	Numerous anaphoric 3 <sup>rd</sup> person references associate imagery to the title Headwords: "Doomed Youth".  Substantial chains of Lexical Cohesion associate the Title Headword: "Anthem" to various aspects of church services.  Lexical Cohesion to aspects associated with "battle".	There is an indirect but substantial portrayal of the soldiers as headed for imminent death and therefore to be pitied.  The significance of the poem as an "Anthem" is further extended into a broader set of meanings associated with church services and general social and moral values.  A physical dimension of warfare is portrayed in the poem.

It has been argued in this paper, though a process of demonstrating the application of systemic analysis to two original sources of literary art, that SFL theory provides an appropriate and powerful framework which can serve as a valuable resource to the goals and ends of literary interpretation. The current paper hence lends further weight to the argument for incorporating contemporary linguistic theory into the field of Literary Criticism (Fowler, 1996; Carter, 1986).

## Bibliography

- Butt, D. (1983) "Semantic Drift in Verbal Art" in *Australian Review of Applied Linguistics*, 6: 1, 38-48.
- Carter, R. (1986) "A Question of Interpretation: An Overview of some Recent Developments in Stylistics" in D'haen, 7-24.
- Coulthard, M. (1987) "Evaluative Text Analysis" in Steele R. & T. Threadgold (eds.), *Language Topics: Essays in honour of Michael Halliday*, 181-190. Amsterdam: John Benjamins.
- D'haen, T. (ed.) (1986) *Linguistics and the Study of Literature*. Amsterdam: Rodopi.
- Eggins, S. (1994) *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter.
- Fowler, R. (1996) *Linguistic Criticism*. Oxford: Oxford University Press.
- Fowler, R. (1986) "Studying Literature as Language" in D'haen, 187-200.
- Fowler, R. (1981) "Commentary" in *New Literary History: A Journal of Theory and Interpretation*, 12: 3, 547-557.
- Halliday, M.A.K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1989) *Spoken and Written Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K. (1971) "Linguistic function and literary style: an enquiry into the language of William Golding's *The Inheritors*", in Seymour Chatman (ed.), *Literary Style: A Symposium*, 362-400. New York: Oxford University Press.



- Halliday, M.A.K. & R. Hasan. (1989) *Language, Context, and Text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K. & R. Hasan. (1976) *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hasan, R. (1995) "The Conception of Context in Text" in Fries P. & M. Gregory (eds.), *Discourse in Society: Systemic Functional Perspectives*, 183-283. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- Hasan, R. (1987) "The grammarian's dream: lexis as most delicate grammar" in Halliday M.A.K. & R. Fawcett (eds.), *New Developments in Systemic Linguistics: Theory and Description*, 184-212. London: Frances Pinter.
- Hasan, R. (1985) *Linguistics, Language, and Verbal Art*. Victoria: Deakin University.
- Matthiessen, C. (1995) *Lexicogrammatical Cartography: English Systems*. Tokyo: International Language Sciences Publishers.
- Noguchi, R. (1991) "Validating Linguistic Analyses of Literary Texts" in *Language and Style*, 24: 3, 365-379.
- Silkin, J. (ed). (1981) *The Penguin Book of First World War Poetry*. London: Penguin Books.
- Thompson, G. (1998) "Resonance in Text" in Sanchez-Macarro, A. & R. Carter (eds.), *Linguistic Choice across Genres: Variation in Spoken and Written English*. Amsterdam: John Benjamins.



## Appendix

### Wilhelm Klemm **Clearing-Station**

Straw rustling everywhere.  
 The candle-stumps stand there staring solemnly.  
 Across the nocturnal vault of the church  
 Moans go drifting and choking words.

There's a stench of blood, pus, shit and sweat.  
 Bandages ooze away underneath torn uniforms.  
 Clammy trembling hands and wasted faces.  
 Bodies stay propped up as their dying heads slump down.

In the distance the battle thunders grimly on,  
 Day and night, groaning and grumbling non-stop,  
 And to the dying men patiently waiting for their graves  
 It sounds for all the world like the words of God.

### Wilfred Owen **Anthem for Doomed Youth**

What passing-bells for these who die as cattle?  
 - Only the monstrous anger of the guns.  
 Only the stuttering rifles' rapid rattle  
 Can patter out their hasty orisons.

No mockeries now for them; no prayers nor bells;  
 Nor any voice of mourning save the choirs, -  
 The shrill, demented choirs of wailing shells;  
 And bugles calling for them from sad shires.

What candles may be held to speed them all?  
 Not in the hands of boys, but in their eyes  
 Shall shine the holy glimmers of goodbyes.  
 The pallor of girls' brows shall be their pall;  
 Their flowers the tenderness of patient minds,  
 And each slow dusk a drawing-down of blind



## A Note on the Interpersonal-Nuance Carriers in Japanese

Ken-Ichi Kadooka  
Ryukoku University

### Abstract

In this paper, we will investigate in which rank scale interpersonal nuances are realized in Japanese. According to Tench (1996:20), interpersonal nuances reflect '[n]ot what they said, but the way they said it,' which 'refers to the mood of the speaker or the attitude shown to the addressee or the message' It is typified in Halliday (1967, 1970) that the English intonation system can reflect speaker's subtle mental attitude.

In this paper, the viewpoint of rank scale will be added to reinforce the systemic approach to the investigation. In the Systemic framework, the meaning sphere is tripartized into semantics, lexicogrammar and phonology/graphology. It is phonological rank scale that intonation in English is most salient as interpersonal-nuance carrier; while it is lexicogrammar with Japanese and Chinese particles, which are realized as the counterpart to English intonation.

### 1. Introduction

In this paper, we will investigate in which rank scale *interpersonal nuances* are realized in Japanese. The definition of interpersonal nuances is made in Kadooka (1999, in press), in which the three languages of English, Chinese and Japanese are contrasted within the Hallidayan framework of Systemic Functional Grammar (SFG: Halliday (1994)). According to Tench (1996:20), interpersonal nuances reflect '[n]ot what they said, but the way they said it,' which 'refers to the mood of the speaker or the attitude shown to the addressee or the message' It is typified in Halliday (1967, 1970) that the English intonation system can reflect speaker's minute mental attitude.

This time, the viewpoint of rank scale will be added, reinforcing the systemic approach to the investigation. Those categories, such as intonation in English and final particles in Chinese and Japanese, which help transmit interpersonal nuances are dubbed as 'interpersonal-nuance carriers.'

The first motive of this study is the finding of the similarity between Japanese particles and English intonation system as interpersonal-nuance carriers. That is to say, both categories are the most eloquent in conveying interpersonal nuances in each language. Then a question arises how to account for this finding in the SFG framework. The present paper is a step to pursue this challenge.



Before beginning the main discussion, let us establish an assumption as a starting point: interpersonal nuances, or implicit attitude expressed by the speaker, are classified linguistically somewhere in the rank scale. We will now presuppose that interpersonal nuances are the reflections of the pragmatic function of linguistic exchange. The largest purpose of this paper is to consider whether it is possible or not to regard the different categories of the interpersonal nuance carriers on the unified layer / one of the ranks. We will analyze Japanese for the example.

Another aspect with regard to the SFG scheme is the evaluation of pragmatics apart from the semiotic system. It seems that the concept of 'pragmatics' is not overtly defined in the SFG framework; there is no heading *pragmatic* nor *pragmatics* in the index of Halliday (1994). This would be briefly explicated in the last section of this paper.

In the next section, the system of rank scale in the SFG scheme will be briefly reviewed. Then later in the following sections, each category of the interpersonal-nuance carriers in Japanese will be looked into one by one: intonation system, phrase final particles (PFP's), case particles and modal auxiliaries.

## 2. Rank scales in the semiotic system

In Halliday (1994: 15), the levels of the semiotic system of a language are tripartized: lexicogrammar being the core, with semantics at the higher level and phonology or graphology put below. More precisely, semantics should be referred to as 'discourse semantics' in order to make it explicit that SFG is oriented towards the larger units of speech.

In my understanding, each stratum represents the unit of speech entity subject to linguistic studies. Phonology deals with phonemes and suprasegmentals, graphology is a study of transcribing them to orthographic system; in lexicogrammar words and sentences are analyzed; discourse semantics takes larger text into account.

These three levels are defined with the metaphor of VERTICAL space. Then, one question arises: will this vertical relationship among the three strata lead to the assumption that they do not overlap to each other, and if the borders between them are clearcut. It will be subject to investigation in this paper whether this verticalization is appropriate or not.

Below is the illustration of this vertical relationship of the three strata (a), contrasted with the *traditional* sectionalism in general understanding (b):

(1) a.	discourse semantics	b.	semantics
	lexicogrammar		syntax
	phonology / graphology		morphology / lexicology
			phonology / graphology

Lexicogrammar being the core of semiotic system in SFG, its counterpart in the non-SFG tradition corresponds to syntax and morphology / lexicology. Though it is depicted in this table that each field in (a) and (b) neatly coincide with its counterpart, actually it does not. It is not a main purpose here, however, to point out and pursue such discrepancies. Another problem concerning these tables is that in neither (a) nor (b) it is clear where and how to put pragmatics.



With regard to these illustrations occurs one question: are these mere division of linguistic analyses or some semantic entities? It seems that the latter may be the case since the discussions becomes a formalistic/methodological matter if the essential consideration is not included as in (b), and only classification is made for the academic sectionalism.

The second question is: if it is the case that semantics and pragmatics must be distinguished in SFG, it will be meaningful that some modification is added to this scheme; another sphere of pragmatics should be juxtaposed to the triad (a). Some conclusion will be drawn in the last section of this paper.

### 3. Intonation

As Halliday (1970: 21) explicates, '[i]ntonation is one of the many kinds of resources that are available in the language for making meaningful distinctions.' Further he continues that '[i]t is more helpful to think of attitudes and emotions as part of meaning; to consider that all intonation patterns convey meaning, and then ask what kinds of meaning they convey' (*ibid*: 21). To generalize the subcategories of the intonation system, based on Halliday (1970: 22-23):

- (2) tone: speech function
- tonic prominence: the structure of information
- mood: kinds of statement, question, etc.
- modality: assessment of the possibility, probability, validity, relevance, etc. of what is being said
- key: speaker's attitude, of politeness, assertiveness, indifference, etc.; all the factors which go to make up the relation between the speaker and the hearer in a speech situation

The English intonation system has been studied as the composite of these subcategories. In the following analysis of Japanese intonation, it is key which is crucial as the interpersonal nuance carrier. It is also key which most suits Tench's comment in Section 1 above.

The Japanese intonation system, on the other hand, has been less systematically integrated in such a multicategorical way, at least as far as I know. Neither concepts nor terms, setting aside the translation and adaptation, is present orderly in Japanese.

In most of the Japanese dialects, the pitch movement is differentiated both in the levels of lexicon and sentence. It is accent in the lexicon, and intonation in longer duration in sentences which are realized as the contour of  $F_0$ .

The function of the Japanese intonation system is more restricted than that of English from the semantic and/or pragmatic viewpoint(s). This is because intonation does not function as carrier of interpersonal nuances in Japanese thoroughly. Instead, phrase-final particles (PFPs) play major roles to carry the semantic and pragmatic meaning.

Japanese makes use of the intonation system in the stratum of sentences, though its pragmatic usage is less prevalent than in English. It is similar to English that the declarative and the interrogative are distinguished by intonation. In addition, it is unique in Japanese that interrogative and imperative, or declarative and imperative make minimal pairs. Below is the pair of interrogative and imperative:



- (3) a. kore kiru no (with the rising intonation)  
       this wear INTER 'Do I wear this one?'"\*1  
       b. kore kiru no (with the falling intonation)  
                   IMPERATIVE 'Wear this one!'

The contrast shown in Japanese reflects the colloquial and informal situation of the utterances. Of the two, (b) is typically understood as in a situation that the mother is telling her young child to wear a cloth, though the child does not necessarily like it. Such style is seldom adopted for addressing an adult, except between the parties of the extremely intimate relationship such as a husband a wife.

In English, the exactly same kind of contrast of interrogative and imperative is possible, though the word orders are more rigid than in Japanese.

- (4) a. Wear this one? (with the rising tone): interrogation 'Do I/you wear this one?'  
       b. Wear this one! (with the falling tone): imperative

(a) is a colloquial echo question uttered in informal situation, and formally it must be supplemented as 'Do I/Do you ...' Such elliptic style conveys the speaker's surprise and/or skepticism. (b) will need no gloss, literally an imperative addressed to one who is in junior position to the speaker.

The contrast between interrogative and imperative kept in the informal and colloquial speech is lost in the formal wording:

- (5) a. kore kiru-no desu-ka? (with the rising intonation)  
                   NOMINALIZER COPULA-Q 'Do I wear this one?'  
       b. kore ki-nasai (with the falling intonation)  
                   IMPERATIVE 'Wear this one!'

The parallelism between an interrogative and an imperative has been lost in (5), which was kept in the less polite and informal version (3). This is partly because the interrogative particle *no* can mostly occur in informal mode while the imperative *no* can not terminate a clause in the formal and polite wording.

It is assumed in Kadooka (in press) that there could be four patterns of intonation in Japanese: fall, rise, fall-rise and rise-fall. The backchannel responses 'soo-desu ka' (Is that so?) and its simplified one-syllable form 'soo' were exemplified as the realization of the four intonation patterns.

This time, other utterance than these backchannel responses will be examined to avoid the repetition and exploit another possibility. Below are the instances of the new example:

- (6) a. nan-desu ka (falling): 'What are you saying?'  
       what- COPULA PFP  
       b. nan-desu ka (rising): 'I beg your pardon?'  
                   INTERROGATIVE  
       c. nan-desu ka: (fall-rise): 'What did you say?; I don't think so.'

---

\*1 It is needless to point out here that the subject is not explicit in Japanese; so it is possible to interpret this utterance as indicating 'Do you wear this one?' But the latter is less probable since to ask someone if he/she wants to wear something may sound somewhat strange.

A *wh*-word 'nan' is a reduced form of 'nani' (what), the two being in complementary distribution in certain circumstances: 'nan' should followed by copula such 'desu' or 'da,' while 'nani' tend to be independent as predicate.

(a) should be interpreted as a cold questioning toward the addressee(s) as if the speaker doesn't care about what had been said or done. The falling tone in this interrogation renders a cold attitude of the speaker. (b), on the other hand, requires the answer by the rising intonation, but the one with falling tone (a) does not necessarily so. Rather, (a) sounds as if the hearer(s) is/are requested further explanation.

In (c), the prominence is fallen on the last syllable *ka:* with the vowel prolonged, reflecting a strong feeling such as surprise and doubt against the speaker's comment by the impressionistic fall-rise tone. Because of this implication with some rudeness, (c) is the most marked pattern of the three.

The rise-fall pattern, which was once postulated, is missing from the above listing (6). As pointed out in Kadooka (in press), this tone type is 'the least down-to-earth pattern in the sense that it is too theatrical and hardly heard in the daily situation.' Though it seems that the lack of this pattern in (6) may suggest the weak basis of the existence, we will postpone the conclusion whether it should be included in the intonation pattern inventory in Japanese.

The same kind of the intonation contrast is testified in the one-word clause:

- (7) a. nani                    (falling intonation): 'What is the matter?'  
       b. nani                    (rising intonation): 'Pardon me?'  
       c. na:ni:                (fall-rise): 'What did you say?; I don't think so.'

Two simple patterns of falling and rising sound natural, but a complex fall-rise (c) is a little too much emphatic. From the viewpoint of occurrence frequency in natural database, the two simple patterns are predominant while the fall-rise is questionable.

In a sense, it is peculiar with the backchannel response 'soo desu ka' and questioning 'nan-desu ka' themselves that are realized with various intonation patterns.

It is now evident that the Japanese intonation system is parallel to that of English as an interpersonal nuance carrier. Its systematicity and the semantic range which it covers is limited, however. In the sense that backchannel responses such as (6) and (7) should be preceded by some statement, the role of the Japanese intonation system is restricted; it can be characterized as passive. Such passive intonation patterns are dubbed as Syntactic intonation systems (SISs) in Kadooka (in press) *vis-à-vis* more active ones like that of English.

It would be needless to confirm here that the intonation system belongs to the level of phonology. Further, some pragmatic perspective should be added to adapt non-semantic nuances to the SFG scheme in the illustration (1a) in Section 2. Pragmatic aspects as exemplified by intonation in Japanese in this section should be apart from the semiotic three levels of semantics, lexicogrammar and phonology / graphology.

#### 4. Final Particles

It is testified in Kadooka (in press) that Chinese and Japanese are similar to each other in terms of the category and function of the phrase-final particles (PFPs). Below are the examples of the occurrences of phrase-final particles:



- (8) Chinese: Zhège ya, wǒ xiǎng a, zhēn hǎo a, shì ba  
 this-one PFP, I think PFP truly good PFP be PFP  
 'This one, I think, is truly good, right?'  
 Japanese: Kimi-ne, hontou-ni ne, kiyou-da ne!  
 you-PFP truly PFP versatile PFP  
 'You, I mean, are truly versatile.'

These are the instances of the redundant uses of PFPs, the more 'normal' versions would be as follows:

- (9) Chinese: Wǒ xiǎng zhège shì zhēn hǎo. 'I think this is very good.'  
 Japanese: Kimi-wa hontou-ni kiyou-da. 'How versatile you are!'

Roughly speaking, the use of PFPs often entails the change in word orders in Chinese and Japanese.

One of the major differences between Chinese and Japanese is that some of the PFPs in Japanese are interchangeable with interjections, while they are not in Chinese. Below are the examples:

- (10) Chinese: Wéi, nǐ ya! \*Ba, nǐ ya.  
 INTERJ you PFP 'Hey, you!' PFP  
 Japanese: Nee, kimi.  
 INTERJ you 'Hey, you.'

While PFPs must terminate phrases, interjections should initiate phrases. This gap of the position in the utterance makes contrast in Chinese that the tone of the former category is realized as atonic, but the latter keeps inherent tone of its own, such as the rising one in *wéi*.

The Japanese PFPs convey such modal meanings as interrogation, imperative, exclamation, consent and confirmation. Among them, some are concerned with the ideational metafunction: interrogative, imperative, prohibition; others with interpersonal nuances of exclamation, demanding consent, confirmation, attention-calling, and hesitation. Below in this section, we will examine those instances in which such nuances are expressed.

The first category is the clauses of exclamation:

- (11) a. kyou-wa ii tenki da naa  
 today-TOPIC fine weather AFFIRMATIVE PFP 'How fine it is today!'  
 b. How fine it is today!

This type of the emotional announcement is akin to English clauses initiated with *How*, *What*. Another possible substitute in English is of a phonological nature as in (b): to emphasize with prominence on the modifier, e.g. *very*. In these exclamatory utterances, the messages are self-completed; they can be uttered to the speaker himself/herself, with the intention of talking to no hearer(s). In this sense, interpersonality indicated by exclamatory messages are as weak as those of hesitation utterances.

Next to be examined are demanding consent, and the resembling category of confirmation:

- (12) a.   soo-da                               yo       ne  
           right-DECLARATIVE             PFP       PFP       ‘It’s true, isn’t it?’
- b.   kyou wa                 tuitati             dat-ta       ne  
           today TOPIC           first day of the month       DEC-PAST PFP  
           ‘It’s the first (of the month) today, isn’t it?’

As the English translations manifest themselves, these categories of the demanding of consent and confirmation in Japanese are perfectly in agreement with tag questions in English.

For these messages, hearer should talk back to since responses are manifestly required. This is the function of the PFP *ne* to force the hearer(s) to answer to the speaker’s question.

The next example is the category of attention-calling, with a particle *yo* parenthesized:

- (13)    kazi       da       (yo)!  
         Fire       DEC       PFP       ‘Fire!’

When it is uttered without *yo*, the statement sounds more serious and urgent. This is because the state of affair requires prompt conveyance of the information. To put it in another way, there would be little room to take interpersonal nuances into consideration in such an urgent situation. When any of the PFPs are attached, the utterance became tedious, as if any serious danger were far away. When no PFP is with the statement, it will be labeled as *zero-PFP*, which is peculiar to the utterances of attention-calling.

As a function of the clauses, it will need no more explanation than the label *attention-calling*. This label *per se* seems to entail strong interpersonal relationship, since the utterances attract addressees’ attention. The possibility of the omission of this category of PFPs, however, may be contradictory to this assumption.

The last consideration is on hesitation, or the self-questioning:

- (14)    dou    si-tara             ii-n-darou        nee  
         how   do-TENTATIVE well-NOMINAL-FUTURE   PFP   ‘What shall I do?’

The English translation is with the intention of self-questioning, and such feeling would be strengthened with the level intonation — tone 3 in the definition of Halliday (1967, 1970). Opposite to the examples in (12) above, this category is mainly construed as self-utterance; in other words, this class of utterances are not intended to talking to others as communicating something.

To conclude this section: the entire system of the Japanese PFPs would be enormous and need large amount of data and argumentation. As far as that which has been done in this section, however, it is clarified that the category of Japanese PFPs embodies rich varieties of the interpersonal nuances. The English equivalent of the nuances implied in Japanese are: exclamatory clauses, phonological prominence, tag questions and intonation.

In regard to the tripartite in (1) in Section 2, PFPs are to be classified in the lexicogrammar stratum, besides which phonology is also concerned in intonation, vowel length, prominence and so on. Still, however, PFPs basically belong to the level of lexicogrammar.



## 5. Case particles

In the traditional definition, *case particles* in Japanese designate such categories as Nominative *ga*, Genitive *no*, Accusative *o*, Dative *ni*, and so on. In this section, the main focus will be put on the contrast between Nominative *ga* and Contrastive *wa*, the latter not being a case particle in the strict sense; both particles will be treated as the same category of case particles for the ease of discussion. Here it will be verified that case particles can be interpersonal nuance carriers under certain circumstance.

First, compare the minimal pair of the particles *wa* and *ga*, both with the nominative use:

- |      |    |         |           |      |                       |
|------|----|---------|-----------|------|-----------------------|
| (15) | a. | Kimi-wa | koe-ga    | ii   |                       |
|      |    | you-TOP | voice-NOM | good | 'Your voice is good.' |
|      | b. | Kimi-wa | koe-wa    | ii   |                       |
- CONTRAST

Of this pair of the statements, (a) is rather unmarked in the sense that the speaker simply wants to praise the splendidness of the voice of the addressee whereas (b) is marked; as the gloss for the second use of *wa* is assigned as CONTRASTIVE, the speaker is trying to intent that ONLY the voice of the hearer is charming but the other things such as the way of singing are not so. Here the speaker implicitly uncovers the intention of degrading the hearer's technique of singing with the particle *wa*.

Next, let us look at the instances of accusative cases. The most unmarked accusative case particles is *o*, which will be contrasted with *wa*:

- |      |    |          |            |     |                          |
|------|----|----------|------------|-----|--------------------------|
| (16) | a. | kore-o   | tabe-masu  | ka? |                          |
|      |    | this-ACC | eat-POLITE | Q   | '(Do you) eat this one?' |
|      | b. | kore-wa  | tabe-masu  | ka? | '(Do you) eat this one?' |

The unmarked version (a) simply asks whether the addressee eat something or not. (b), on the other hand, should like to contrast something with other, with a presupposition that the addressee is supposed to eat something else.

Through the brief review in (15) and (16), it is now evident that the particle *wa* is not exclusively for nominative or accusative case; it should be classified as CONTRASTIVE.

The third case is Dative, typified by the particle *ni* as shown below:

- |      |    |          |            |           |                         |
|------|----|----------|------------|-----------|-------------------------|
| (17) | a. | kore-o   | kimi-ni    | age-you   | 'I will give you this.' |
|      |    | this-ACC | you-DAT    | give-will |                         |
|      | b. | *kore-o  | kimi-wa    | age-you   |                         |
|      |    |          | DAT        |           |                         |
|      | c. | kore-o   | kimi-ni-wa | age-you   |                         |

Though *wa* cannot be a Dative particle by itself as verified in (b), it can be together with *ni* to form a collocation *ni-wa*, as shown in (c).

Together with the function of contrast as a case particle, pitch prominence is fallen on *wa* in some cases. When the prominence falls on the particle, the Noun Phrase preceding it is

also prominent. Hence the intention of contrasting the voice with other things is more eminent in the following version:

(18) Kimi-wa koe-wa ii.

In this regard of prominence, case particles in Japanese can be regarded as a phonological matter to some extent.

Though case particles are function words and subsidiary to content words, the interpersonal nuances carried by them are important. In addition, the existence of case particles themselves are unique in comparison with English and Chinese, in both of which syntactic cases are marked not by the particles but word order and/or inflections.

Case particles are again fairly a matter of lexicogrammar, though enforced by phonological elements such as prominence. It is often pointed out that the discernment of *wa* and *ga* is difficult for the non-native speakers of Japanese, which may be due to the pragmatic aspect of these particles reviewed in this section.

### 6. Modal auxiliaries

Below is a tentative illustration of the Japanese Theme + Rheme structure, considering the interpersonal nuance carriers of case particles, modal auxiliaries and PFPs:

(19)

Theme		Rheme		
Subject	Case Particle	Predicate	Modal Aux.	PFP
kyou	wa	kayoubi	dat-ta	yo ne
today	TOPIC	Tuesday	PAST-DEC	PFP PFP

‘It is Tuesday today, isn't it?’

It is evident from this table that many interpersonal elements are concerned with Theme + Rheme structure, which may entail a hypothesis that there would be some modification in the Japanese consideration within the SFG scheme.

As the label *modal* auxiliaries manifests *per se*, those predicates which belong to this category convey interpersonal meanings. The categories and meanings carried by modal auxiliaries would be of enormous diversity. From the viewpoint that modal auxiliaries are universal, it will be interesting to contrast among the various languages of the world.

Though the data are already old-fashioned to the eyes of the current speakers of Japanese, Tokieda (1978) analyzes colloquial Japanese and postulates the following semantic categories for auxiliary verbs:

(20) affirmative, negative, past/perfective, willingness/conjecture, honorific

The dispute below in this section will be challenging question, its wording typically depending on the interpersonal elements. The degree of politeness is mainly differentiated by



the usage of auxiliaries in Japanese *da-desu-gozaimasu*:

- (21) a. (Kimi wa) dare da. 'Who is it? / Who are you?'  
           you TOPIC who DECLARATIVE (the meaning is the same for b,c)  
       b. (Anata wa) donata desu ka.  
           you who DECLARATIVE INTERROGATIVE  
       c. Anata-sama wa dotira-sama de gozaimasu. ka.  
           you-HONORIFIC who DECLARATIVE

Of these three questioning patterns, the first one (a) is uttered with falling intonation and the other two with politer rising key.

The triad *da-desu-gozaimasu* is arranged in the politeness order of less to more. Though these utterances in (21) vary in the degrees of politeness, the English translation can be expressed just as 'who is it/ who are you,' and can not reflect the wording in Japanese. Of the choice 'who is it?' and 'who are you?' the former is neutral in terms of the interpersonal aspects, and consequently sounds politer than the latter. Questioning who the addressee is a face-threatening act *per se*.

In the three ways of the Japanese politeness difference in (21), not only auxiliaries but also the subjects must be distinguished. If the subject is *kimi* and the modal is *gozaimasu* in the same utterance, i.e. '\**kimi-wa dare-de gozaimasu-ka*,' it sounds quite inconsistent and strange, because the subject is less polite while the predicate is the politest.

The most interesting finding of the three patterns (a-c) is that the speaker, the hearer and the relation between them are specified. The least polite version (a) can be typically spoken by a middle aged, man of socially status. The opposite (c), the politest one, is supposed to be addressed to the person in the senior position, since such formal attitude is required.

There are some other thought-provoking aspects in (21). The first point is that the alternation in the subject. As there are innumerable forms of pronouns—or, it may be appropriate to think of the category of pronouns as somewhat different from that in English—, several combinations of the subject and the predicate are possible. Further, ellipsis of part of predicate is another option, adding diversity to the speaker's choice. Below listed are some of such variations:

- (22) a. *Kimi-wa dare desu-ka*.  
       b. *Anata-wa dare?*  
       c. *Anata-wa donata desyou ka*.

When comparing (21), (22), and the similar situations of the choice of the second person pronoun, we can point out one inclination that *anata* may be used more frequently by female speakers. This kind of gender discrepancies are more conspicuous in Japanese than in English.

The second point is subject ellipsis, indicated by the parentheses in (21), which will be less likely in the telephone conversations than in face-to-face exchange. Such omission of the subject itself is, however, informal, hence it would be inappropriate to omit in the polite predicate as in (c).

The last and a minor aspect is the attachment of a suffix *-sama* to *anata* in the politest version. In spite of the dichotomy between less polite *kimi* and politer *anata*, there are no inherent forms politer than *anata*, hence *-sama* is suffixed to make it suit for the predicate

*gozaimasu.*

The honorific auxiliary system testified in this section is peculiar to Japanese, not found in English or Chinese. In this regard the Japanese honorific system can be classified as lexicogrammar. So is the choice of pronoun forms, interrelated to modal auxiliary / predicate.

## 7. Semantics vs. pragmatics: Conclusion

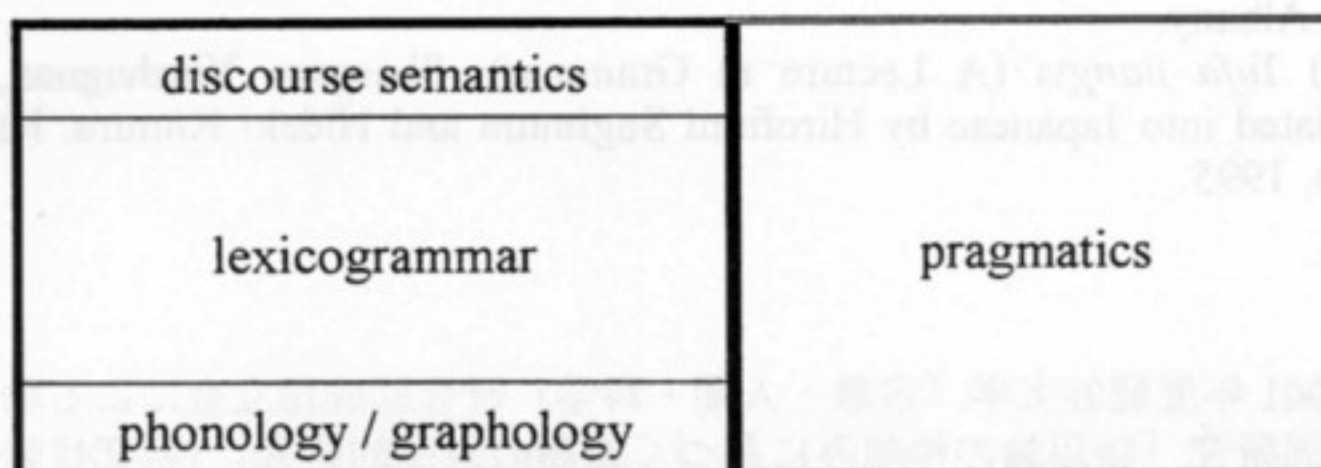
In this section, we will first summarize each category of the Japanese interpersonal nuance carriers in terms of the level of the semiotic system.

Intonation belongs to domain of phonology, while it would be appropriate to classify final and case particles, modal auxiliaries belonging to lexicogrammar. Each of these four categories is concerned with interpersonal aspects. Of the three strata of discourse semantics, lexicogrammar and phonology / graphology, discourse semantics alone has not been applicable to any examples, since there have not been examples of larger than clauses.

Roughly speaking, however, discourse as a continuum of clauses SHOULD reflect interpersonal aspects such as human relationships of age, junior—senior order, kinship. These elements definitely affect wording in discourse. In Japanese, for example, speaker must choose a polite style when addressing to senior members or speaking in public. What is called the ‘silver’ text (Halliday (1994, Appendix 1)) is an archetype of an organized chunk of a discourse in English, and in the analysis is overtly exemplified the relation between the speaker and the hearer. There, the speaker’s intention to educate the hearer is reflected in, for instance, the address ‘Anne.’ The longer a discourse, the more pragmatic reflections should be considered.

As briefly mentioned in Section 1, it is PFPs in Japanese that is most important in carrying interpersonal nuances, and intonation key in English.

Up to this point, pragmatic perspective has not been reflected in the SFG framework. Apart from the question how to dub it within the Hallidayan outline, let us look at an integrated illustration of the semiotic and pragmatic systems. The revised version of the scheme of (1) in Section 1 is as follows, with the pragmatic sphere surrounded by the double line:



This diagram suggests that each of discourse semantics in the narrow sense, lexicogrammar and phonology / graphology contains pragmatic elements, and the border between them are indicated by a wave line. In the level of phonology, intonation key carries interpersonal nuances. Particles and modal auxiliaries belong to the lexicogrammar stratum, conveying various semantic and pragmatic meanings.



As a conclusion, SFG does not have to establish *pragmatics* as one of the strata within the metafunction frameworks like the three levels in the semiotic system; instead, each of other means, such as Theme + Rheme, Mood + Residue, conveys interpersonal nuances.

## REFERENCES

- Greaves, W. S. (1998) *Cracking the Code: Intonation in English*. A paper presented at the Conference of Japan Association of Systemic Functional Linguistics, Oct. 1998.
- Halliday, M.A.K. (1967) *Intonation and grammar in British English*. Mouton, The Hague.
- Halliday, M.A.K. (1970) *A course in spoken English: Intonation*. Oxford University Press, London.
- Halliday, M.A.K. (1973) *Explorations in the Functions of language*. Edward Arnold, London.
- Halliday, M.A.K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*. (revised edition) Edward Arnold, London.
- Hinds, J., S. K. Meynard and S. Iwasaki. (eds.) (1987) *Perspectives on topicalization: the case of Japanese 'wa'*. John Benjamins, Amsterdam
- Kadooka, K-I. (1999) "English intonation system as Interpersonal embodiment: contrast with Japanese and Chinese particles." *Ryukoku Studies in English Language and Literature*, 18.
- Kadooka, K-I. (in press) "A contrastive study on the realization of interpersonal nuances." in *The Ryukoku Journal of Humanities And Sciences* Vol. 23, No. 1.
- Johns-Lewis, C. (ed.) (1986) *Intonation in discourse*. Croom Helm, London.
- O'Connor, J. D. and G.F. Arnold (1973) *Intonation of colloquial English* (second edition). Japanese translation by Katayama et al. (1994) Nan'un-do, Tokyo.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. (1985) *A comprehensive grammar of the English language*. Longman, London.
- Schourup, L. C. (1985) *Common discourse particles in English conversation*. Garland, New York.
- Shang, Y-Q, T. Hishinuma. et al. (1992) *Zhong-Ri Cidian*. Shogakukan, Tokyo.
- Tench, P. (1992) "From Prosodic Analysis to Systemic Phonology." in Tench (ed.). 161-174.
- Tench, P. (ed.) (1992) *Studies in Systemic Phonology*. Pinter, London.
- Tench, P. (1996) *The intonation system of English*. Cassell, London.
- Tokieda, M. (1978) *Nihon Bumpou, Kougoohen* (Japanese grammar, colloquial part). Iwanami, Tokyo.
- Vance, T. (1987) *An introduction to Japanese phonology*. State University of New York Press, Albany.
- Zhu, D. (1981) *Yufa jiangyi* (A Lecture in Grammar). Shangwu Yinshuguan, Beijing. Translated into Japanese by Hirofumi Sugimura and Hideki Kimura, Hakuteisha, Tokyo, 1995.

\*本研究は、2001年度龍谷大学「宗教・人間・科学」研究助成積立金による助成を受けています。(共同研究「語用論の枠組みに基づく言語の対照的研究」(研究代表者：角岡賢一))

## Schematic Structure and the Selection of Themes

Haruki Takeuchi

*Chukyo High School, Gifu*

### Abstract

A message is conveyed in a clause which consists of a Theme and a Rheme. According to Halliday (1994), "the Theme is the element which serves as the point of departure of the message; it is that with which the clause is concerned." He also describes that "the thematic organization of the clauses (and clause complexes, where relevant) is the most significant factor in the development of the text." In this paper, the education section of newspapers is divided into three stages of a schematic structure. Then Themes are analyzed in relation with the stages. This research confirms the hypothesis that grammatical and lexico-semantic properties of Themes are different for different stages of a schematic structure.

### Introduction

A text is usually divided into three stages, that is, the introduction, the body, and the conclusion, which is regarded as an ordinary sequence in which a story develops. As the stages progress, a topic or a collection of topics are elaborated on in order to fulfill the purpose of the genre. In this way each genre has its own schematic structure in which stages are developed. However, the terminology of the three stages is too general and more concrete terms should be used in order to be precise to sum up the stages and in order to be effective in comprehending the story. In this research, the education section of a newspaper is divided into three stages, with concrete and precise terms, according to the function each stage has. It is presupposed that each stage employs effective Themes to fulfill its purpose or function. In other words, stages will prescribe Themes and Themes vice versa. To prove this hypothesis, first the section is divided into each stage of schematic structure specific to the genre. Then Themes in each stage are explored in some levels in grammatical and lexico-semantic properties.

### Overview of the Theories

#### *Schematic Structure*

In order to make a text coherent and comprehensible, a writer will try to set effective stages in a story and, as the result, a story develops smoothly stage by stage. In every genre, there is a schematic structure specific to it. General terminology such as the introduction, the body, and the conclusion is often utilized. However, they are too general and in many cases, they may hinder people from correct and appropriate comprehension of a text. Eggins (1994:38) insists that "empty" functional labels such as Beginning, Middle, End, or Introduction, Body, Conclusion, should not be utilized because they are not genre-specific. In order to recognize



proper labels, it is recommended to ask, for example, “what exactly is being done in this beginning of the text?” or “what is being done in the body of an essay that is different from what is done in the body of a transactional genre?”, etc.

As an example of the schematic structure of analytical exposition, Gerot and Wignell (1994:197) cite the following stages:

*Thesis*

Position: introduces topic and indicates writer’s position

Preview: outlines the main arguments to be presented

*Arguments*

Point: restates main argument outlined in Preview

Elaboration: develops and supports each point/argument

*Reiteration:*

Restates writer’s position

For this paper, the articles are split into the three sections of “Presentation of a Problem”, “Assertion,” and “Criticism.” Each, of course, has its own identifying Themes.

*Theme*

Spoken and written texts consist of clauses. Each clause conveys a message and can be divided into two parts. The part which comes first is called Theme and the second is termed Rheme. According to Halliday (1994:37), “the Theme is the element which serves as the point of departure of the message; it is that with which the clause is concerned.” The Theme develops at the other part of the message called the Rheme in Prague school terminology.

In English, the first part is regarded as having the status of the Theme. Halliday (1994:44) illustrates what kind of elements serves as it and where the boundary between the Theme and the Rheme comes. The mark # shows the boundary.

I # had a little nut-tree

In the clause above, a nominal group functions as the Subject and the Theme.

merrily # we roll along

on Saturday night # I lost my wife

In these two clauses, adverbial groups work as the Adjunct and the Theme.

In a declarative clause, the Theme is conflated with the grammatical subject like the Theme *I* in *I had a little nut-tree*. In this case, the Theme is sorted as an unmarked Theme. However, if something other than the Subject occupies the status of the Theme, it is a marked Theme. The Adjuncts, *merrily* and *on Saturday*, are exemplified as that kind of Theme.

Themes can be divided into three types in internal structure. The three Themes cited above are topical themes. According to Halliday (1994:53), topical Theme is the first element functioning in transitivity. The topical Theme is represented as a Subject, or Complement, or Adjunct such as an adverbial group or a prepositional phrase. Another type

is the interpersonal Theme as any combination of (i) vocative, (ii) modal and (iii) mood-marking.<sup>1</sup> The textual Theme is any combination of (i) continuative, (ii) structural and (iii) conjunctive, in that order.<sup>2</sup>

Out of the three types of the Themes, the topical Theme is compulsory and the interpersonal and the textual Themes are optional. If a clause consists of only the topical Theme, it is called a simple Theme. On the other hand, a clause with either or both of the interpersonal and the textual Theme is termed as a multiple Theme. Halliday (1994:56) presents such an example with the three kinds of Themes as:

on the other hand	maybe	on a week- day	it would be less crowded
conjunctive	modal	topical	
textual	interpersonal	experiential	
Theme			

## The Research

### Purpose

As to thematic development, Halliday (1994:67) describes that 'the thematic organization of the clauses (and clause complexes, where relevant) is the most significant factor in the development of the text.' Stimulated by his suggestion, Ghadessy (1995:132) conducted a research on Theme. He bases his analytical study on the assumption of different choice of Themes in different registers/genres. In the study, grammatical and lexico-semantic properties of Themes in sports commentaries are studied and compared with those in different registers/genres. In order to compare grammatical properties of thematic development in sports commentaries with other people's results, many kinds of Themes have been identified: simple Themes, multiple Themes, marked ideational Themes, embedded clause Themes, thematic equatives, predicated Themes, interpersonal Themes and textual themes. As lexico-semantic content of Themes, items consist of speaker/hearer, major text participant, object/portion of scene, abstract concept, process, time, location, instrument, manner, purpose, reason and other in the study. His conclusion is that the result confirms the hypothesis that grammatical and lexico-semantic properties of Themes are different for different registers/genres.

Although Ghadessy's (1995) classification of Themes is utilized in this analysis, my concern is thematic development among the stages of schematic structures. It results in the hypothesis that grammatical and lexico-semantic properties of Themes are different for different stages of a schematic structure.

<sup>1</sup> A vocative means any item used to address, for example, a personal name. Modal adjuncts are realized by *probably*, *of course*, *in my opinion*, *no doubt*, and *surprisingly*. A mood-marking Theme is represented by a Finite verbal operator such as *does*, *will*, *couldn't*, and *used to*. (Halliday 1994:53)

<sup>2</sup> A continuative represents discourse signalers such as *yes*, *no*, *well*, *oh*, and *now*. A structural Theme means any of relatives or conjunctions. A conjunctive theme is realized by conjunctive Adjuncts such as *in other words*, *in fact*, *finally* and *despite that*. (Halliday 1994:53)



### The Data

The data was taken from the website of the Washington Post and the titles of the articles are 'Reading Panel Urges Phonics for All in K-6' and 'NSBA Report Casts Critical Eye on Charter Movement' (See the Appendix). The reason of the choice of these two articles is the similarity of structure: they belong to the same text type. In the description of the schematic structure of the education section in this study, the stages are termed as the Presentation of a Problem, the Assertion, and the Criticism. These classifications can be illustrated in a linear description such as:

Presentation of a Problem ^ Assertion ^ Criticism

The length of the former article is 934 words with 72 clauses and that of the latter is 584 words with 50 clauses.

### Results

Two articles were analyzed in three levels of grammatical and lexico-semantic properties of Themes (for the method of analysis, see Martin, Matthiessen, and Painter, 1997). At the grammatical perspective, simple and multiple Themes were analyzed. In the texts, there were multiple themes which consisted of only textual Themes and a topical Theme. There were no interpersonal Themes. Table 1 demonstrates the result of simple and multiple Themes in the two texts. According to it, the percent of both the Themes in Presentation was almost the same, that is, about 50 percent respectively. In Assertion, multiple Themes decline by 10 percent, with simple Themes increasing to 60 percent and, in Criticism, simple Themes share 70 percent with multiple Themes counting 30 percent. So this result shows that simple Themes increase steadily and that the utilization of multiple Themes decreases further.

**Table 1 Simple and Multiple Themes**

Type	Presentation	Assertion	Criticism
Simple Themes	48.6%	62.1%	71.1%
Multiple Themes	51.4%	37.9%	28.9%
Total	100%	100%	100%

The next level of analysis is the divisions of animate, inanimate, and circumstance Themes. Animate Themes mainly consists of Participant (Claimer) such as *panel*, *member*, *group*, and *researcher*, Participant (Target) realized by *teacher*, *student*, *children*, *reader*, *legislature*, and *lawmaker*, and Participant (Opponent) which includes *proponent*, and *advocate*. Though words of Participant (Opponent) may sound strange, their function is against an argument stressed in the articles. Many of inanimate Themes are realized by Participant (Data) which represents *report*, *finding*, *research*, *composition*, *topic*, *study*, and *conclusion*, and Participant (Educational Incidence or Term) constituted by *phonics*, *charter school*, *law*, and *charter movement*. In Table 2, inanimate Themes counts about 65 percent in Presentation, and in Assertion, too, the trait is almost the same as that in Presentation. In Criticism, however, animate Themes surpass inanimate Themes by more than 10 percent. On the other hand, Circumstance Themes, which include *how*, *now*, *currently*, *in many States*, *after an initial review of that research* and so on, are not noticeable all through the three stages.

**Table 2 Animate, inanimate and circumstance Themes**

Type	Presentation	Assertion	Criticism
Animate	27.1%	30.7%	53.0%
Inanimate	65.7%	62.3%	39.4%
Circumstance	3.6%	5.6%	7.6%
The Others (Clause)	3.6%	1.4%	0.0%
Total	100%	100%	100%

**Table 3 Lexico-semantic Content of Themes**

Type	Presentation	Assertion	Criticism
Participant(Claimer)	10.0%	22.3%	27.9%
Participant(Opponent)	3.6%	2.9%	11.9%
Participant(Target)	13.6%	5.4%	15.8%
Participant(Data)	27.1%	28.2%	22.9%
Participant(Educational Incidence or Term)	27.9%	20.3%	9.6%
Nominalized process	0.0%	2.7%	0.0%
Anticipatory 'it'	0.0%	4.1%	2.6%
Clause	3.6%	0.0%	0.0%
what	0.0%	1.4%	0.0%
There (as existent)	3.6%	4.3%	1.7%
Process	3.6%	1.4%	0.0%
Time	3.6%	2.9%	1.7%
Place	0.0%	1.4%	4.3%
Manner	0.0%	1.4%	1.7%
Role	3.6%	0.0%	0.0%
Other	0.0%	1.4%	0.0%
Total	100%	100%	100%

Combined analysis of the two texts is done on lexico-semantic level, too. According to Table 3, Participant (Data) is the most important Theme in this genre with 27.1 percent in Presentation, 28.2 percent in Assertion, and 22.9 percent in Criticism. The second important Theme is shared by the Participant (Educational Incidence or Term) and Participant (Claimer). In the case of the former, it counts 27.9 percent in Presentation, which means the most utilized Theme in this stage, but its frequency of usage is reduced to 20.3 percent in Assertion, and to 9.6 percent, the fifth position in the frequency of its utilization, in Criticism. Participant (Claimer) is in inverse proportion to Participant (Educational Incidence or Term) in the trait of appearance from Presentation to Criticism. It ranks 4<sup>th</sup> with 10 percent in the first stage but increases steadily by 12.3 percent in the second stage and by 5.6 more percent with 27.9 percent in the last stage. On the other hand, Participant (Target) shows a little complicated transition with 13.6 percent in Presentation, 5.4 percent in Assertion, and 15.8 percent in Criticism in the appearance type of a valley. Participant (Opponent) doesn't stand out in Presentation and Assertion with 3.6 percent and 2.9 percent respectively, but the percent boosts to 11.9 in Criticism. Though the frequency of the other types, that is, Themes belonging to Processes, and circumstance Themes was measured, the numbers were less than 5 percent.

## Discussion

In simple and multiple Themes, there was a tendency of simple Themes increasing and multiple Themes decreasing in the stages of Assertion and Criticism. So there is a possibility that this difference makes the boundary between Presentation and the latter two stages. In order to conclude that the different distribution of simple and multiple Themes is the sign of



the boundary of stages, however, more accumulation of data is necessary. In addition to that, it will be meaningful to classify textual Themes. In this research, conjunctions *and*, *but*, and *that* were found in both of the articles and it may produce a meaningful result if they are counted in each stage. On the other hand, there were no interpersonal Themes all through the stages and it didn't seem to contribute to the judgment of the stage boundary. However, this result indicates the feature of the genre: in the genre it is supposed that interpersonal themes are not utilized because it is necessary to get rid of an affective filter which hinders reasonable judgment.

In the analysis of lexico-semantic content of Themes, Participant (Educational Incidence or Term) and Participant (Data) are utilized frequently in Presentation because the topics, *phonics* in Text A and *charter school* in Text B, and the foundation of the argument, *report*, are referred to. In the same stage, Participant (Target) is mentioned because it is recognized as the people the report is directed to, though the percent of appearance is not so high. In Assertion, Participant (Educational Incidence or Term) declines, and instead, Participant (Claimer) increases, whose thematic position illustrates that anonymous expressions for avoiding responsibility are not preferred (for mentioning a responsible agent, see Ravelli, 1999:56; Lock, 1996:234). Another feature about the stage is the status of Participant (Target), who are rare in being mentioned. In the stage of Criticism, laymen expect that Participant (Opponent) will dominate the stage, but really it is Participant (Claimer) and Participant (Data) who are active in the stage. When the analysis mentioned here is taken into consideration, it can be said that this result confirms the hypothesis that different stages are realized by different grammatical and lexico-semantic properties of Themes.

## Conclusion

In this research, it was examined how thematization is realized in relation with stages of schematic structure. In a text, stages of schematic structure are sequenced in order to make it meaningful, comprehensible, and effective. Each genre is supposed to have stage systems so as to fulfill the purpose of the genre. In this way it will be a starting point in the analysis of a text to comprehend the function of each stage, giving it a concrete and practical term. If this classification was done, it would be necessary to identify and to divide Themes grammatically and semantically. Themes with specific functions are supposed to be realized along the course of textual development. This means that each stage is realized by Themes which are essential or proper for the stage. Conversely it can be said that such Themes prescribe the features of the stage. This logic results in the hypothesis that grammatical and lexico-semantic properties of Themes are different for different stages of a schematic structure. The results mentioned in this research confirm it.

Through the analysis of thematic distribution in each stage, it will be easy and possible to analyze textual development. It is not only the types of Themes but also the order of their appearance that is significant in comprehending a text as a dynamic organization which reflects human ability to think. In a text, a certain Theme is not sequenced in a certain interval and certain types of Themes with specific features are not distributed evenly in a text. A type of Theme may center around one stage with none of that same Theme in the other stages. Thematic selection may be understood deeply in the recognition of the function of each stage. In this meaning, it will be desirable and meaningful to focus on other kinds of schematic structure of genre and to analyze its constituents as Themes.

I would like to express my gratitude to Professor Makoto Sasaki of Aichi Gakuin Junior College who supported me in producing this paper. Without his help, it would have been very difficult to complete it.

**References**

- Egins, S. (1994) *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter.
- Gerot, L. and P. Wignell. (1994) *Making Sense of Functional Grammar*. Cammeray, New South Wales: Gerd Stabler Antipodean Educational Enterprises.
- Ghadessy, M. (1995) 'Thematic development and its relationship to registers and genres' in Ghadessy, M.(ed.), *Thematic Development in English Texts*. London: Pinter.
- Halliday, M.A.K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- Lock, G. 1996. *Functional English Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martin, J.R., C.M.I.M. Matthiessen, and C. Painter. (1997) *Working with Functional Grammar*. London: Arnold.
- Ravelli, L. (1999) 'Getting started with functional analysis of texts' in Unsworth, L.(ed.), *Researching Language in Schools and Communities: Functional Linguistic Perspective*. London: Cassell



Appendix

NSBA Report Casts Critical Eye on Charter Movement

By Darcia Harris Bowman Monday, October 16, 2000

The line \_\_\_\_\_ means the boundary of stages.

( ) means an ellipted Theme.

Textual	Inter-personal	Marked Topical	Unmarked Topical	Animate, Inanimate, and Circumstance	Classification	Clause
			Charter schools	Inanimate	Participant(Educational Term)	Charter schools have failed to live up to the original promises made by their proponents
and			( )	Inanimate	Participant(Educational Term)	and may lose the widespread support they enjoy today
unless			state legislatures	Animate	Participant(Target)	unless state legislatures improve the laws that govern them.
			a report	Inanimate	Participant(Data)	a report released last week by the National School Boards Association warns.
			There	Inanimate	There	"There is very little evidence across the board to suggest that charters have been successful in raising student achievement, providing greater classroom innovation, strengthening accountability, or influencing traditional public schools."
		said		Inanimate	Process	said Darrel W. Drury, the NSBA's director of policy research and a contributing author to the report, titled "Charting a New Course: Fact and Fiction About Charter Schools."
When			a report	Inanimate	Participant(Data)	When the nation's first charter school opened in St. Paul, Minn., in 1992.
			proponents	Animate	Participant(Opponent)	proponents argued
that			such schools	Inanimate	Participant(Educational Term)	that such schools would inject a healthy dose of competition into an ailing public education system.
			( )	Inanimate	Participant(Educational Term)	spur innovations in teaching and curriculum.
and			( )	Inanimate	Participant(Educational Term)	and improve student achievement.
		Now		Circumstance	Time	Now, about 2,000 of the publicly financed, but largely independent, schools are operating in 33 states and the District of Columbia.
		As a group.		Circumstance	Role	As a group, they enjoy considerable political and public backing.
but			whether they are a superior alternative to regular public schools	The Others	Clause	but whether they are a superior alternative to regular public schools remains a major point of contention.
			There	Inanimate	There	There is little evidence that charters have had any dramatic effect on student achievement, according to the NSBA evaluation,
which			which	Inanimate	Participant(Data)	which was co-written for the Washington-based organization by two University of Arizona researchers.
			The researchers	Animate	Participant(claimer)	The researchers did not collect original data from charter schools to write the report;
instead			they	Animate	Participant(claimer)	instead, they synthesized existing research
and			( )	Animate	Participant(claimer)	and examined relevant state policies.
			Charter schools	Inanimate	Participant(Educational Incidence or Term)	"Charter schools are supported in large measure
because			they	Inanimate	Participant(Educational Incidence or Term)	because they are expected to increase student achievement."
			the report	Inanimate	Participant(Data)	the report says.
			Early advocates	Animate	Participant(Opponent)	"Early advocates made sweeping, unwarranted claims about the power of charter schools in this regard.

		Current ly,		Circumstance	Time	
that			charter schools	Inanimate	Participant(Educational Incidence or Term)	Currently, however, there is no evidence that would indicate that charter schools have made good on that promise."
			The 45-page report	Inanimate	Participant(Data)	The 45-page report concludes
that			little, if any, real innovation	Inanimate	Participant(Educational Incidence or Term)	that "little, if any, real innovation has occurred in charter schools in terms of instructional practices."
			That	Inanimate	Participant(Educational Incidence or Term)	That, in turn, means
			charter schools	Inanimate	Participant(Educational Incidence or Term)	charter schools have little to offer by way of improving public schools in general,
			the report	Inanimate	Participant(Data)	the report says.
			The NSBA report	Inanimate	Participant(Data)	The NSBA report also raises the possibility that charter schools may be causing increased segregation of public school students by socioeconomic class, race, and ethnicity.
			Those conclusions	Inanimate	Participant(Data)	Those conclusions were rebutted last week by charter school proponents.
			The NSBA report	Inanimate	Participant(Data)	"The NSBA report is full of holes."
		charged		Inanimate	Participant(Opponent)	charged Jeanne Allen, the president of the Center for Education Reform, a Washington- based organization that supports charter schools and other alternatives to regular public schools.
			It	Inanimate	Anticipatory It	"It's no secret that the NSBA is among the staunchest opponents of charters,
and			the dozen lawsuits or more that have been filed against charter schools	Inanimate	Participant(Educational Incidence or Term)	and the dozen lawsuits or more that have been filed against charter schools have been initiated by state school boards' associations, taking a cue from the national folks."
			she	Animate	Participant(Opponent)	she said.
			Mr. Drury,	Animate	Participant(claimer)	Mr. Drury, however, characterized the NSBA's support of charter schools as conditional.
			The group	Animate	Participant(claimer)	The group maintains
that			only local school boards	Animate	Participant(Target)	that only local school boards should be able to grant and terminate charters.
		In many states,		Circumstance	Place	In many states, however, state boards and agencies, school districts, colleges and universities, and even nonprofit groups have been vested with charter-granting powers.
If			the charter movement	Inanimate	Participant(Educational Term)	If the charter movement is to succeed in the long run,
			the laws governing those schools	Inanimate	Participant(Educational Incidence or Term)	the laws governing those schools must be changed,
			Mr. Drury	Animate	Participant(claimer)	Mr. Drury said.
			State lawmakers	Animate	Participant(Target)	State lawmakers need to reassess the role of private school-management companies in public education,
			( )	Animate	Participant(Target)	ensure that school records are available to the public,
			( )	Animate	Participant(Target)	adequately subsidize charter schools and regular public schools according to their differences,
			( )	Animate	Participant(Target)	clearly define charter-review processes and expectations for charter schools,
and			( )	Animate	Participant(Target)	and provide incentives for cooperation between charter schools and regular public schools,
			the report	Inanimate	Participant(Data)	the report recommends.





## **Theme, T-units and Method of Development: An Examination of the News Story in Japanese**

Elizabeth Anne Thomson

*University of Wollongong*

### **Abstract**

The Disadvantaged Schools Program (DSP) research on media literacy (DSP 1994), which examined the staging of the news story in English, provides a useful platform from which to begin to examine the news story in Japanese. The aim of this paper is to present a brief preliminary description of two examples of the Japanese news story using the DSP methodology. The methodology utilises, amongst other things, the textual resources of the Systemic Functional model of language specifically looking at the relationship between clause Themes, the method of development of the text and its generic staging. The two news story descriptions presented here predict that the news story in Japanese is a discrete family of text types with clear stages. These stages appear to be characteristically similar to the contemporary news story in English but with significant differences: differences which relate to the specific characteristics of the Japanese language including its use of a logographic orthography (Halliday 1985:19).

### **Introduction**

The motivation for this research arises out of a need to teach students of Japanese as a Second/Foreign Language how to read Japanese newspaper articles. However, in order to teach the reading of newspaper articles, it is firstly necessary to know how the Japanese newspaper article is organised as a coherent message, in other words, how the article organises itself as text. In this paper, this process is assisted by the work of the Disadvantaged Schools Program (DSP) in N.S.W., Australia on media literacy which provides useful descriptions of the news story in English. The DSP research is underpinned by the Systemic Functional model of language and Genre theory, and despite being concerned with English language newspaper articles, it is nonetheless very useful in that it serves as a starting point for understanding the nature of the Japanese newspaper article from a Systemic Functional perspective.

This paper will thus begin with a description of the DSP work on the Hard and Soft news stories in English and then will follow with a description of two Japanese newspaper articles, one of the Hard news, the other, of the Soft news type.

In brief, the DSP material states that the social purpose of the news story is 'to foreground those events which threaten the social order, list the consequences of those events, and portray events through the eyes of those people and institutions which are tokens of social stability and instruments of crisis resolution.' (DSP 1994:106).



According to the DSP research, the news which threatens the social order is highly valued and is considered to have high newsworthiness. In other words, the more threatening the news, the more newsworthy it is. High newsworthy stories are termed 'hard' news, while stories designed to counterbalance the destabilising effect of such information are described as 'soft' news. The social purpose of the 'hard' news story is to chronicle events and indicate their social relevance. The events in the story place the social order at risk and are usually about physical (floods, earthquakes etc), socio-economic (stockmarket crashes etc) and political (overthrow of governments, elections etc) events. Further, the story of these events has an intensity and urgency about it (DSP 1994:108).

Hard news stories have a common structure, in other words, they have discrete generic stages. This is illustrated in Figure 1. below. Each story has a Headline which is followed by a Lead statement. The Headline serves to introduce the story in a generalized manner without reference to the time, place or the protagonists. The Lead is a synopsis of the story which contains an assessment of the consequences of the events. The Headline and Lead combine to function as the Nucleus of the structure. Following the Lead come Satellite paragraphs or statements which serve to recount the events and or report on them. These Satellites tend to be independent of each other, yet each are dependent directly on the Nucleus (DSP 1994:116). The Satellites have their own internal coherence, typically with their own thematic patterning and method of development.

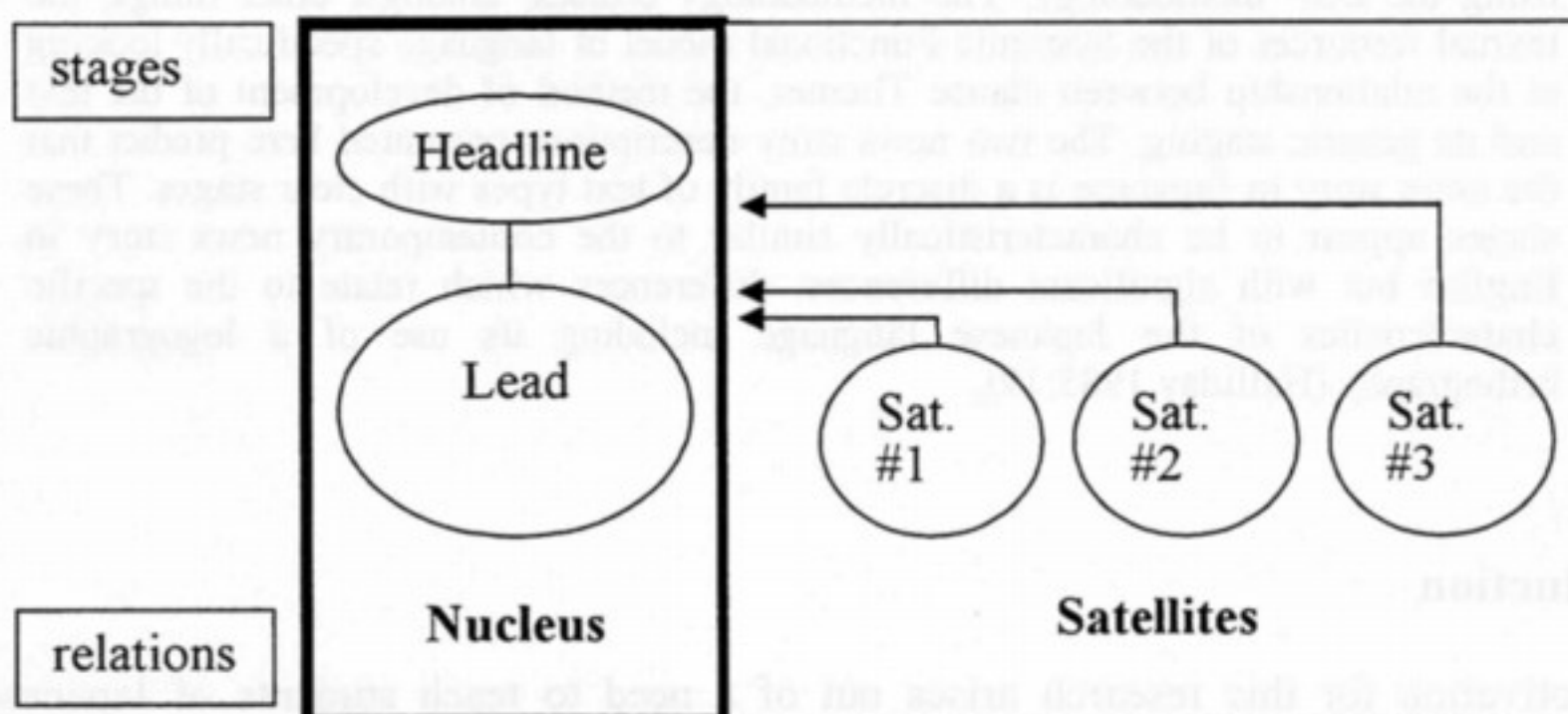


Figure 1 The Hard news Story

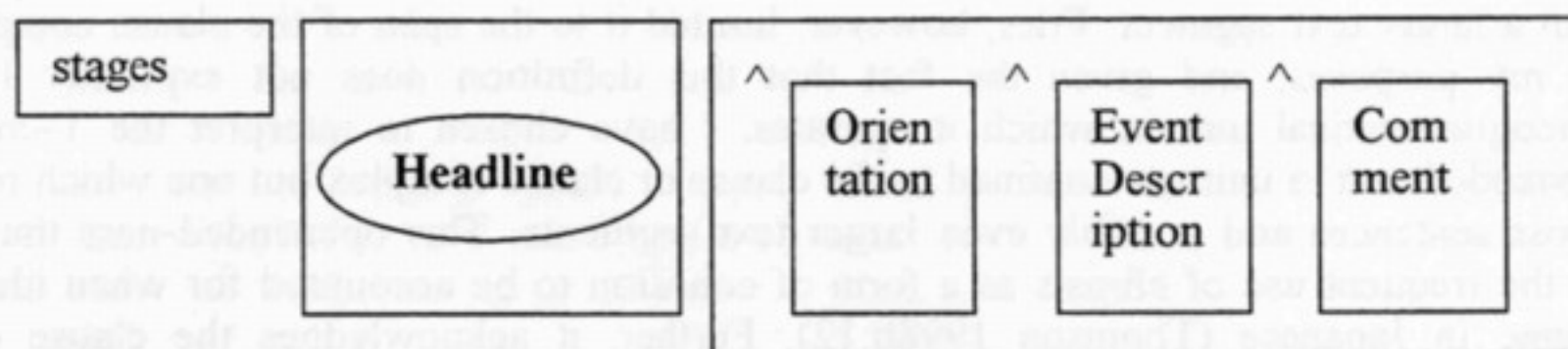
On the other hand, the social purpose of the 'soft' news story is to exemplify social values (DSP 1994). In English, within the 'soft' news class of stories there are three subclasses: the Media Exemplum, the Media Observation and the Media Feature.

Of the three types of soft news stories, it is the Media Observation which is of interest in this study. The Soft news Media Observation story is less newsworthy than the Hard news story and is essentially a story which is socially stabilising. It presents a positive light on the material or moral status quo. Typically, it serves to 'record that the seasons unfold and that we pass from youth to old age with a regularity and inevitability at odds with the chaos and seemingly break-neck pace of the world of 'hard' news events' (DSP 1994:149). It is not dynamic and does not have an intensity or urgency about it.

The Soft news Media Observation has the following stages which are illustrated in Figure 2 below. Note that the symbol (^) means 'followed by'. The story is introduced by a Headline. There is no Lead, however, the body of the story consists of three stages. The first



stage is the Orientation which sets the scene. This is followed by the Event Description stage which provides the chronological details of the event. The final stage is the Comment stage in which either an explanation or a response to the event is presented.



**Figure 2 The Soft news Media Observation story**

The research questions which arise from reading the DSP classifications and which relate to an understanding of and the description of the Japanese news story are as follows:

- 1) Do the DSP classifications of news genres apply to the Japanese news story?
  - 2) Are Japanese news stories organised around generic stages?
- and
- 3) Do the language choices within the news stories work systematically to realise the social purpose of each genre type?

In order to begin to answer these questions, two news articles taken from the textbook, *An Introduction to Newspaper Japanese* by Mizutani, O & Mizutani, N. (1981) were selected as these articles form part of the 'reading' curriculum within the Japanese language major at the University of Wollongong. One of these stories, *Ginkoo ni Tanjuu Gootoo: Sampatsu Hassha, 200 manen Ubatte Toosoo (Armed Bank Robbery: 3 shots fired, robbers stole 2 million yen and fled)* is clearly a Hard news story in the DSP sense, while the other one, *Samusa Yurunde Setsubun (The Cold eases and it's the Bean-throwing Festival)* appears to be more like a DSP Soft news Media Observation.

### The unit of Analysis

Before presenting a description of the analysis of the Japanese newspaper stories, it is necessary to firstly present the unit of analysis, in this case, the T-unit (Theme-unit). This is a term used by Peter Fries (1995) and which has proven very useful for my purposes.

In order to capture the effect of language choices on the realisation of the social purpose of each text, we need to segment the text into the unit of the grammar in which the three metafunctions, the ideational, the interpersonal and the textual operate. Typically, in English, this is the unit of the clause (Halliday 1994:34). However, Thomson (1998b) argued that in Japanese, the unit on which the mapping of the textual resource of the system of THEME occurs is not the clause, but rather, the T-unit. Therefore, in keeping with this position, the texts in this study have been segmented into T-units which are numbered using Arabic numerals (1,2,3..etc). Following is a brief discussion on the T-unit and its utility as a unit of analysis in Japanese.

In Fries' work, the T-unit is defined as a span of text over which a Theme operates. In other words, 'the Theme of a T-unit provides a framework within which the Rheme of a T-unit can be interpreted.' (Fries 1995a:4). In this definition the term T-unit corresponds to



what Fries calls, 'an independent conjoinable clause complex' (Fries 1995b:49).

For the purposes of this study, the utility of the T-unit lies in the fact that it is not limited to a clause simplex, rather, its definition allows it to span a simplex, or a complex or even a larger text segment. Fries, however, limited it to the span of the clause complex. Yet for my purposes, and given the fact that this definition does not explicitly limit the lexicogrammatical unit in which it operates, I have chosen to interpret the T-unit as an openended unit: a unit not confined to the clause or clause complex but one which may span across sentences and possibly even larger text segments. This openended-ness thus allows for the frequent use of ellipsis as a form of cohesion to be accounted for when identifying Theme in Japanese (Thomson 1998b:12). Further, it acknowledges the clause chaining characteristic of Japanese logical structure (Hopper and Traugott 1993:170).

The Theme within a T-unit in Fries' work and in this study is taken to be the first constituent in the T-unit. Identification of the first constituent in Japanese has been explicated in Thomson (1998b). This involved a six step process which has been adopted in this study. Depending on the span of the T-unit, the first position constituent which functions as Topical Theme may be i. a participant, or circumstantial adjunct in a clause simplex, ii. a Participant, or circumstantial adjunct in a clause complex due to the operation of co-referential ellipsis, iii. a participant, or circumstantial adjunct which operates across a sentence boundary, or iv. a hypotactic clause in a clause complex. Consider the following examples below.

Table 1 is an example of a T-unit spanning a clause simplex, Table 2 is an example of a T-unit spanning a clause chain, Table 3 is an example of one spanning across a sentence boundary, while Table 4 is an example of T-units within a clause complex.

In Table 1, we have a T-unit spanning a clause simplex. The Theme, *Mikka wa* (the Third) is one of only three constituents within the simplex, with the final constituent, the relational Process, *datta* (was) being elided.

**Table 1 T-unit spanning a clause simplex.**

三日は Mikka wa <i>The third</i>	節分。 setsubun. <i>(was) the Bean-throwing Festival.</i>
Theme	Rheme
T-unit	

Taken from *Setsubun*

In Table 2, we have a T-unit which spans a lengthy clause complex consisting of five clauses. Basically, the multiple circumstantial Theme, *Tsuitachi gozen kuji gojuugohun goro. Fukui-shi Kasuga-choo 238-1. Fukui Ginkoo Kasuga Shiten =Katoh Tomomasa Shiten-choo (44)=ni*, (on the first around 9:55am at the Kasuga branch of the Fukui Bank, 238-1 Kasuga-choo = managed by Katoh Tomomasa (44)=) operates across and therefore, spans the length of the sentence, that is, the length of the T-unit. The Actor in this clause chain, *otoko* (a man) is rhematic and is responsible for the actions which are all occurring at the time and place of the circumstances positioned as Theme and preceding the Actor. The circumstantial Themes span the length of the clause chain thereby conflating the T-unit with a clause complex.



Table 2 A T-unit conflating with a clause chain

<p><b>1i</b> 一日午前九時五十五分ごろ、福井市春日町 238 の 1, 福井銀行春日支店=加藤智正支店長(44)= に、 Tsuitachi gozen juuji gojuugohun goro, Fukui-shi Kasuga-choo 238-1, Fukui Ginkoo Kasuga Shiten =Katoo Tomomasa Shiten-choo (44)=ni, a. On the first around 9:55am at the Kasuga branch of the Fukui Bank 238-1 Kasuga City =managed by Katoh Tomomasa (44)=</p>	<p>三十歳くらいの黒サングラスの男が客を装って sanjussai kurai no kuro sangurasu no otoko ga kyaku o yosootte a man about 30 years old wearing black sunglasses disguised as a customer, <b>1ii</b> 入り込み, hairikomi, entered the bank and <b>1iii</b> 来店中の同市板垣町下繩手, 主婦, 菅原貴美代-さん(30)を後ろからいきなり羽がい絞めにした うえ, raitenchuu o dooshi Itagaki-choo Shimonawate, shuhu, Sugaware Kimiyo-san (30) o ushiro kara ikinari ha ga ijime ni shita ue, in addition to suddenly grabbing from behind Mrs. Kimiyo Sugawara, a house wife from Fukui City Itagaki-town, Shimonawate who was visiting the bank at the time, <b>1iv</b> カウンター中央にいた出納係の吉野俊幸さん(29)にピストルを向け kauntaa chou ni ita suitoo gakari no Yoshino Toshiyuki-san (29) ni pisutoru o muke, (he) pointed a gun at Mr. Yoshino Toshiyuki (29) a bank clerk standing behind the counter, and <b>1v</b> "金を出せ, 早く出せ"と脅した。 "Okane o dase, hayaku dase" to odoshita. demanded, "Take out the money quickly"!</p>
<p><b>Theme</b></p>	<p>Rheme</p>
<p><b>T-unit</b></p>	

Taken from *Ginkoo ni Tanjuu: 3patsu hassha, 200 manen ubatte toosoo*

In Table 3, we have an example of a T-unit spanning across a sentence boundary. We have a simplex (1) and a clause complex (2) where the Actor, ...enji 570nin (570 children who...) appears in thematic first position in the simplex, however, it is elided in the clause complex. Despite the ellipsis, the Actor, ...enji 570nin is still acting, and it is still the starting-point for the message (Halliday 1994:38). It continues to function as the Theme of the first two clauses of the following clause complex. This is an example of a T-unit which spans across a sentence and into a clause complex. Basically the first two clauses of the clause complex locate within the Rheme of the T-unit. In other words, the "T-unit provides a framework within which the Rheme of a T-unit can be interpreted".

Table 3 A T-unit spanning a sentence boundary

<p>1. 園児服の上に袴を着こんだ園児 570 人は Enjihuku no ue in kamishimo o kikonda enji 570nin wa 570 children wearing the kamishimo over their uniforms</p>	<p>午前十時に雷門前に勢ぞろい。 gozen juuji ni Kaminarimon mae ni seizoroi. at 10am, in front of the Kaminari Gate, assembled. <b>2i.</b> 仲見世通りをにぎやかに行進して、 Nakamisekooori o nigiyaka ni kooshin shite, marched joyously along Nakamise Street, <b>2ii</b> 浅草寺本堂前で豆のはいったマスもらい、 sensooji hondoo mae de mame no haitta masu o morai, .. received a container containing beans at the front of the Sensoo Temple building, and....</p>
<p><b>Theme</b></p>	<p>Rheme</p>
<p><b>T-unit</b></p>	

Taken from *Setsubun*



In Table 4 we have an example of two T-units located within a clause complex. This is a paratactic clause complex linked through a concessive enhancing connective *ga* (but). Each clause in the complex has its own participant, *kyaku* (customers) and *keganin* (injured people) respectively. *Kyaku* occurs in second position in the first clause and therefore, is not functioning as Theme, rather the circumstance, *hankoo tooji shiten nai ni wa* (in the bank at the time of robbery) is foregrounded as Theme. Conversely, *keganin* is located in first position in the second clause and is functioning as Theme. Thus, in this example the Theme in the first clause in the complex is a circumstance, while the Theme in the second clause is a participant. Consequently, this clause complex contains two T-units.

**Table 4 T-units within a clause complex**

犯行当時支店内には <i>Hankootooji shiten nai ni wa</i> In the bank at the time of the robbery,	三人の客がいたが、 <i>sannin no kyaku ga ita ga,</i> there were three customers but,
T-unit 1	
ii. けが人は <i>keganin wa</i> <i>injured people</i>	なかった。 <i>nakatta</i> <i>there weren't.</i>
Theme	Rheme
T-unit 2	

Taken from *Ginkoo ni Tanjuu: Sampatsu Hassha, 200 manen Ubatte Toosoo*

### The Analysis of *Ginkoo ni Tanjuu Gootoo: Sampatsu Hassha, 200 manen Ubatte Toosoo* (Armed Bank Robbery: 3 shots fired, robbers stole 2 million yen and fled)

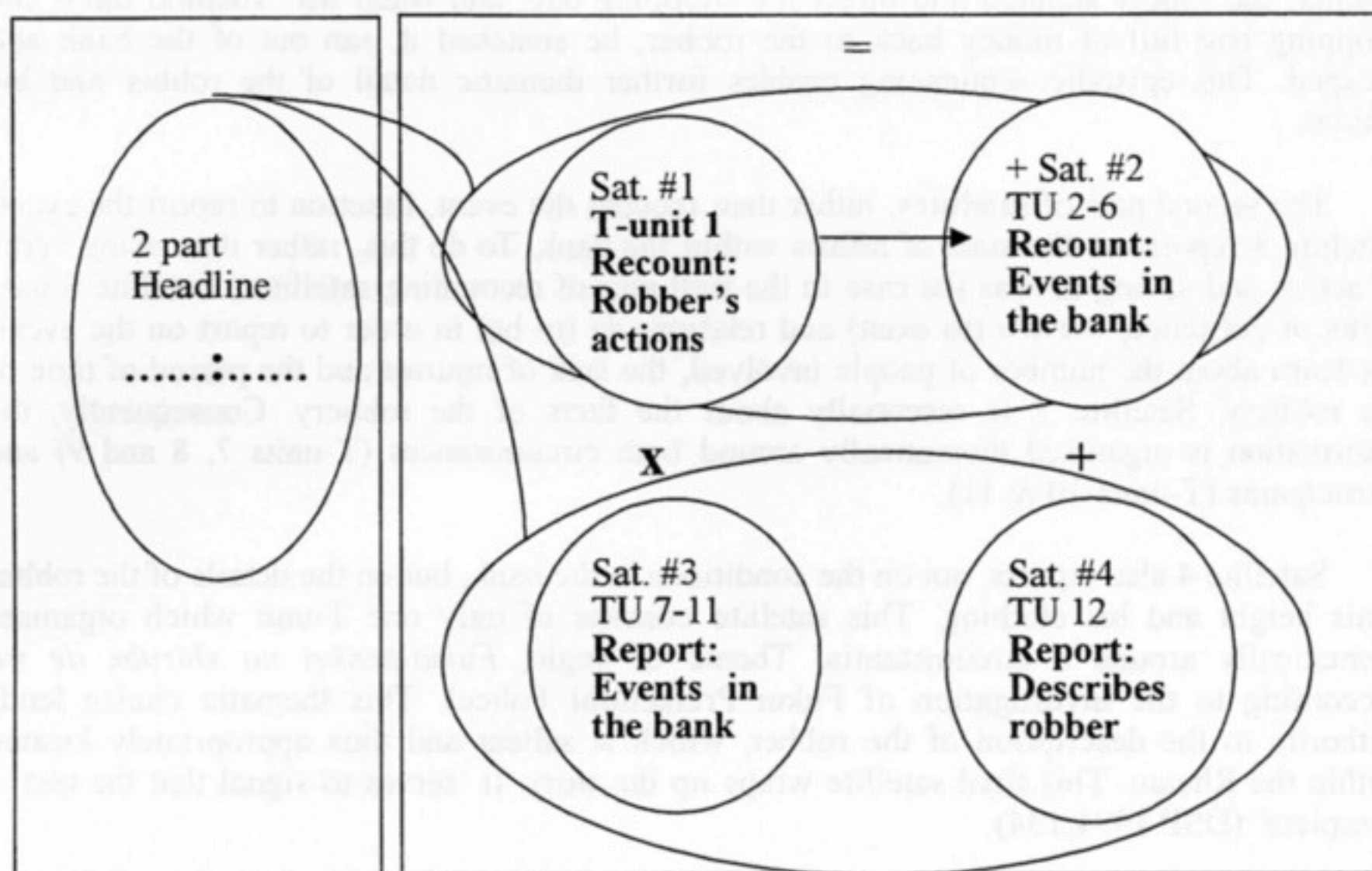
As mentioned, the social purpose of the Hard news story is to chronicle events which are seen to destabilize 'either in fact or potentially - the current physical, ideological and moral order' (DSP 1994:107). The following description will demonstrate how this social purpose is achieved through the organisation of the language within the news story. As described above, the Hard news story has a Nucleus which is obligatory, and Satellites which are additional. Despite Satellites being additional, they each perform a specific function, have grammatical features which work to isolate them as a section of the text and have grammatical features which link them to the Nucleus (DSP 1994:121).

The *Ginkoo* article is clearly staged and this generic staging is illustrated in Figure 3 below. The story has a Nucleus which consists of a two-part Headline written in *kanji*. Part 1, *Ginkoo ni Tanjuu Gootoo* announces the event, that is, an armed robbery, while Part 2, *Sampatsu Hassha, 200 manen Ubatte Toosoo* explicates the details of the robbery event, that is, 3 shots were fired and the robber stole 2 million yen and fled.

Following the Nucleus are four satellite stages which cluster into two sets of pairs. The first set recounts the robbery, with Satellite 1 (T-unit 1) recounting the robber's actions, while Satellite 2 (T-units 2-6) recounts the events in the bank. The second pair of satellites reports on the robbery, with Satellite 3 (T-unit 7-11) reporting on the conditions in the bank, while Satellite 4 (T-unit 12) reports a description of the robber.

The Satellites in the *Ginkoo* news story have the following functions: Satellite 1 functions to recount the robber's actions; Satellite 2 functions to recount the events in the bank; Satellite 3 functions to report on the conditions in the bank; and Satellite 4 functions to report on the robber's description.





**Figure 3 The Generic Stages and Logical Relations of the Satellites of the *Ginkoo Hard* news story**

These functions are realized by the language choices in the text which are motivated and organized. The organisation is achieved partly through the thematic development of each Satellite which in turn is realized by the choice of Theme in each T-unit. This is demonstrated below in the description of the Thematic choices within each Satellite and the analysis is reproduced in Appendix 1.

The first pair of satellites function to recount the event. Firstly, Satellite 1 opens with a multiple circumstantial Theme which locates the actions of the robber in time, *tsuitachi gozen kuji gojuugo-hun goro* (on the first at around 9:55 am) and place, *Fukui-shi Kasuga-choo 238-1, Fukui Ginkoo Kasuga Shiten =Katoh Tomomasa Shiten-choo (44)= ni* (at the Kasuga branch of the Fukui Bank 238-1 Kasuga City = managed by Mr. Katoh Tomomasa (44)=). Having established the circumstances of the robbery, the Rheme of the T-unit deals with the robber, *otoko* and his material and verbal actions; those of 'entering', 'grabbing', 'pointing a gun' and 'demanding'. This lengthy T-unit is a chronological clause chain of the robber's actions. In other words, Satellite 1 is about the robber and his actions which are located within the Rheme and therefore salient in terms of information status, and which are organised textually around the a multiple circumstantial Theme of time and place.

Satellite 2 which recounts the events within the banks consists of 5 T-units, each with its own Theme. The Satellite recounts these events chronologically by using three dependant or beta clauses as Themes which function to recount the events episodically. These clause Themes serve to locate the action of the robber in relation to the actions of the bank employee, Mr Yoshino, thereby setting up an episodic sequence, that is, when Mr. Yoshino stood up, the robber fired three shots. Briefly interrupting the sequence are T-units 3 and 4 which have participants (Actors) as Theme, *ippatsu* (one shot) and *hoka no nihatsu* (the other two shots). These Theme choices serve to enable a description of what happened to the bullets; one hitting the cash tray and the other two hitting the wall. Following this, the remaining T-units, 5 and 6 return to the episodic sequencing organization in which, again the robbers actions are prompted by Mr. Yoshino's; that is, when Mr. Yoshino put the cash on the



counter, the robber shouted and threw the shopping bag, and when Mr. Yoshino threw the shopping bag full of money back to the robber, he snatched it, ran out of the bank and escaped. This episodic sequencing enables further rhematic detail of the robber and his actions.

The second pair of satellites, rather than recount the event, function to report the event. Satellite 3 reports on the state of affairs within the bank. To do this, rather than using verbs of action and saying as was the case in the first pair of recounting satellites, Satellite 3 uses verbs of existence, *iru/aru* (to exist) and relation, *da* (to be) in order to report on the event. We learn about the number of people involved, the lack of injuries and the period of time of the robbery. Satellite 3 is essentially about the facts of the robbery. Consequently, the information is organised thematically around both circumstances (T-units 7, 8 and 9) and Participants (T-units 10 & 11).

Satellite 4 also reports, not on the conditions in the bank, but on the details of the robber - his height and his clothing. This satellite consists of only one T-unit which organises thematically around a circumstantial Theme of angle, *Fukui-kenkei no shirabe de wa* (according to the investigation of Fukui Prefectural Police). This thematic choice lends authority to the description of the robber, which is salient and thus appropriately located within the Rheme. This final satellite wraps up the story. It 'serves to signal that the text is complete' (DSP 1994:134).

In short, the satellites organise into discrete units designed to realise very specific purposes or functions which are summarized in Table 5.

**Table 5 Themes in the T-units of each Satellite of the *Ginkoo* news story**

**Satellite 1:**

**Purpose: to recount on robber's actions**

T-unit 1: Multiple circumstantial Theme of Time and Place	Robber's material and verbal actions
Theme	Rheme

**Satellite 2:**

**Purpose: to recount on events in the bank**

T-unit 2: Episodic Clause	Robber's material action
T-unit 3: Participant: Actor	action of bullet 1
T-unit 4: Participant: Actor	action of bullets 2 and 3
T-unit 5: Episodic Clause	Robber's material action
T-unit 6: Episodic Clause	Robber's material action
Theme	Rheme

**Satellite 3:**

**Purpose: to report on conditions in the bank**

T-unit 7: Circumstance of Place	number of people present
T-unit 8: Circumstance of Extent	number of women
T-unit 9: Circumstance of Place	number of customers
T-unit 10: Participant: Existent	existential process
T-unit 11: Participant: Identifier	Identified
Theme	Rheme

**Satellite 4:**

**Purpose: to report on robber's description**

T-unit 12: Circumstance of Angle	description of robber
Theme	Rheme

Each satellite in the *Ginkoo* news story is isolated from the other satellites through motivated language choices. This isolation is brought about by thematic development which occurs **within** each satellite, rather than between the satellites. This is illustrated in Figure 4 below. The straight arrowed lines represent continuous thematic development, while the angled arrowed lines represent linear thematic development.

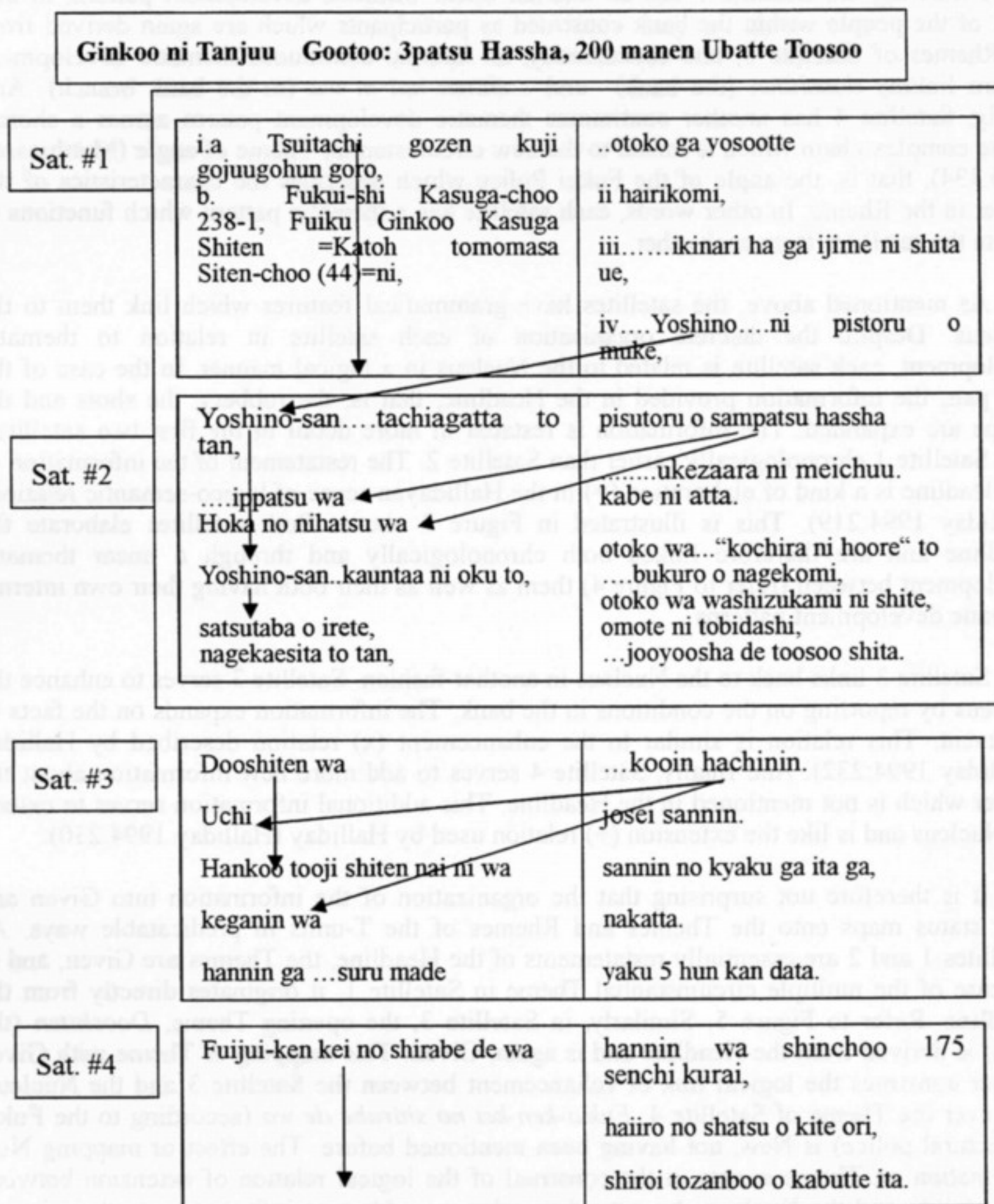


Figure 4 Thematic Development of the *Ginkoo* Hard news story

Satellite 1 has an internal continuous thematic development (Danes 1974:118) pattern across an extensive clause complex chain which is linked to the multiple circumstantial Theme of time and place. Satellite 2 is made up of another internal continuous thematic pattern, this time of episodic clausal Themes related to the actions of Mr. Yoshino. This is briefly interrupted by an internal linear thematic development pattern (Danes 1974:118) of the bullets as participants which are derived from the Rhemes of Satellite 2. Satellite 2 however is not entirely unconnected thematically with Satellite 1. The participant,



*Yoshino-san (Mr. Yoshino)* which is part of the first clausal Theme in Satellite 2 (T-unit 2) is derived from the Rheme of T-unit 1 in Satellite 1. This connection signals a relationship of chronological time between Satellite 1 and 2. This connection is further addressed in the paper below.

Following on, Satellite 3 has an internal linear thematic development pattern, in this case, of the people within the bank construed as participants which are again derived from the Rhemes of Satellite 3, and concurrently, an internal continuous thematic development pattern linking *dooshiten* (the bank) and *...shiten nai ni wa* (in the bank branch). And finally, Satellite 4 has another continuous thematic development pattern across a shorter clause complex chain which is linked to the new circumstantial Theme of angle (Matthiessen 1995:334), that is, the angle of the Fukui Police which describes the characteristics of the robber in the Rheme. In other words, each satellite has a thematic pattern which functions to isolate the satellites from each other.

As mentioned above, the satellites have grammatical features which link them to the Nucleus. Despite the discrete organisation of each satellite in relation to thematic development, each satellite is related to the Nucleus in a logical manner. In the case of the first pair, the information provided in the Headline, that is, the robbery, the shots and the escape are expanded. The information is restated in more detail in the first two satellites, with Satellite 1 chronologically earlier than Satellite 2. The restatement of the information of the Headline is a kind of elaboration (=) in the Hallidayan sense of logico-semantic relations (Halliday 1994:219). This is illustrated in Figure 3 above. Both satellites elaborate the Headline and are therefore linked both chronologically and through a linear thematic development between (refer to Figure 4) them as well as their both having their own internal thematic development patterns.

Satellite 3 links back to the Nucleus in another fashion. Satellite 3 serves to enhance the Nucleus by reporting on the conditions in the bank. The information expands on the facts of the event. This relation is similar to the enhancement (x) relation described by Halliday (Halliday 1994:232). And finally, Satellite 4 serves to add more new information about the robber which is not mentioned in the Headline. This additional information serves to extend the Nucleus and is like the extension (+) relation used by Halliday (Halliday 1994:230).

It is therefore not surprising that the organization of the information into Given and New status maps onto the Themes and Rhemes of the T-units in predictable ways. As Satellites 1 and 2 are essentially restatements of the Headline, the Themes are Given, and in the case of the multiple circumstantial Theme in Satellite 1, it originates directly from the Headline. Refer to Figure 5. Similarly, in Satellite 3, the opening Theme, *Dooshiten* (the bank) is derived from the Headline and is again, Given. This mapping of Theme with Given further construes the logical link of enhancement between the Satellite 3 and the Nucleus. However the Theme of Satellite 4, *Fukui-ken-kei no shirabe de wa* (according to the Fukui Prefectural police) is New, not having been mentioned before. The effect of mapping New information on Theme assists in the construal of the logical relation of extension between this satellite and the Nucleus. An extending relations adds **new** information to that already introduced in the Headline. This is partly realised through the choice of mapping New information onto Theme. Further, the conflation of New information with Theme in which the constituent contains the postpositional particle *-wa* appears to add emphasis through the construal of a contrasting relation (Martin 1988:64), that is, it is according to the Fukui police, not according to some other institutional body.

The above description of the *Ginkoo* news story illustrates how this news article is a motivated piece of news copy with clear generic stages working together to realise a particular type of news story, in this case, the Hard news story. *Ginkoo* has generic stages



which are like the DSP classification of the Hard news story, these being the Headline as Nucleus and the stages as satellites. The satellites have their own discrete functions and these are realised through grammatical features such as thematic development which isolates each satellite from each other, and other grammatical features such as the logical relations and the mapping of Given information onto Theme which serves to link each satellite to the Nucleus. In relation to the research questions posited, it has been demonstrated that 1) the DSP Hard news story classification applies to the *Ginkoo* new story, 2) the *Ginkoo* Hard news story is organised around generic stages and 3) the language choices within the *Ginkoo* Hard news story work systematically to realise the social purpose of the text.

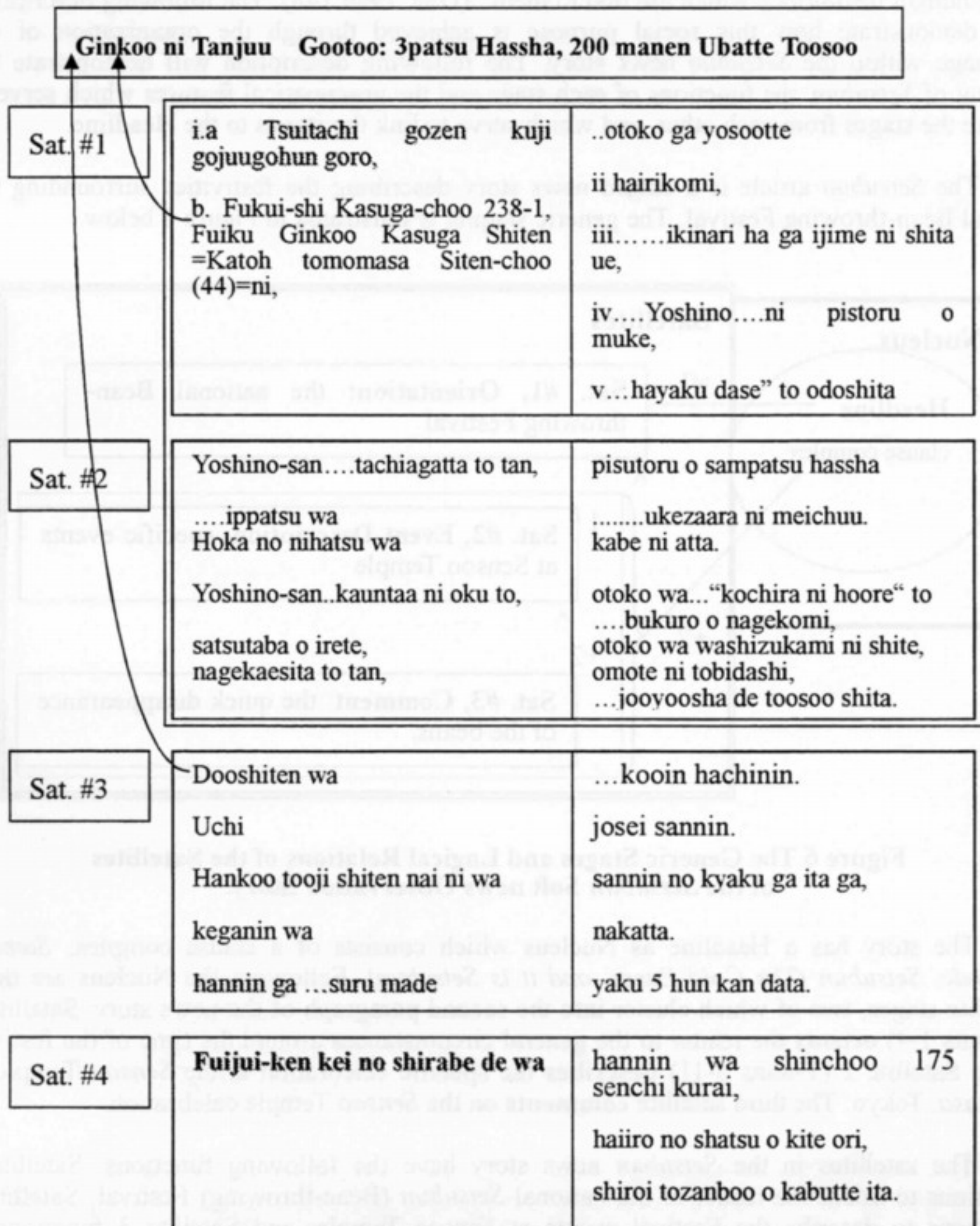


Figure 5 Themes linking to the Nucleus of the *Ginkoo* Hard news story



### The Analysis of Samusa Yurunde Setsubun (The Cold Eases and it's the Bean-throwing Festival)

Having described an example of a Hard news story in Japanese, the discussion will now turn to a description of the Soft news Media Observation story using the *Setsubun* story as an example.

The social purpose of the Soft news story is to exemplify social values, and in the case of the Soft news Media Observation story, to exemplify “the timeless rhythms of nature and those human institutions which are tied to them” (DSP 1994:148). The following description will demonstrate how this social purpose is achieved through the organization of the language within the *Setsubun* news story. The following description will demonstrate the staging of *Setsubun*, the functions of each stage and the grammatical features which serve to isolate the stages from each other, and which serve to link the stages to the Headline.

The *Setsubun* article is a staged news story describing the festivities surrounding the annual Bean-throwing Festival. The generic staging is illustrated in Figure 6 below.

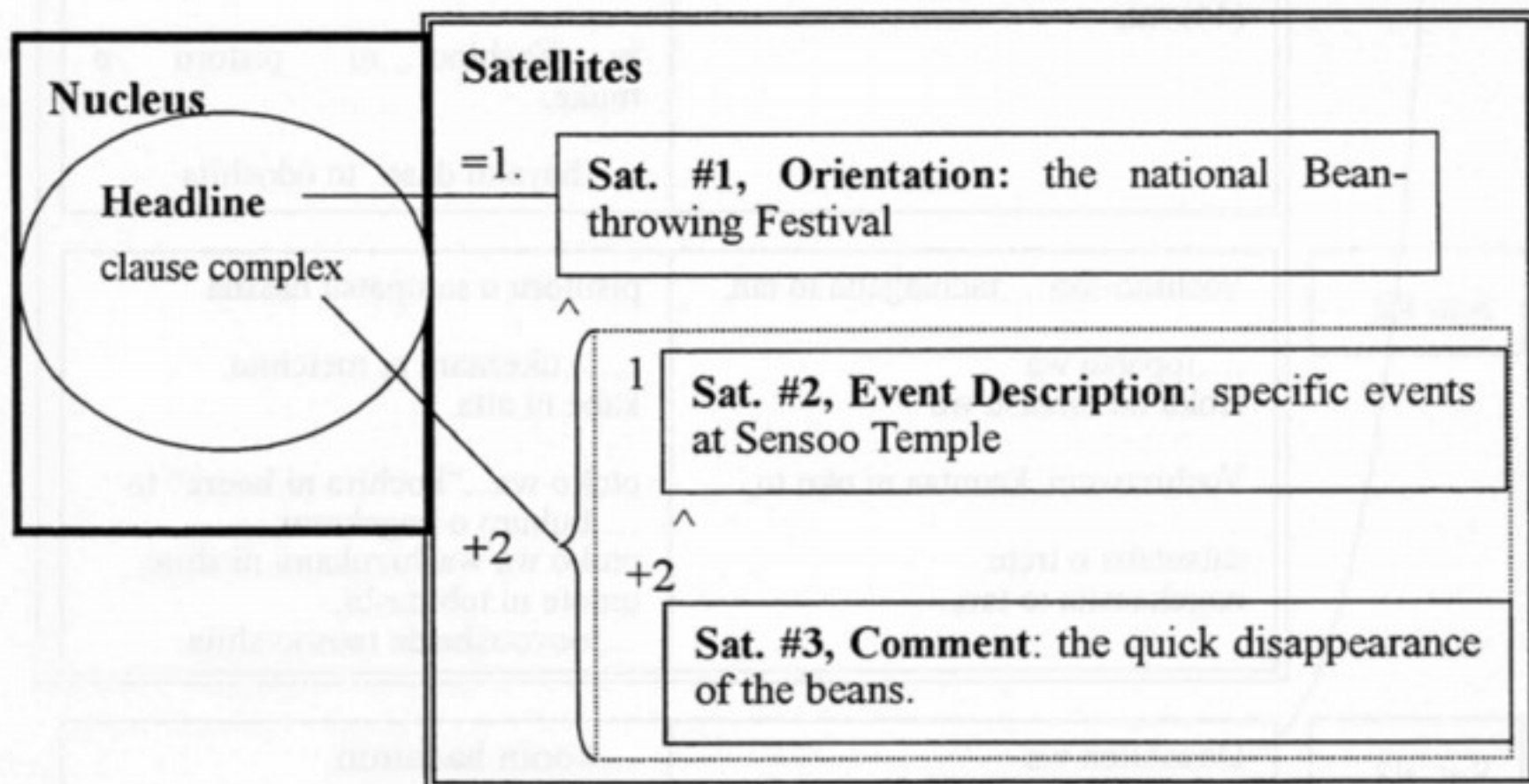


Figure 6 The Generic Stages and Logical Relations of the Satellites of the *Setsubun* Soft news Observation Story.

The story has a Headline as Nucleus which consists of a clause complex, *Samusa yurunde, Setsubun (The Cold Eases, and it is Setsubun)*. Following the Nucleus are three satellite stages, two of which cluster into the second paragraph of the news story. Satellite 1 (T-units 1-4) **orients** the reader to the general circumstances around the time of the festival, while Satellite 2 (T-units 5-11) **describes** the specific celebration at the *Sensoo* Temple in *Asakusa*, Tokyo. The third satellite **comments** on the *Sensoo* Temple celebration.

The satellites in the *Setsubun* news story have the following functions. Satellite 1 functions to orient the reader to the national *Setsubun* (Bean-throwing) Festival; Satellite 2 functions to describe the Festival events at *Sensoo* Temple; and Satellite 3 functions to comment on those events.

The organisation of the language of within each satellite serves to realise the function of each. Following is a description of the Themes of each T-unit, however the full analysis is



reproduced in Appendix 2.

Satellite 1 begins with a T-unit which opens with an identifying relational process which has the Identified, *Mikka wa* (the Third) as Theme. In other words, the circumstance of time, *mikka wa* is being construed as a participant - a circumstance in disguise (Halliday 1994:131). T-units 2, 3 and 4 each follow with a congruent circumstantial Theme of place moving from general locations, *hobo zenkokuteki ni, tsuukinkyaku no naka ni wa* (throughout the entire country) to specific locations, *kono yooki no naka* (in this climate), *zenkoku-kakuchi no jinja ya otera de wa* (at temples and shrines in each district). In other words, Satellite 1 introduces the circumstances of the story in order to **orient** the reader to the event.

Satellite 2, which serves to **describe** the specific *Setsubun* event at *Sensoo* Temple opens with the specific circumstantial Theme, *Tookyoo Asakusa Sensooji de wa* (at Tokyo Asakusa Sensoo Temple) in T-unit 5. Once the temple location is clearly established, the kindergarten children are thematized in T-unit 6 where we learn about their rhematic actions of 'assembling', 'marching' and 'receiving'. This is followed by two separate episodic, clausal Themes in T-unit 7 and 8 which serve to introduce the start of the bean-throwing and the actions of the devils as events following the thematic episodic actions of the children. T-unit 9 changes the pace by offering a circumstantial Theme of manner, *issei ni* (altogether) in relation to the children's shouting. And finally, the closing two T-units, 10 and 11 thematize the participants, *mame* (beans) and *oni* (devils) which were introduced rhematically in T-units 7 and 8 respectively. In short, Satellite 2 functions to describe the events at *Sensoo* Temple by construing the participants as Theme thereby describing the actions of the children, the beans and the devils within the Rhemes.

The final satellite in the *Setsubun* news story, Satellite 3 serves to offer the journalist's spin or **comment** on the event. In a sense, this is a weak satellite in that it does not occur in a separate paragraph, but rather is included at the end of the main event description paragraph. The comment relates to the speed in which the beans were used up and this is achieved through the thematisation of beans, *mame*.

In short, as with the Hard news story, the Satellites in the Soft news story organise into discrete units designed to realise very specific purposes which are summarised in Table 6 below.

The Themes within the *Setsubun* example organise into patterns of thematic development. The thematic development patterns in the *Setsubun* story which are illustrated in Figure 7 below are rather different to the patterns described in the *Ginkoo* story. The Satellites in *Setsubun* are less isolated from each other and this is due to the thematic development patterns between the Satellites, however they do have internal thematic development patterns as well.

**Table 6 Themes in the T-units of each Satellite in the *Setsubun* new story**

**Satellite 1: Orientation, the national Bean-throwing Festival**

1. Participant 'Circumstance of Time in disguise'	Identifier - <i>Setsubun</i>
2. Circumstance of Place	state of the weather
3. Circumstance of Place	state of the commuters
4. i. Circumstance of Contingency ii. Circumstance of Place	the holding of the festival
Theme	Rheme



**Satellite 2: Description of the *Sensoo* Temple Festival Event**

5. i. Circumstance of Place ii. Circumstance of Time	bean-throwing event is held.
6. Participant - children	the children's actions
7. Episodic Clause	bean-throwing begins
8. Episodic Clause	the devil's actions
9. Circumstance of Manner	the children's shouting
10. Participant - beans	the bean's actions
11. Participant - devils	the devil's actions
Theme	Rheme

**Satellite 3: journalist's comment**

12. Participant - beans	quickly disappeared.
Theme	Rheme

These internal patterns tend to be of the linear type of thematic progression (Danes 1974:118). For example, the first circumstantial Theme in T-unit 4, *kono yooki no naka* (in this climate) originates from the Rheme of T-unit 2. Similarly, in Satellite 2, the Theme in T-unit 6, *enji 570nin* (570 children) originates from the preceding Rheme of T-unit 5. This serves to describe the actions of the children at *Sensoo* Temple which are then further developed through a continuous thematic development pattern (Daneš 1974:118). Another internal linear pattern occurs at T-unit 10 when *oni* (devils) is picked up as Theme in T-unit 11 thereby serving to describe the actions of the devils in the salient rhematic position.

The more interesting thematic patterning, however, is the external patterning occurring between the satellites in the *Setsubun* news story. There is a pattern of continuous thematic development which serves to link the Themes of the satellites. For example, the Theme in T-unit 1, *mikka* (the Third) is picked up as part of a multiple circumstantial Theme in T-unit 5, the first T-unit of Satellite 2. Similarly, the second Circumstantial Theme of T-unit 4, *zenkoku-kakuchi no jinja ya otera de wa* (at temples and shrines throughout each district) also appears as the other circumstantial Theme of the first T-unit in Satellite 2, *Tookyoo Asakusa no Senooji de wa* (at Tokyo Asakusa *Sensoo* Temple). Admittedly, this Theme is not strictly identical, however, it most certainly is related specifically and originates from the more general Theme given in T-unit 4.

A similar continuous thematic link exists between Satellites 2 and 3. This time, it is a participant Theme, *mame* (beans) which traverses the satellite boundary. This enables the journalist to make a comment in relation to the thematised beans. The point to be made here is that these Themes are being picked up across satellites thereby establishing a link between satellites rather than working to keep the satellites isolated.

It appears from the analysis that the satellites of *Setsubun* have closer thematic links with each other than do the satellites of *Ginkoo* which appear to be more isolated. Refer to Figure 7 below.

As was the case in the *Ginkoo* news story, so too, do the satellites in the *Setsubun* news story relate to the Headline in a logical manner. In the case of the first Satellite, the information provided in the Headline is restated in more detail. The restatement is a kind of elaboration (=) in Halliday's description of logico-semantic relations (Halliday 1994:219). Satellite 2 serves to extend the Nucleus by describing the events and actions of the children, teachers, and devils at the temple. This additional information is like the extension (+) relation used by Halliday. And finally, Satellite 3 continues to extend the Nucleus by adding the journalist's comment. This is most likely the reason why Satellite 3 does not begin with a

new paragraph. Both Satellite 2 and 3 work together to extend the Nucleus, however they do it in different ways. Satellite 2 adds specific information about the *Setsubun* event at *Sensoo Temple*, while Satellite 3 adds a personal comment. These relations are represented diagrammatically in Figure 6 above.

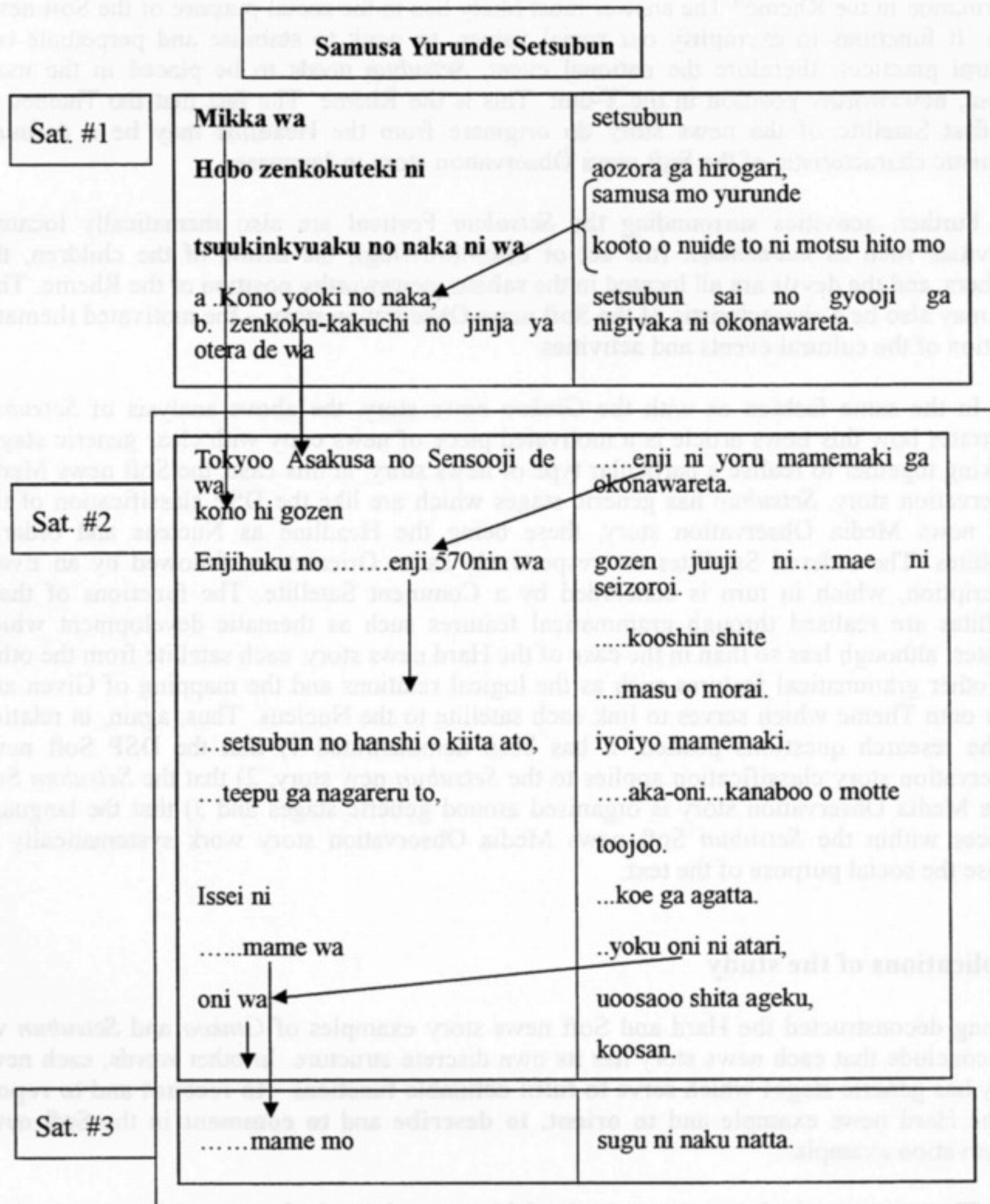


Figure 7 Thematic Development of the *Setsubun* Soft news Observation story.

Connected to the logical relations between the satellites and the Headline is the organization of the information into Given or New status. Unlike the *Ginkoo* example, the organization of information in the *Setsubun* example does not map onto Theme in the same manner. The opening Themes in the *Setsubun* news story do not originate from the Headline, that is, they are not ascribed a Given status. The Themes of the first three T-units which



make up Satellite 1 are each **newly** introduced. We do not already know about them. What we do know about from the Headline, is the state of the weather, *Samusa yurunde* (the cold eases) and *Setsubun* (Bean-throwing Festival). This Given information is repeated in the Rhemes of Satellite 1. In the clause, the Rheme is where the salient, newsworthy information, which is typically the **new** information (Halliday 1994:300), is located. So why put Given information in the Rheme? The answer most likely lies in the social purpose of the Soft news story. It functions to exemplify our social values, to work to stabilise and perpetuate our cultural practices, therefore the national event, *Setsubun* needs to be placed in the most salient, newsworthy position in the T-unit. This is the Rheme. The fact that the Themes of the first Satellite of the news story do originate from the Headline may be a defining linguistic characteristic of the Soft news Observation story in Japanese.

Further, activities surrounding the *Setsubun* Festival are also rhematically located. Activities such as *mamemaki*, (the act of bean-throwing), the action of the children, the teachers, and the devils are all located in the salient, newsworthy position of the Rheme. This too, may also be a characteristic of the Soft news Observation story – the motivated rhematic location of the cultural events and activities.

In the same fashion as with the *Ginkoo* news story, the above analysis of *Setsubun* illustrates how this news article is a motivated piece of news copy with clear generic stages working together to realise a particular type of news story, in this case, the Soft news Media Observation story. *Setsubun* has generic stages which are like the DSP classification of the Soft news Media Observation story, these being the Headline as Nucleus and ordered Satellites. The ordered Satellites act respectively as an Orientation, followed by an Event Description, which in turn is concluded by a Comment Satellite. The functions of these satellites are realised through grammatical features such as thematic development which isolates, although less so than in the case of the Hard news story, each satellite from the other, and other grammatical features such as the logical relations and the mapping of Given and New onto Theme which serves to link each satellite to the Nucleus. Thus, again, in relation to the research questions posited, it has been demonstrated 1) that the DSP Soft news Observation story classification applies to the *Setsubun* news story, 2) that the *Setsubun* Soft news Media Observation story is organised around generic stages and 3) that the language choices within the *Setsubun* Soft news Media Observation story work systematically to realise the social purpose of the text.

### Implications of the study

Having deconstructed the Hard and Soft news story examples of *Ginkoo* and *Setsubun* we can conclude that each news story has its own discrete structure. In other words, each news story has generic stages which serve to fulfil definable functions - **to recount** and **to report** in the Hard news example and **to orient**, **to describe** and **to comment** in the Soft news Observation example.

The question which arises as a result of this research is whether or not the staging which is clearly evident in these two examples is a general characteristic of Hard and Soft news stories in Japanese. Are these characteristics of discrete news story genres in Japanese?

A definitive answer to this question will only result from a quantitative study of both Hard and Soft news stories in Japanese. Were such a quantitative study to be undertaken, it would then be possible to make a cross-linguistic comparison between the staging and structure of the news story in English. While it is not possible to make any definite comparative generalisations between English and Japanese at this early stage in the process, I would nonetheless, like to predict two possible distinctions were the characteristics of



*Ginkoo* and *Setsubun* to be typical of news story genres in Japanese.

Firstly, the Hard news story in Japanese does not have a Lead Statement stage as is the case in English. The function of this stage which, in conjunction with the Headline, is to “present the essence of and the most dramatic angle on the event” (DSP 1994:96) is handled entirely by the Headline. I believe that this is because Japanese has the advantage of *kanji*. *Kanji* being an logographic orthography (Halliday 1985) is by its nature lexically dense, and thus can serve both as a Headline and Lead Statement giving detail about the event in a very small amount of space. The essence of the event is captured in the Headline and thus there seems to be no need for a Lead Statement in the Japanese Hard news story. The Nucleus therefore consists of Headline only, unlike English which has a Headline and Lead Statement as the Nucleus of the story.

Secondly, the Hard news story in Japanese appears to have a more overt chronological development of the events in the story. This is evident in the pairing of the satellites (2 and 3) in *Ginkoo*. These satellites together recount the events of the story. Satellite 2 is chronologically earlier than Satellite 3. In other words, the order of the satellites matters. There is a significant time link between them. This chronological connection characteristic is different to the English Hard news story which does not have satellites relating to each other, but rather only to the Nucleus. Essentially, there appears to be both a chronological time connection between satellites and an operation of external thematic development occurring.

In contrast to the Hard news story, there appears to be little difference between the Soft news Media Observation story in Japanese and its counterpart in English. Each have generic stages which are ordered sequentially beginning with an Orientation stage, followed by an Event Description stage and concluded by a Comment stage. While each stage has internal thematic development patterns, these stages are at the same time not significantly isolated from each other. Rather, there are thematic development patterns which link between each satellite. These shared characteristics suggest that the Soft news Media Observation story in English and Japanese are similar.

## Conclusion

As mentioned at the outset of this paper, this research was motivated by the need to understand how the news story in Japanese organises as a coherent message. This knowledge is needed by teachers of Japanese as a Foreign Language who teach how to read Japanese newspaper articles. This paper thus represents a modest contribution to this body of knowledge.

In summary then, this paper has described the general purpose of the Hard news story and the Soft news Media Observation story using the DSP descriptions (1994). The Hard news story functions to chronicle destabilizing news, while the Soft news Media Observation story functions to counteract the destabilization of Hard news by exemplifying our stabilizing cultural and social values.

The DSP descriptions were applied to a Hard news story and a Soft news Media Observation story in Japanese. The study has illustrated the generic stages in the Hard and Soft news examples by describing: a. the Themes within each stage in each example; and b. the thematic patterns of development which in turn worked to i) link the stages to the Headline and ii) isolate the stages from each other to either a lesser or greater extent.

Following the description of the two Japanese examples, this paper suggested that these descriptions predict that the news story in Japanese is a family of text types with clear



generic stages and called for a quantitative study to confirm the prediction, and further made tentative comparisons between the Hard news and Soft news Media Observation stories in Japanese and English.

It is hoped that this paper stimulates the curiosity of other researchers using the Systemic Functional framework to further investigate the nature of the news story in Japanese.

## References

- Daneš, F. (1974). Functional Sentence Perspective and the Organisation of the Text. *Papers on Functional Sentence Perspective*. F. Daneš. Prague, Academic.
- Disadvantaged Schools Program. (1994). *Write it Right: Literacy in Industry Research Project, Stage Two: Media Literacy*. Sydney, NSW Department of School Education.
- Fries, P. (1995a). A Personal View of Theme. *Thematic Development in English Texts*. M. Ghadessy. London, Pinter: 1-19.
- Fries, P. (1995b). Patterns of Information in Initial Position in English. *Discourse in Society: Systemic Functional Perspectives, Meaning and Choice in Language: Studies for Michael Halliday*. P. Fries and M. Gregory. Norwood, Ablex Publishing Corporation. pp. 47-66.
- Halliday, M. A. K. (1985). *Spoken and written language*. Melbourne, Deakin University Press.
- Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London, Edward Arnold.
- Hopper, P. and E. C. Traugott (1993). *Grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Martin, S. (1988). *A Reference Grammar of Japanese*. Tokyo, Charles E. Tuttle Company.
- Matthiessen, C. (1995). *Lexicogrammatical Cartography: English Systems*. Tokyo, International Language Sciences Publishers.
- Mizutani, O. and N. Mizutani (1981). *An introduction to Newspaper Japanese*. Tokyo, The Japan Times
- Thomson, E. A. (1998a). Testing for Theme in Japanese in *Japanese-Language Education around the Globe vol.8*. Tokyo, The Japan Foundation Japanese Language Institute. pp 219-242
- Thomson, E. A. (1998b). Thematic Development in *Noruwei no Mori*: Arguing the need to account for co-referential ellipsis. *JASFL Occasional Papers 1(1 Autumn)*: 5-22.

## Appendix 1

Theme Analysis of *Ginkoo* Hard news article

銀行に短銃強盗:3 発発射 200 万円奪って逃走(福井)

Ginkoo ni Tanjuu Gootoo: Sampatsu Hassha, 200 manen Ubatte Toosoo

Armed Bank Robbery: 3 shots fired, (robbers) stole 2 million yen and fled.

T-unit	stages	THEME	RHEME
1.	Sat. 1: Recount of robber's action	<p>ia. 一日午前九時五十五分ごろ、</p> <p>b. 福井市春日町二三八の一、福井銀行春日支店=加藤智正支店長 (四四)=</p> <p>に、</p> <p>a. Tsuitachi gozen kuji gojuugo-hun goro,</p> <p>b. Fukui-shi Kasuga-choo 238-1, Fukui Ginkoo Kasuga Shiten =Kato Tomomasa Shiten-choo (44) = ni,</p> <p>a. On the first around 9:55am</p> <p>b. at the Kasuga branch of the Fukui bank 238-1 Kasuga City =managed by Kato Tomomasa (44)=</p>	<p>三十歳くらいの黒サングラスの男が客を装って</p> <p>sanjussai kurai no kuro sangurasu no otoko ga kyaku o yosootte</p> <p>a man about 30 years old wearing black sunglasses disguised as a customer,</p> <p>ii. 入り込み、</p> <p>hairikomi,</p> <p>entered the bank and</p> <p>iii. 来店中の同市板垣町下縄手, 主婦, 菅原貴美代-さん(三十)を後ろからいきなり羽がい絞めにしたうえ、</p> <p>raitenchuu o dooshi Itagaki-choo Shimonawate, shuhu, Sugaware Kimiyo-san (30) o ushiro kara ikinari ha ga ijime ni shita ue,</p> <p>in addition to suddenly grabbing from behind Mrs. Kimiyo Sugawara, a house wife from Fukui City Itagaki-cho Shimonawate who was visiting the bank at the time,</p> <p>iv. カウンター中央にいた出納係の吉野俊幸さん(二九)にピストルを向け</p> <p>kauntaa chuo ni ita suitoo gakari no Yoshino Toshiyuki-san (29) ni pisutoru o muke,</p> <p>(he) pointed a gun at Mr. Yoshino Toshiyuki (29) a bank clerk standing behind the counter, and</p> <p>v. 「金を出せ, 早く出せ」と脅した。</p> <p>“Okane o dase, hayaku dase” to odoshita.</p> <p>demanded, “Take out the money quickly!”</p>



2.		<p>i. 吉野さんが驚いて立ち上がったとたん、 Yoshino-san ga odorote tachiagatta to tan, <i>At the moment when Mr. Yoshino stood up in surprise,</i></p>	<p>ピストルを三発発射、 ii. pisutoru o sampatsu hassha, <i>(he) fired the gun three times,</i></p>
3		<p>iii. うち一発は uchi ippatsu wa <i>One of the three bullets</i></p>	<p>約五メートル離れた吉野さんの机の上の現金受け皿に命中。 yaku 5 meetoru hanareta Yoshino-san no tsukue no ue no genkin ukezara ni meichuu. <i>hit the cash tray on Mr. Yoshino's desk which was about 5 m. away.</i></p>
4		<p>他の二発は Hoka no nihatsu wa <i>The other two bullets</i></p>	<p>壁に当たった。 kabe ni atatta. <i>hit the wall.</i></p>
5	<p>Sat. 2: Recount of events in the bank</p>	<p>i. 吉野さんがそばにあった一万円の札束二つ(計二百万円, 帯封付き)をカウンターに置くと、 Yoshino-san ga soba ni atta ichimanen no satsutaba hutatsu (kei 200 manen, obihutsuki) o kauntaa ni oku to, <i>When Mr. Yoshino put the two piles of cash (totalling 2 million yen) which were close to him on the counter,</i></p>	<p>ii. 男は「こちらにほうれ」と otoko wa "kochira ni hoore" to <i>the man, saying, "Put the money in here!"</i> iii. 買い物袋を投げ込み、 kaimono-bukuro o nagekomi, <i>threw (Mr. Yoshino) the shopping bag and</i></p>
6		<p>iv 札束を入れて satsutaba o irete v. 投げ返したとたん、 nagekaeshita to tan, <i>at the moment when (Mr. Yoshino) put the money in the bag and hurled it back,</i></p>	<p>vi. 男は袋をわしづかみにして otoko wa hukuro o washizukami ni shite, <i>the man snatched it and</i> vii. 表に飛び出し、 omote ni tobidashi, <i>ran out of the bank entrance and</i> viii. 同支店西側に止めてあった乗用車で逃走した。 dooshiten nishigawa ni tomete atta jooyoosha de toosoo shita. <i>escaped in a car which was parked on the western side of the bank.</i></p>

7	Sat.3: Report of situation in the bank	同支店は Dooshiten wa <i>In the bank</i>	加藤支店長ら行員八人。 Kato shiten-choora kooiin hachinin. <i>there were 8 people including the manager.</i>
8		うち Uchi <i>Of these,</i>	女性三人。 josei sannin <i>three were women.</i>
9.		i. 犯行当時支店内には Hankoo tooji shiten nai ni wa <i>In the bank at the time of the robbery,</i>	三人の客がいたが、 sannin no kyaku ga ita ga, <i>there were three customers but</i>
10.		ii. けが人は keganin wa <i>injured people</i>	なかった。 nakatta <i>there weren't.</i>
11.		犯人が侵入して逃走するまで Hannin ga shinnyuu shite toosoo suru made <i>(The time) it took for the man to enter and escape</i>	約五分間だった。 yaku 5hun kan datta. <i>was within about 5 minutes.</i>
12	Sat.4: Report of robber's description	i. 福井県警の調べでは Fukui-ken kei no shirabe de wa <i>According to the Fukui-ken police,</i>	犯人は身長一七五センチくらい、 hannin wa shinchoo 175 senchi kurai, <i>the suspect was about 175 centimetres tall,</i> ii. 灰色のシャツを着ており、 haiiro no shatsu o kite ori, <i>was wearing a grey shirt and,</i> iii. 白い登山帽をかぶっていた。 shiroi tozanboo o kabutte ita. <i>was wearing a white mountain-climbing hat.</i>



## Appendix 2

Theme Analysis of *Setsubun* Soft news Observation story.

寒さ緩んで節分

Samusa Yurunde Setsubun

*The Cold Eases and (it's) Setsubun*

T-unit	stages	THEME	RHEME
1	Sat. 1: Orientation, a national festival	三日は Mikka wa <i>The third</i>	節分。 setsubun. <i>(was) the Bean-throwing Festival.</i>
2		i. ほぼ全国的に Hobo zenkokuteki ni <i>Throughout the entire country,</i>	青空が広がり aozora ga hirogari, <i>blue skies have spread and</i> ii. 寒さも緩んで、 samusa mo yurunde <i>the cold too has eased and so</i>
3		iii. 通勤客のなかには tsuukinkyaku no naka ni wa <i>within the commuting public</i>	コートを脱いで手に持つ人も。 kooto o nuide te ni motsu hito mo. <i>(there are) people who are removing their coats and holding them, as well.</i>
4		a. この陽気のなか、 Kono yooki no naka, b. 全国各地の神社やお寺では zenkoku-kakuchi no jinja ya otera de wa <i>a. In this climate,</i> <i>b. at temples and shrines throughout each district,</i>	節分際の行事がにぎやかに行なわれた。 setsubunsai no gyooji ga nigiyaka ni okonawareta. <i>Bean-throwing Festival celebrations were joyously held.</i>
5	Sat. 2: Event Description on specific events at Sensoo Temple	a. 東京. 浅草の浅草寺では、 Tokyoo Asakusa no Sensooji de wa b. この日午前、 kono hi gozen, <i>a. At Tokyo Asakusa Sensoo Temple</i> <i>b. that morning,</i>	浅草寺幼稚園の園児による豆まきが行なわれた。 Sensooji yoochien no enji ni yoru mamemaki ga okonawareta. <i>bean-throwing by the Sensoo Temple's kindergarten children was held.</i>
6		園児服の上にかみしもを着こんだ園児 五百七十人は Enjihuku no ue ni kamishimo o kikonda enji 570nin wa <i>570 children wearing the kamishimo over their uniforms</i>	午前十時に雷門前に勢ぞろい。 gozen juuji ni Kaminarimon mae ni seizoroi. <i>at 10am, in front of the Kaminari Gate, assembled.</i>



		<p>i. 仲見世通りをにぎやかに行進して Nakamise-doori o nigiyaka ni kooshin shite <i>marched joyously along Nakamise Street,</i></p> <p>ii. 浅草寺本堂前で豆のはいったマスをもらい、 sensooji hondoo mae de mame no haitta masu o morai, <i>received a container containing beans at the front of the Sensoo Temple building, and</i></p>
7	<p>iii. 先生の「病気やケガを持ってくる鬼を元気よく退治しましょう」という節分の話聞いたあと sensei no "byooki ka kega o motte kuru oni o genki yoku taiji shimashoo" to iu setsubun no hanashi o kiita ato <i>After listening to the teachers' Setsubun chant, "Let's exterminate the devils who bring illness and injury",</i></p>	<p>iv. いよいよ豆まき。 iyoiyo mamemaki. <i>finally, bean-throwing began.</i></p>
8	<p>i. 「ウオーウオー」という鬼の声の入ったテープが流れると、 "uouuoo" to iu oni no koe no haitta teepu ga nagareru to, <i>When (they) heard the tape which contained the voices of the devils saying, "Oo Oo",</i></p>	<p>ii. 職員がふんした赤鬼, 青鬼がはりこの金棒を持って shokuin ga hunshita aka-oni, ao-oni ga hariko no kanaboo o motte <i>red and blue devils who were staff disguised, carrying papier-mache rods</i></p> <p>iii. 登場。 toojoo. <i>appeared.</i></p>
9	<p>一斉に Issei ni <i>Altogether</i></p>	<p>園児から「鬼は一外, 福は一内」の声が上がった。 enji kara "oni wa soto, fuku wa uchi" no koe ga agatta. <i>from the children, voices saying, "Out with the devil, and in with good fortune" rose up.</i></p>
10	<p>i. 力いっぱい投げた豆は Chikara ippai nageta mame wa <i>The beans which they threw vigorously</i></p>	<p>パチパチと小気味よく鬼に当たり、 pachipachi to kokimi yoku oni ni atari, <i>hit the devils point blank and,</i></p>



11		ii. 鬼は oni wa <i>the devils</i>	右往左往したあげく、 uosao shita ageku, <i>running here and there,</i> iii. 降参。 koosan. <i>surrendered.</i>
12	Sat. 3: Comment	用意した 七十八キロの豆も Yooi shita 78 kiro no mame mo <i>The 78 kgs of prepared beans also</i>	すぐになくなった。 sugu ni naku natta <i>quickly disappeared.</i>

## (研究ノート)

## セミオティックベースとそれを利用したテキスト処理について

伊藤紀子、\*小林一郎、菅野道夫  
理化学研究所 脳科学総合研究センター、\*法政大学経済学部

## 1. 序論

我々は、人間-コンピュータ間の日常言語によるコミュニケーションを可能にするため、選択体系機能言語学の知見を取り入れて、自動テキスト生成とテキスト意味理解の両方に活用できる言語資源を構築することを目標としている。伊藤と小林(2000)では、その言語資源構築の枠組みとして、選択体系機能言語学の知見を活かしたセミオティックベース(Semiotic Base)の概略を提示した。本稿では、セミオティックベースをどのようにテキスト処理で利用するかについて、具体例を交えながら、解説したい。

我々の提案するセミオティックベース、その中でも特に意味ベースは、Halliday(1995/2000), Halliday and Matthiessen(1999)で提示された意味ベースの考え方に基づいている。2節では、セミオティックベースの構造と、その中の各データベースに含まれている言語資源について説明する。

3節では、セミオティックベース内に言語資源として蓄積されている状況と意味と語彙文法の情報を利用した、テキストの生成および意味理解について説明する。テキスト生成および意味理解の過程を具体的に示すために、テレフォンショッピングの注文受付のテキストを例にとる。

最後に、セミオティックベースを構築するにあたって、現在我々が直面している問題について触れる。

## 2. セミオティックベースの構造

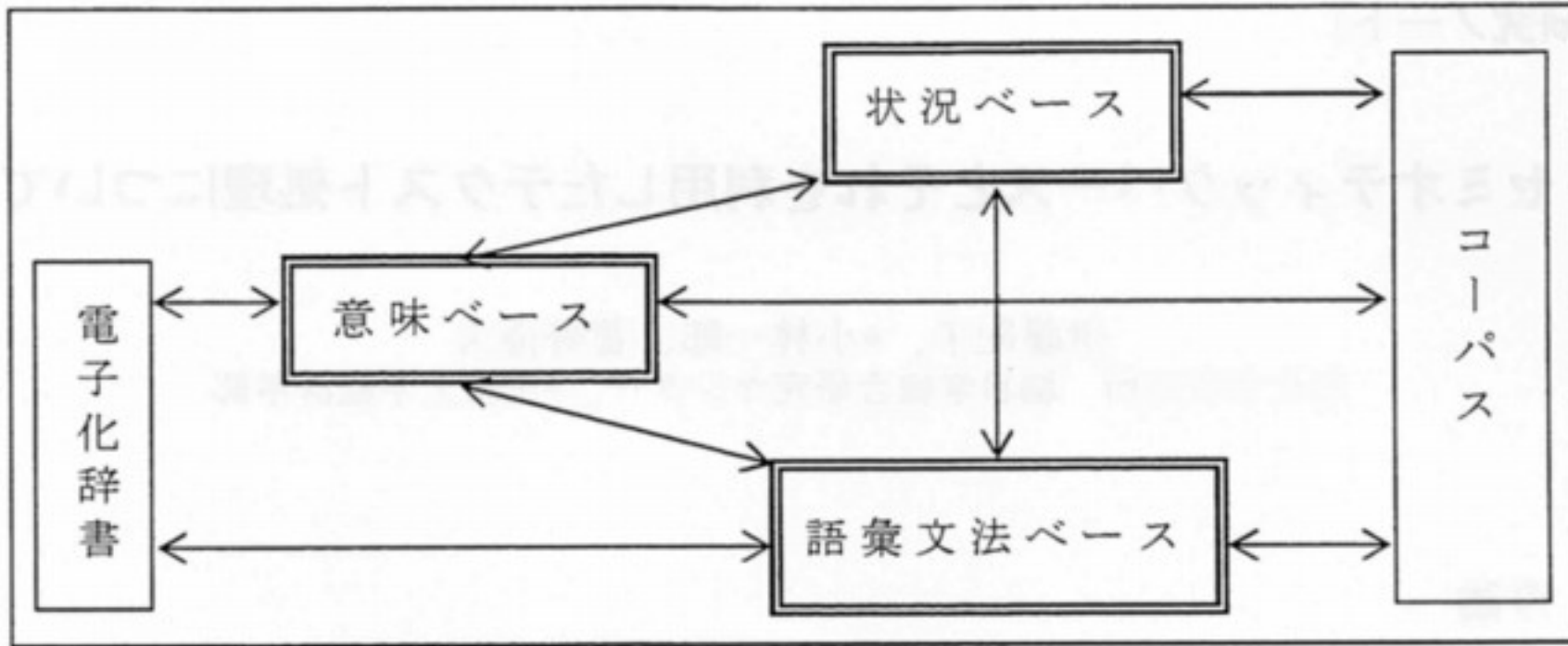
セミオティックベースとは、複数のデータベースが互いに関連づけられた1つの有機体である。そこでは、言語と言語が用いられる状況の諸特徴が、選択体系機能言語学的観点に則って体系化され、さらにデータベース化されている。ここに含まれるデータベースとは、状況ベース、意味ベース、語彙文法ベースと、これらを補う電子化辞書、および分析結果を蓄積・再利用するためのコーパスの5つである。

セミオティックベースの構成要素と、それらの間の情報の流れを表したものが、図1である。

この図に示したセミオティックベースには、言語表現を司る音韻層・文字層のデータベースが含まれていない。これは、音韻層・文字層が不要だからというわけではなく、我々の当面の目的が、タイプ入力による人間とコンピュータの対話を焦点としているからに過ぎない。将来的には、言語表現層のデータベースも構築し、状況・意味・語彙文法ベースと連携させることにより、セミオティックベースを拡大させることも視野に含めている。

以下では、各データベース毎に、含まれている情報と、それらのテキスト処理時の役割について説明する。





[図1] セミオティックベースの構造

## 2.1. 状況ベース

状況ベースは、レコード番号と、活動領域、役割関係、伝達様式の3つの観点から、当該のテキストの発話の状況の特徴づけるための情報を含んでいる。これらは、選択体系網の選択肢に相当するものであり、値が変わると、意味層と語彙文法層の言語使用域に違いが生じる。値の組み合わせが似ている状況は、状況タイプというグループを形成する。

状況ベースは、状況タイプ毎に、そこでの可能なテキストの展開の仕方を示したジャンル構造も備えている。ジャンル構造には、当該の状況にはどのような場面が存在するか、それがどのような順番で現れるか、その場面は必須であるかどうか、といった情報が盛り込まれている。

ジャンル構造には、様々な可能性が記載されているが、その中でも、ある状況タイプにおけるテキストの典型的な展開の仕方は、テンプレートとして用意されている。テキスト処理の際には、このテンプレートに基づいて、相手の発話を予測したり、テキストの流れを決めたりすることになる。

ジャンル構造は、後述する意味ベースの意味プランテンプレートと関連している。

## 2.2. 意味ベース

意味ベースは、レコード番号と、テキストが表す観念構成的意味、対人的意味、テキスト形成的意味の特徴づけるための情報を含んでいる。

特定の状況でやりとりされる意味を記述するための情報は、先述の状況タイプ別に、言語使用域というグループを形成する<sup>1</sup>。各意味特徴には、どの言語使用域に属するかという情報が割り当てられている。この言語使用域の情報によって状況ベースと意味ベースは連携しており、あるテキストの状況の特徴が分かればそこで表現されるべき意味が同定でき、ある言い回しの中で表現されている意味の特徴が分かれば、その発話の状況が同定できる仕組みになっている。

意味ベースには、状況タイプに特化したジャンル構造の場面に対して、そこで典型的にやりとりされる意味を表した意味プランテンプレートを持っている。テキスト生成の

<sup>1</sup> ここで言う言語使用域とは、Matthiessenなどがfunctional variationあるいはregister variationと呼んでいるものである。詳細については、Matthiessen (1995:40-2)を参照されたい。

際には、これを利用して、処理の迅速化を図ることができる。

### 2.3. 語彙文法ベース

語彙文法ベースは、レコード番号と、テキストの語彙文法的な特徴を特徴づけるための情報から構成されている。電子化辞書に登録されている見出しのすべてとそれらの可能な組み合わせが、選択体系機能言語学の語彙文法体系に則って、メタ機能およびランク別に、体系化されている。ここにも、意味ベースと同様に、言語使用域の情報が入っており、これによって状況ベースと語彙文法ベースは関連づけられている。

また、語彙文法ベースと意味ベースの間は、各ベースの諸特徴に付与された realization statement を参照することによって、互いの情報をやりとりすることができる。例えば、ある言い回しの語彙文法特徴を分析する際に、語彙文法ベース内の Process type の選択体系で Material、さらに Agency の選択体系で Effective が選択されると、Doing という特徴が出力されるが、それぞれの選択肢の realization statement には、Medium、Agent、Actor、Goal という機能を挿入し、Agent と Actor、Medium と Goal をそれぞれ融合するように指定されている<sup>2</sup>。語彙文法ベース内での処理はさらに選択体系を辿ることによって進められるが、それと同時に、挿入・融合された機能を意味ベースに送ることによって、それに対応する意味の特徴を選ぶのである。この場合、Agent/Actor、Medium/Goal という realization statement は、意味ベース内の Directed という意味特徴の realization statement の中に見つかるので、Figure の選択体系の選択肢からこれを選択する<sup>3</sup>。この一連の操作を繰り返すことにより、当該の言い回しの意味分析が進められていく。

言うまでもなく、言い回しと意味の結びつきは一対一でなく、その発話の状況を考慮せずに決定することは出来ない。従って、実際には、当該の発話状況に対応する言語使用域の範囲内で、当該の語彙文法特徴に結びつけられた意味特徴を検索することになる。

語彙文法ベースと意味ベース間の情報のやりとりは双方向から行われるため、前述のように語彙文法特徴から意味特徴を同定するだけでなく、意味特徴から語彙文法特徴を同定することも可能である。

### 2.4. 電子化辞書

電子化辞書は、意味特徴・語彙文法特徴と言語形式の連携を補助する役割を担っている。すでに自然言語処理の分野では、コンピュータで処理するために電子化された辞書がいくつか構築されており、それを部分的に活用し、意味ベースと語彙文法ベースが対応していないところを補うためのものである。

電子化辞書は、レコード番号、見出し情報、語彙情報（表記、読み、品詞、活用語であればその基本形と活用型）、意味情報（普通の国語辞典等に記載されている単語の意味や類義語辞典・シソーラスに記載されている概念）、頻度情報から構成されている。語彙情報は語彙文法ベースの語彙文法特徴と、意味情報は意味ベースの意味特徴と、それぞれ関連づけられている。形態素解析用に、どのような形態素が連続して現れやすいか（例えば、名詞の後には名詞が現れにくいとか、名詞の後には格助詞が現れやすいなど）を統計処理し、その結果から得た確率を示した形態素接続表、係り受け解析用に、どのような群同士が係り受け関係を持ちやすいかを統計処理し、その結果から得た確率を示した係り受け関係表を備えている。

<sup>2</sup> これに関する選択肢と realization statement を含んだ選択体系網に関しては、Teruya (1998:394) を参照されたい。

<sup>3</sup> これに関する選択肢と realization statement を含んだ選択体系網に関しては、Halliday and Matthiessen (1999:44) を参照されたい。



## 2.5. コーパス

コーパスは、レコード番号と、人間同士の言葉のやりとりの実例としての言語テキストから構成されている。初期状態で、新聞から日常会話まで、様々な状況タイプに属するテキストが保存されている。各テキストは、電子化辞書、語彙文法ベース、意味ベース、状況ベースにある言語資源体系に従って解析され、それぞれの特徴（状況、意味、語彙文法層の selectional expression）と共に保存されており、必要に応じて、参照できるようになっている。

テキストと共に分析結果を保存しておくことの利点は2つある。1つは、テキスト生成やテキスト意味理解の際に、同じ特徴を持つものがコーパス内に存在していれば、それを参照することによって、処理の一部を省略することが出来ることである。また、コーパス内のテキストに付与された諸特徴と主要ベース内の体系を比較すると、実際にテキストの中に具現されている特徴に対して、具現可能な特徴として他にどのようなものが体系内にあるのかが分かる。

さらに、ユーザとコンピュータの間でなされた対話は、その語彙文法特徴、意味特徴、状況特徴と共にすべてユーザ専用のコーパスに記録される。意味処理時には、ユーザが頻繁に用いる言い回しを優先的に活用することにより、処理が迅速に行えるようになっている。

## 3. セミオティックベースを利用したテキスト処理の過程

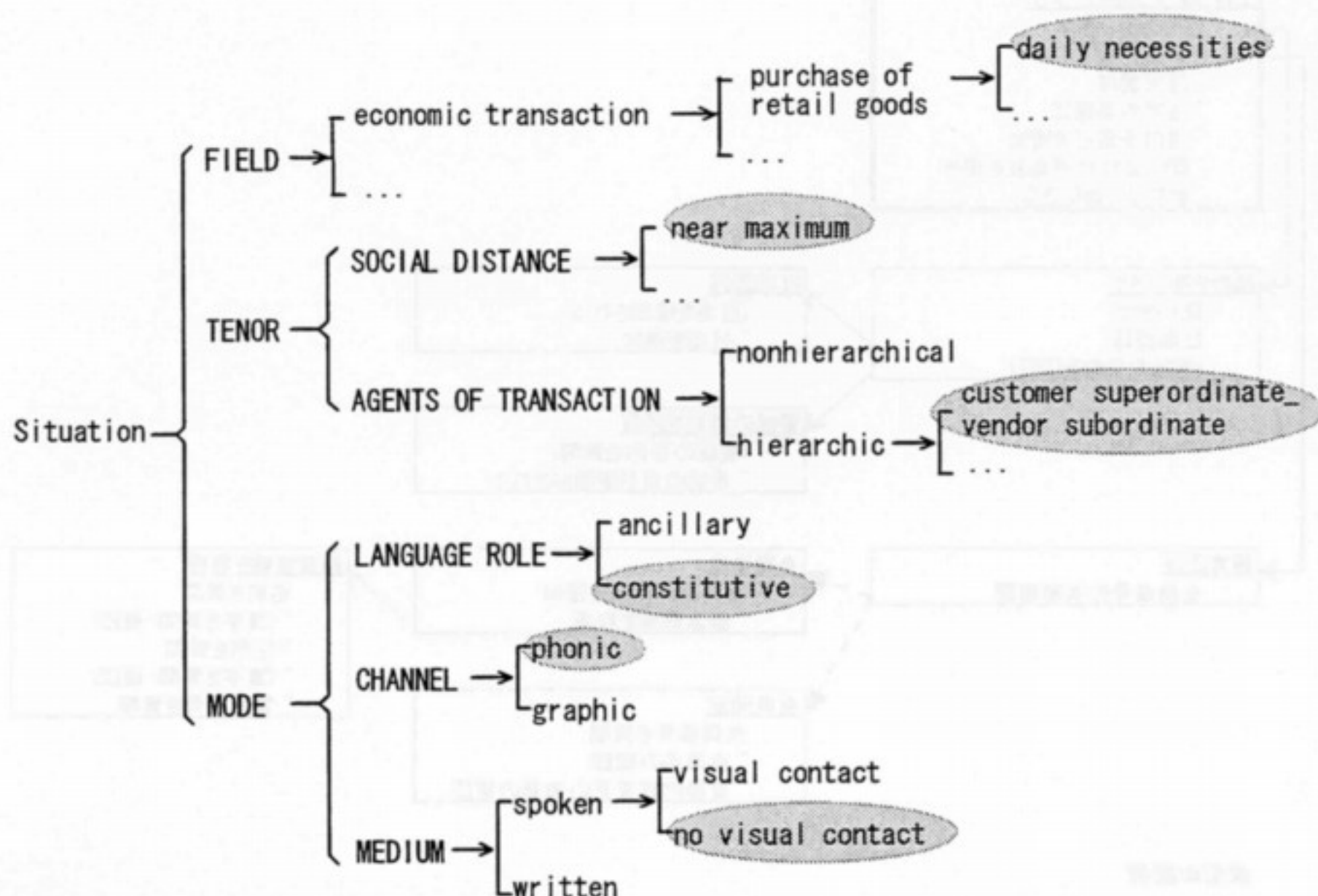
コンピュータ上で行われるテキスト処理は、すべてセミオティックベース内の言語体系資源を用いて行われる。基本的な処理には、大別して、与えられたテキストの意味を理解するためのものと、状況に即したテキストを生成するためのものがある。また、基本的にテキスト生成の項目に含まれる事項であるが、テキスト生成において、対人関係を特に考慮したケースとして、日本語—英語等の異言語間または関西方言—標準語等の異方言間のテキスト翻訳がある。以下では、セミオティックベースを用いたテキスト処理の過程を、意味理解と生成に分けて、それぞれ説明する。

### 3.1. テキスト意味理解

本節では、テキストの意味理解の具体的な例をテレフォンショッピングという状況設定の下で説明する。テレフォンショッピングという状況タイプの活動領域、役割関係、伝達様式の値は、状況ベースの中で図2のように記述されている<sup>4</sup>。この状況タイプには、図3のようなジャンル構造が設定されている。図3の始めの二重枠で囲まれている部分で、大局的なテキストの流れを示している。ジャンル構造には階層性を持たせ、各場面が複数の下位場面を含むようにしてある。紙面の都合上、図3では「始めのあいさつ」から「注文受付」の場面に入るまでに限って、その下位場面の流れが示してある。

次に、テキストの意味理解の説明に入りたい。ここでは、ジャンル構造に含まれている「顧客認証：会員登録：顧客情報取得」という場面を対象にする。この場面で交わされたやりとりの例を以下に挙げる。

<sup>4</sup> 図2に示した言語活動領域、役割関係、伝達様式の値については、Matthiessen (1995:52) を参考にして、大まかな値を割り振っているだけである。状況層の選択体系網の構築、およびその中でのテレフォンショッピングの注文受付の位置づけについては、今後の課題である。



[図 2]テレフォンショッピングの状況タイプ

店員：では、会員として登録させていただきますので、お名前、ご住所、お電話番号をお願いします。

客：はい、[えー] 名前はあおやぎたつやです。

(対話番号 tsu1103)<sup>5</sup>

店員の発話を受けて、客が発した言い回しは、次のような処理を経て理解される。初めに、電子化辞書を参照して、形態素解析と係り受け関係解析を行う<sup>6</sup>。この結果を手がかりに、語彙文法ベース内の選択体系網をたどっていくと、言い回しの語彙文法特徴が同定される。選択された各語彙文法特徴の realization statement を参照すると、マイクロ機能も明らかになる。

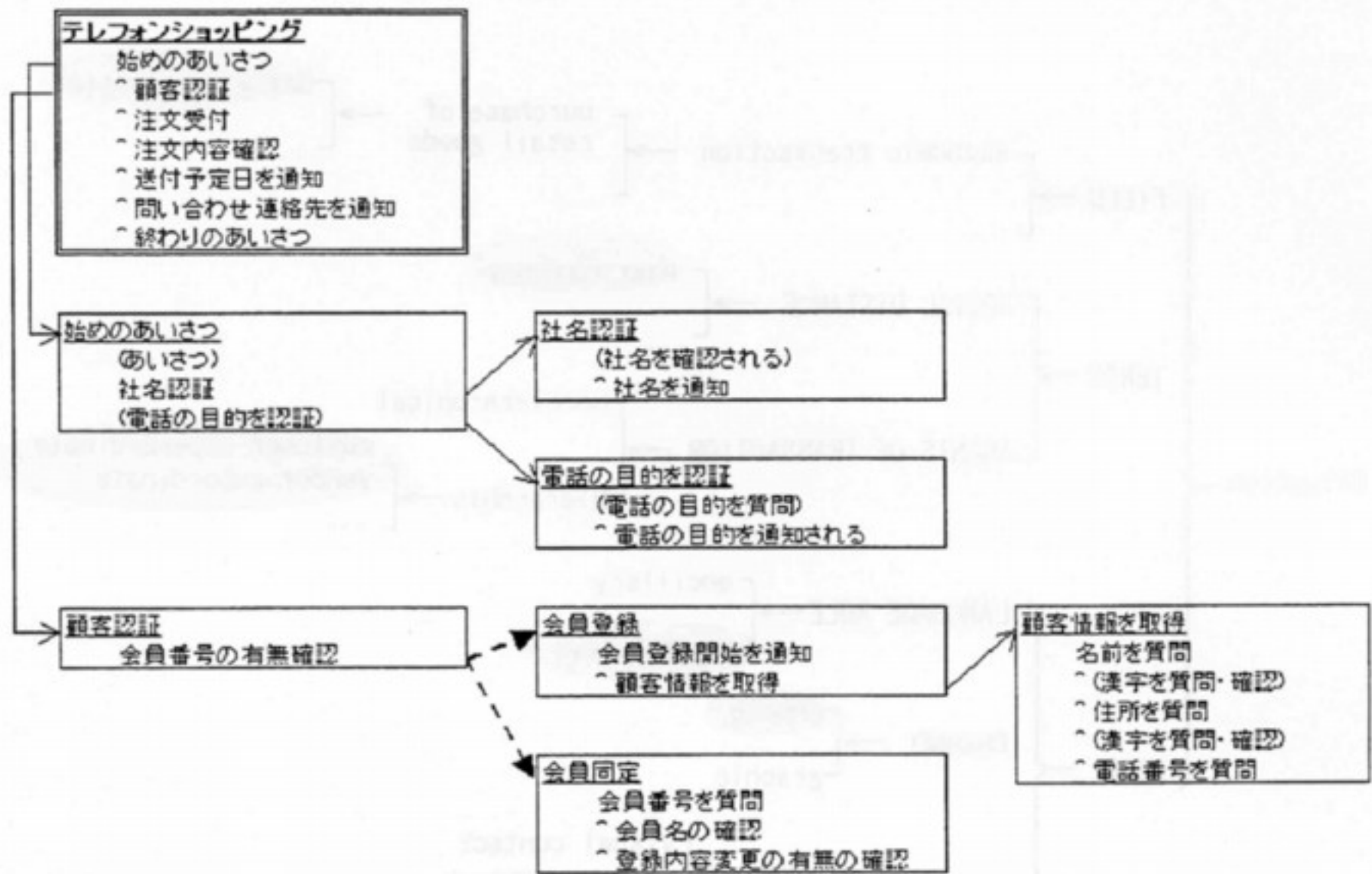
その次に、意味ベースを参照し、「はい、名前は、あおやぎたつや、です」の意味特徴を決定する。その際には、語彙文法特徴から引き出したマイクロ機能を使って、これを realization statement 内に持つ意味特徴を検索する。さらに各々の語彙の意味を特定するために、電子化辞書を参照する。

<sup>5</sup> 文部省科学研究費補助金重点領域研究「音声・言語・概念の統合的処理による対話の理解と生成に関する研究」において編集された模擬対話音声コーパス CD-ROM の「テレフォンショッピング」から抜粋した。

<sup>6</sup> 形態素解析には、奈良先端科学技術大学院大学松本研究室 (<http://cl.aist-nara.ac.jp/>) で開発された茶筌を用いている。係り受け解析は、人手で行っている。



図3:テレフォンショッピングのジャンル構造



表記の説明

状況タイプ(または場面)
( ) 下位場面
( ) 下位場面

- ^ 典型的な生起順序が固定されているもの
- ( ) 必ずしも生起しなくてもよい(下位)場面
- > いずれかの下位場面に移る
- > 必ずその下位場面に移る

[図 3]テレフォンショッピングのジャンル構造

以上の過程を、その時点で得られた出力と共にまとめたものが、表1である<sup>7</sup>。この処理過程で得られた出力の中で、マイクロ機能と意味特徴（電子化辞書の意味情報も含む）を、言い回し(B)の意味とする。

<sup>7</sup> 表1、2には、紙面の都合上、経験的メタ機能に関連する部分だけが示してある。語彙文法層の節ランクに関しては、Teruya (1998) の日本語の選択体系網を参考にしている。それ以外は、英語のモデルを暫定的に利用している。語ランクおよび群ランクについてはMatthiessen (1995)、経験的意味についてはHalliday and Matthiessen (1999)で示されている選択体系網を参考にしている。また、電子化辞書の意味情報として、池原他 (1997)の単語意味属性を取り入れ、Halliday and Matthiessen (1999)の選択体系網の不十分なところを補完している。なお、表中の述語群とは、英語の verbal group に相当するもので、日本語の述部の主要部となる動詞、形容詞、一部の助動詞（「だ、です、である」など）をまとめて扱うために付けた名前である。

表1: テキスト意味理解プロセスと出力

参照するベース	出力の種類	ランク	出力				
電子辞書	形態素解析		名前	は	あおやぎ	たつや	です
	品詞情報		名詞—一般	助詞— 係助詞	名詞—固有名詞— 人名—姓	名詞—固有名詞— 人名—名	助動詞
	係り受け解析		名前	は	あおやぎたつや		です
	統語前時		名詞群	「は」	名詞群		述語群
語彙文法ベース	経験的 語彙文法特徴と マイクロ機能	Word	Thing		Thing		Event
		Group	Other: Non-specific&Nominal		Named Individuation -> Thing: Proper Noun		Auxiliary: Finite: Temporal: Non-past
			Identified		Identifier		Process
		Clause	Process type: Relational: Expanding: Identifying&Intensive				
意味ベース	経験的 意味特徴	Figure	Non-projected & Being: Identifying				
		Element	Participant: Simple Thing Non-conscious: Semiotic: Abstraction		Participant: Simple Thing: Non-conscious: Semiotic: Abstraction		Process: Polar & Non-phrasal & Present
			名称		人名(男)		同定
電子辞書	意味情報						

### 3.2. テキスト生成

本節では、テキスト生成の具体的な例を、引き続きテレフォンショッピングという状況設定の下で、説明したい。ここでは「始めのあいさつ：社名認証：社名を通知」の場面を例にとる。テレフォンショッピングの状況タイプの特徴付けおよびジャンル構造については、それぞれ図2、図3を参照されたい。

ジャンル構造内の各場面は、その場面でどのような意味のやりとりを行われるかを記述した意味プランテンプレートと連関している。表2のAの部分が、「始めのあいさつ：社名認証：社名を通知」という場面の意味プランテンプレートである。

表2: テキスト生成プロセスと出力

参照するベース	出力の種類	ランク	出力			
意味プランテンプレート	経験的 意味特徴と マイクロ機能	Element	自称(単数)		企業名	属性記述
			Participant: Simple Thing: Conscious		Participant: Simple Thing: Non-conscious: Semiotic: Institution	Process: Polar & Non-phrasal & Present
			Carrier		Attribute	Process
		Figure	Non-projected & Being: Ascribing Relational: Expanding: Ascriptive&Intensive			
語彙文法ベース	経験的 意味特徴と マイクロ機能	Group	名詞群	「は」	名詞群	述語群
			Other: Specific&Pronominal: Demonstrative& Determinative: Selective: Near		Named Individuation -> Thing: Proper Noun	Auxiliary: Finite: Temporal: Non-past
		Word	Thing		Thing	Event
状況および電子辞書	言い回し		こちら	は	マイベルテレフォンセンター	です。

このテンプレートは、あくまで、テレフォンショッピングという状況タイプに属するテキスト一般に共通のもので、このテンプレートを基にして、個別の言い回しを生成する。その際には、個別の状況の値を参照しなければならないこともある。例えば、今生成しているテキストが、マイベルテレフォンセンターという会社のものだとすると、テンプレートの「企業名」に「マイベルテレフォンセンター」という個別名を挿入して、言い回しを作ることになる。



意味プランテンプレートを出発点として、以下の処理を行わなければならない。まず、意味プランテンプレートのマイクロ機能を語彙文法ベースに送り、それを realization statement に含む語彙文法特徴を検索する。さらに、電子化辞書を参照して、意味プランテンプレートに示された意味特徴を持ち、かつ先ほど得た語彙文法特徴を含んだものを検索する。語彙文法特徴と辞書項目を組み合わせることによって、当該の意味を表現する言い回しが決定される。

ここまで説明してきた過程を、その時点で得られた出力（語彙文法特徴及び意味特徴に関しては、経験的メタ機能に関連する部分のみ）と共にまとめたものが、表2である。

以上、セミオティックベースを用いたテキスト処理の方法について、意味理解と生成に分けて、説明した。ここでは詳しくふれなかったが、それぞれの処理の段階で、コーパスを利用することにより、処理を簡略化することができる。例えば、同じ言い回しのものがすでに登録済みであれば、そのデータに付与されているマイクロ機能と意味特徴を取り出して、当該の言い回しの意味とすることが可能である。

#### 4. まとめと今後の課題

本稿では、テキスト処理の根幹をなすものとして、セミオティックベースの構造およびその利用方法について詳述し、選択体系機能言語学の自然言語処理技術への貢献の可能性を示した。セミオティックベースの構築によってもたらされる利点は、選択体系機能言語学における、言語と状況を切り離して考えることは不可能である、という考え方をテキスト処理に取り入れることによって、コンピュータの対話相手の年齢や、性別、方言差などへの対応も含めて、個々の状況に応じたテキストの生成および理解が出来るようになることである。

本稿で解説した研究の問題点は、セミオティックベース内の言語体系の大半に、英語のモデルを援用していることが挙げられる。我々の対象とするテキストが日本語である以上、日本語独自の言語体系資源が必要になることは間違いない。しかし、意味層と状況層に関しては、日本語（圏）と英語（圏）のモデルは全く異なるものなのか、あるいは普遍的なものを想定すべきなのかということをもまず議論しなければならないだろう。

セミオティックベース以外にも、選択体系機能言語学の考え方をベースにした自然言語処理システムはいくつか存在する<sup>8</sup>。しかし、そのいずれもがテキスト生成を主目的とするものであり、テキストの意味理解に正面から取り組んだものは見あたらない。また、状況ベースという概念は提案されているものの、テキスト処理システムに組み込んだものは、まだ工学的に実現されていない。

我々の研究は、セミオティックベースの構築によって、人間とコンピュータの間でさらに自由度の高いコミュニケーションを実現しようとするものである。その過程において、日本語に特化した語彙文法体系、意味体系、状況体系の整備が重要かつ緊急を要する課題である。

#### 参考文献

- Halliday, M. A. K. (1995/2000) 「意味のコンピューティング：これまでの経験とこれからの展望」 日本ファジィ学会誌 12(5): 615-634. (照屋一博、訳 'Computing meanings: some reflections on past experience and present prospects',

<sup>8</sup> 選択体系機能言語学の考え方をベースにした自然言語処理システムの解説およびそれを扱った文献については、Halliday (1995/2000) および Halliday and Matthiessen (1999) を参照されたい。

PACLING '95 での基調講演の未出版原稿)

- Halliday, M. A. K. and C. M. I. M. Matthiessen. (1999) *Construing experience through meaning: a language-based approach to cognition*. London: Cassell.
- 池原悟、他、編 (1997) 『日本語語彙体系』東京、岩波書店
- 伊藤紀子、小林一郎 (2000) 「選択体系機能言語学的観点からの日本語テキストの意味分析：日本語意味ベースの構築に向けて」 第8回日本機能言語学会秋期大会口頭発表 兵庫、武庫川女子大学
- Matthiessen, C. (1995) *Lexico-grammatical cartography: English systems*. Tokyo: International Language Science Publishers.
- Teruya, K. (1998) *An exploration into the world of experience: a systemic-functional interpretation of the grammar of Japanese*, School of English, Linguistics and Media, Macquarie University: Ph.D thesis.

### The Semiotic Base as a Resource in Text Processing Systems

Noriko Ito, \*Ichiro Kobayashi and Michio Sugeno  
*Brain Science Institute, RIKEN, \*Hosei University*

In order that people may communicate with a computer through everyday language, we aim at constructing linguistic resources for text processing, namely, automatic text generation and understanding. The purpose of this paper is to explain such a resource, which we call "Semiotic Base." Following stratal organization of language in context from the systemic functional perspective, the Semiotic Base consists of Situation Base, Meaning Base and Lexicogrammar Base as main components, and Corpus and Electronic Dictionary as ancillary. Referring to telephone shopping dialogue, we describe what kinds of information each base contains, and how the information can be exploited in text processing.





## 選択体系機能文法の英語教育への応用： 節、過程中核部、主題の分析による作文の評価<sup>1</sup>

佐々木真  
愛知学院大学短期大学部

### 1. はじめに

21世紀の日本を巡る議論の一つとして、英語教育の早期化あるいは英語の公用語化がある(船橋 2000)。特にインターネットによるグローバル化が急速に浸透しつつある今日<sup>2</sup>では電子メールやホームページによる英語コミュニケーションは一般的なことになりつつあり、学生の実用的英語力をいかに向上させるかということが英語教育界に課せられた問題の一つになると思われる。これは我々英語教育の現場に携わるものとして避けて通れないことであり、「英作文」という授業を担当している私自身にとってもいかに英作文を評価し、授業を有機的に展開するかということと密接に関係している。

現実の社会生活の中でコミュニケーションの道具としての言語を捉える場合、言語はテキストとして具現化され、ある一定の機能を担っていると考えられる(Halliday 1978)。その機能とは相互作用者間で意味を交換するということであり、とりもなおさず、情報の付与、質問、命令、依頼等々ということである(Halliday and Hasan 1989, 山口 1998a, 1998b, 2000)。またこれらの機能は様々な用途や目的、すなわちジャンルにより異なる。従って、英作文の授業でもいかにその言語機能、すなわち意味を効率的に伝達するかを指導すべきであり、またその視点から評価もするべきであろう。具体的にはジャンル別の伝達の方策を鋳型として教授し、その鋳型、すなわちジャンル構造にそってテキストを構成しているかを評価するのである。そして選択体系機能文法で想定する3つのメタ機能の観点から評価するというのが現実的である。

そこで本論では学生が書いた英作文をこの言語機能の観点から捉え、実際にどれほどのコミュニケーション能力が学生たちの作文に反映されているのかを分析し、それをどのように評価すべきかを模索する。すなわち、文法的な誤り、語彙の選択の誤りといった他に、何ができないのか、あるいは反対に何ができているのかを捉える方法を考察していく。

### 2. 英作文の評価方法

従来、英作文の評価方法についてはさまざまな手法や意見が述べられているが、古川(1999)の意見は極端ではあるが明快である。彼女は中学・高校生の英作文の評価は内容や、文法的な間違いにとらわれずに、書いた分量で評価すべきだと提言している。ある程度の語彙や文によって意志の疎通がはかれる作文にとって、計量的な測定はその扱い易

<sup>1</sup> 本論は佐々木(2000)、佐々木(2001)を基礎とし、さらにJASFL 2000での口頭発表での成果を付加、修正したものである。したがって本稿は上記の論文と重複する記述がある。

<sup>2</sup> 郵政省「通信白書平成11年度版」によれば日本のインターネット人口は1700万人で世帯普及率は11%であるが、企業普及率においては80%となっている。



さから魅力的であり、英作文能力の一面を評価しているという正当性もある。しかしある程度英文法を学び、能力的な評価を求める大学生の英文指導にそのまま応用することは現実的ではないと思われる。

橋内(1995)はライティングのテスト方法とその評価をあげて、どのような能力を測定できるのかを整理している。この中で特に「課題英作文の評価法」では次の五種類の評価法を列挙し、それぞれにメリット・デメリットをあげている。

- 1) 誤りを減点する「誤り減点法」
- 2) 5-20段階の評定尺度を使う「全体評価」
- 3) 文法、語彙などの項目別に採点する「分析的評価」
- 4) 「統括的評価」
- 5) 手順を重んじた「形成的評価」

中でも評定尺度の段階を設けた「全体評価」は語学の能力試験でも国内外で広く取り入れられた方法であり<sup>3</sup>、もっとも自然に受け入れられる評価法でもある。ところが、これらの評定尺度の段階をみると、たとえば「十分に自然であり、誤りも多くはない」などと記載されている。確かにこれらの尺度は評価する側には漠然とは理解されているが、それでも「自然さ」をどのように評価するのであろうか。評価者は「自然さ」というものを作文、言い換えればテキストを読む中で捉えていくわけだが、それは一体何をとらえているのであろうか。もし評価者が英語の母国語話者であれば「直感」も有効であろうが、我々のように英語を母国語としないものにとってはその自然さを捉える「直感」はない。それならば、テキストの中に「自然さ」が具現化されてポイントを把握していくしかないのではないだろうか。

そのポイントをつかむ上で Coulthard (1987)の研究は一つの指針を与えてくれるであろう。彼は糖尿病患者に対して配布された食事の注意書きを取り上げ、その注意書きがなぜ読者に理解されにくいのかを Halliday (1985)の枠組みを使って分析している。彼は書き手と読み手の相互理解を上手にはかるために書き方(たとえば質疑応答形式)をコントロールする必要があるとし、さらに節と節との配列が理解度を左右鍵だとも述べている。節と節との配列ということでは Ragan (1989)も同様にその重要性を説いている。彼は EFL の学生にブロックを使ってある図形を作成させる指示文を学生に書かせ、それを分析している。彼は主題展開を比較分析しながら、能力の高い学生と低い学生では指示を表現する節の配列に差があると指摘している。また能力の低い学生は高い学生よりも、適切な語彙選択ができていないとも述べている。

これらの研究に基づくと節の配列に関して評価することが評価の一つの指標になると考えられる。そこで、本論ではこの節の配列を分析する一環として、節の数、節の種類とその頻度に着目した。また節がどのように具現化されているか、すなわち「何がどうした」という内容面も当然「自然さ」を反映するものと仮定し、節頭にどのような主題が選択されているか、節がどのような「過程型」によって具現化されているかも分析することとした。

### 3. データについて

データは1998年度に愛知学院大学の「英語1c」(担当者:佐々木真)を履修した文学部学生2年生が提出した作文30例を対象とした。この作文は前期試験に相当するレポート試験として与えた課題で、学生にはワープロかタイプを使用してA4の紙に印刷する

<sup>3</sup> ケンブリッジ英語検定など。また英作文ではないが、英検でも音読の評価で使用されている。



ことを条件としたが、枚数や語数に関しては自由とし、上限も下限も設定しなかった。作文のタイトルは 'My Plan for the Summer Vacation' とする事で統一させた。このタイトルを設定した理由としては、作文の提出が夏休み前でトピックを選びやすいだろうということ、ならびに授業で使ったテキスト<sup>4</sup>で前期の後半に未来形を使って将来の計画を記述させる単元があったことから、復習の意味を込めたものである。また授業で使ったテキストには作文例があり、それを参考とすることができるということも考慮した。<sup>5</sup>

#### 4. 分析と考察

分析は提出された作文に data 1 ~ data 30 という番号を無作為にふり、その番号ごとに節の同定を行った。分析の枠組みは Halliday (1994) を使い、各文を節に区分してその数を挙げた。さらにその節を独立節、依存節<sup>6</sup>、挿入節のいずれかと同定しその頻度と割合を表にした。次に節の中で使用されている「過程中核部」を分析した。この分析では六種類の「過程型」のいずれかを同定し、その種類と頻度、ならびに割合を表にした。

主題部については T-Unit (Fries 1995, Thompson 1996) とも呼ばれる一次的な主題を分析し、節複合の場合は節、そうでない場合は参与要素かあるいは付加詞かを同定し、その頻度と割合を分析した。また節複合の場合、二次的にさらに依存節の中に主題があるので、それについても参与要素か付加詞かの同定をおこなった。なおデータの中では独立節の節頭に and, but などの接続詞を多用するものが目立った。そこで主題分析に先立ち独立節の中にどれくらいの接続詞が使用されているのかを分析した。図 1 に示すのは分析例である。それぞれの節に conj (接続詞)、theme (主題)、theme anlys (主題が p (参与要素) かあるいは a (付加詞)、CLS (独立節か依存節か) を分類した。また PRS は過程型の種類を示し、No. は節の番号を示す。

conj	theme	theme anlys	No.	CLS	PRS	T-Unit
	I	p	1	ind	r	p
	I	p	2	ind	v	p
	I	p	3	ind	m	p
	We	p	4	ind	men	p
	The participants	p	5	ind	r	p

[図 1] 分析例

##### 4.1 節の数

次の表 1 は各データにおける節の構成を一覧にしたものである。それぞれ独立節、依存節、挿入節の頻度を示している。

<sup>4</sup> Ann Chenoweth and Curtis Kelly, *Basics in Writing*, Longman

<sup>5</sup> このデータについては JASFL 2000 で発表した際に「テナーが不明確なテキストではないか」との批判がよせられた。確かにこの題材では読み手が教員に限られ実社会で頻繁にもちいられるタイプのテキストではない。しかし 2000 年度と同授業において「新たにペンパルとなろうとする人に出す手紙」というタイトルで英作文を書かせている。今後はこのテキストを分析の対象とする予定であるが、本件は評価の方法を探るという基礎的研究としての位置づけであることをご理解いただきたい。

<sup>6</sup> 選択体系言語学において dependent clause と分類されるもの。分詞、接続詞、不定詞などで接続される節を指す。なお、ここではそれらを包括して「依存節」と仮に用語を設定し、使用することとする。



[表 1]節の構成とその頻度

	独立節	依存節	挿入節	合計
Data 1	50	7	1	58
Data 2	38	5	0	43
Data 3	26	4	0	30
Data 4	29	4	0	33
Data 5	29	2	0	31
Data 6	33	6	0	39
Data 7	32	7	0	39
Data 8	21	2	0	23
Data 9	25	4	0	29
Data 10	18	6	0	24
Data 11	37	4	0	41
Data 12	39	8	0	47
Data 13	29	12	0	41
Data 14	43	14	0	57
Data 15	17	3	0	20

	独立節	依存節	挿入節	合計
Data 16	19	1	0	20
Data 17	43	0	0	43
Data 18	23	1	0	24
Data 19	27	4	0	31
Data 20	40	12	0	52
Data 21	45	11	0	56
Data 22	27	8	0	35
Data 23	14	3	0	17
Data 24	29	8	0	37
Data 25	45	7	1	53
Data 26	22	2	0	24
Data 27	28	1	0	29
Data 28	34	2	0	36
Data 29	52	14	1	67
Data 30	33	8	0	41
平均	31.6	5.7	0.1	37.3

ここでは節の合計数に着目する。もっとも節の数が多いものが Data 29 で、67 となっている。以下 59-50 という学生が 5 名、49-40 が 6 名、39-30 がもっとも多く 9 名、29-20 が 8 名、20 以下は 1 名である。少ないものは Data 23 で、わずかに 17 となっていて、Data 29 の三分の一弱となっている。この合計数の差はそのまま分量の差として反映されており、Data 29 が A4 で約 3 ページにわたるものであったのに対し、Data 23 や Data 16 は A4 の約半分をどうにか埋める程度のものであった。

節の数の問題は内容に対して、その情報性ということに深く関与してくる。すなわち節の数の少ないものは絶対的に伝える情報量に制限があるので、読み手の心を引きつけられない。次にあげるのは節の数がもっとも少ない Data 23 の冒頭から途中までのものである。三本の縦線は文と文との境界を表し、二本の縦線は節の境界を示す。

I am looking forward to my summer vercation. ||| I will go to a driving school in this summer. ||| I will enjoy with my club members in Nagano. ||| This club is a psychology club. ||| I am going to return to my hometown, Kanazawa. ||| I hope to have a party with my friends in there. ||| From there, in adition to, || I will go to Wazima to join another club.<sup>7</sup>|||

このデータをみてみると、二番目の文で自動車教習所のことをあげておいて、三番目の文では次の友人とのことに内容が変化し、免許のことなど自動車教習所のことをサポートする情報がでてこない。さらに四番目の文で前文の補足はあるものの、直後の文章ではさらに話題が故郷のことに移行している。このように節の数の問題は単に英文が書けていないということもさることながら、内容的にはある命題を提示した後にそれを細分化したり、展開したりする事ができないことを反映していると考えられる。したがって、ある命題を文章にして、直後にはまったく異なる命題をあげていく。結果的には情

<sup>7</sup> スペルなど表記上の誤りは原文のまま。

報の流れがまったくなく、きわめて断片的で何を言いたいのかを理解し難いものができるあがると言えるだろう。この点を考えれば古川が主張しているように分量による評価も考慮すべきかもしれない。なぜなら、節やそれにともなう過剰中核部の数が少なければ表現されるトピックや内容に自ずから制限があり、その内容の説明が不足して読み手が求める情報を提供できないからである。

そこで使用する節の数の多いものが良いと考え、評価の高い順にそれぞれ Group A, Group B, Group C とグループ分けを行うこととする<sup>8</sup>。表 1 をさらに節の使用数の多い順から並べ替えると次の表 2 のようになる。

[表 2] 合計数で並べ替えた節の構成とその頻度

	独立節	依存節	挿入節	合計
Data 29	52	14	1	67
Data 1	50	7	1	58
Data 14	43	14	0	57
Data 21	45	11	0	56
Data 25	45	7	1	53
Data 20	40	12	0	52
Data 12	39	8	0	47
Data 2	38	5	0	43
Data 17	43	0	0	43
Data 11	37	4	0	41
Data 13	29	12	0	41
Data 30	33	8	0	41
Data 6	33	6	0	39
Data 7	32	7	0	39
Data 24	29	8	0	37
Data 28	34	2	0	36
Data 22	27	8	0	35
Data 4	29	4	0	33
Data 5	29	2	0	31
Data 19	27	4	0	31
Data 3	26	4	0	30
Data 9	25	4	0	29
Data 27	28	1	0	29
Data 10	18	6	0	24
Data 18	23	1	0	24
Data 26	22	2	0	24
Data 8	21	2	0	23
Data 15	17	3	0	20
Data 16	19	1	0	20
Data 23	14	3	0	17
平均	31.6	5.7	0.1	37.3

表 2 を見てみると Data 29 から Data 20 までが 50 以上の節を使用しており、さらに次の Data 12 とは五つ以上の差があるので、一つの区切りと考えられる。そこでこれを Group A としてみる。次に下位を見てみると、Data 27 と Data 10 の間にやはり五つ以上の差があり、ここも一つの区切りと見ることができる。そこで Data 12 から Data 27 までを Group B、それ以下を Group C と分類する。表 3 はこれをまとめたものであるが、これを節の数における評価表として仮定する。

もちろん節の数が少ないものはすべていけないのかということと必ずしもそうとは限らない。次にあげるのは Data 15 の冒頭から中盤までのものである。

First, I will get a license of motorbike during this summer vacation, || I would like to get one for a long time, || but I had no time to go a driving school. ||| This is my goal in summer vacation. ||| I have another goal. ||| It is to make some money by a part-time job and to get a motorbike. ||| Then I would like to ride on a motorbike.<sup>9</sup>|||

<sup>8</sup> 以降のセクションでも同様。

<sup>9</sup> スペルなど表記上の誤りは原文のまま。



この例ではトピックをオートバイのことに絞っており、それに関連した節が続いている。取り上げたトピックが少なく、全体としての節の数は少なかったものの、情報がさほど分断されることがなく、一つのトピックの中で関連する情報を連ねている。このことを考慮すれば単に節の数の少ないものを低く評価することはできないのだが、こういった例は節の種類や過程中核部などの他の評価基準を組み合わせることでいくことによって必ずしも評価が悪くなることはない。

[表 3]節の合計数による  
評価表

Group A	Group B		Group C
Data 29	Data 12	Data 28	Data 10
Data 1	Data 2	Data 22	Data 18
Data 14	Data 17	Data 4	Data 26
Data 21	Data 11	Data 5	Data 8
Data 25	Data 13	Data 19	Data 15
Data 20	Data 30	Data 3	Data 16
	Data 6	Data 9	Data 23
	Data 7	Data 27	
	Data 24		

## 4.2 節の種類

つぎに各節の構成とその割合を表示したものが、次の表 4 である。

[表 4]節の構成とその頻度の割合

	独立節	依存節	挿入節
Data 1	86.2%	12.1%	1.7%
Data 2	88.4%	11.6%	0.0%
Data 3	86.7%	13.3%	0.0%
Data 4	87.9%	12.1%	0.0%
Data 5	93.5%	6.5%	0.0%
Data 6	84.6%	15.4%	0.0%
Data 7	82.1%	17.9%	0.0%
Data 8	91.3%	8.7%	0.0%
Data 9	86.2%	13.8%	0.0%
Data 10	75.0%	25.0%	0.0%
Data 11	90.2%	9.8%	0.0%
Data 12	83.0%	17.0%	0.0%
Data 13	70.7%	29.3%	0.0%
Data 14	75.4%	24.6%	0.0%
Data 15	85.0%	15.0%	0.0%
Data 16	95.0%	5.0%	0.0%
Data 17	100.0%	0.0%	0.0%
Data 18	95.8%	4.2%	0.0%
Data 19	87.1%	12.9%	0.0%
Data 20	76.9%	23.1%	0.0%
Data 21	80.4%	19.6%	0.0%
Data 22	77.1%	22.9%	0.0%
Data 23	82.4%	17.6%	0.0%
Data 24	78.4%	21.6%	0.0%
Data 25	84.9%	13.2%	1.9%
Data 26	91.7%	8.3%	0.0%
Data 27	96.6%	3.4%	0.0%
Data 28	94.4%	5.6%	0.0%
Data 29	77.6%	20.9%	1.5%
Data 30	80.5%	19.5%	0.0%
平均	85.5%	14.3%	0.2%

ほとんどの学生は独立節の占める割合が多く、その比率は平均で 8.6 対 1.4 の割合である。また挿入節を使用できる学生はわずかに 3 名しかいない。その使用数も一つであり、



割合も2%前後でしかない。またこの表をよく見てみると、独立節を全体の86%以上使用しているものは半数の15名いるが、そのうちの11名は節全体の数が平均の37を下回っていることに気づく(表1参照)。書く分量の少ない学生は独立節を多く使用し、依存節をあまり使っていないのである。すなわち、節と節とを接続して論旨を展開したり、あるいは表現の幅をもたせることができないと考えられる。このことは先ほどの節の数で観察したことと一致する。

また独立節の多用は学生の中に節と節とを接合するという意識がなく、一文づつを個別に書き連ねていく習慣があると示唆しているのではないだろうか。またたとえ節を連結しても and や but のように情報を付加する程度のことしかできない(主題分析のセクションを参照のこと)。例年、英作文の最初の授業において、学生に自己紹介を英文で書くよう指示すると、多くの学生が一文づつ箇条書きのように記載し、パラグラフを構成するどころか、文と文とを接続するという体裁がとれないことに驚かされる。おそらくは中学、高校、大学を通じて英作文といえど文レベルで日本語を英語に訳す作業とイコールになっており、いくつもの文あるいは節を組み合わせて、まとまった考えを表出する練習がなされてこなかったからであろう。文レベルに偏重した英作文指導の弊害がこのような形で現れていると思われる。

独立節は必ずしも単独の文として現れるとは限らない。中には接続詞を多用し、独立節と依存節を連結しながらテキストを形成する学生がいる。しかし節の連結によって修飾関係があればいいということはない。次にあげるのは Data 21 の冒頭である。この例ではいくつもの節が連結されて話し言葉のように切れ目なく書き続けられている。

I would like to write my plan for the summer vacation. ||| I want to travel somewhere very much but sadly, || I do not have much money || so I have to have a part-time job || and I have to get lots of money || but they are suffering from a serious depression in this country || so I can not find a good part-time-job yet. ||| If I can travel somewhere || I want to go to Hokkaido || and I am going to visit a stock farm || because I like horses || and I like horse raising || so I will ask a stock farmer || "Are there any good raising horses in here?" || and I ask them || "Could you employ for summer vacation?" || maybe they say OK || so I will work in stock farm.<sup>10</sup> |||

このデータでは旅行とその旅費の捻出、さらに旅行先とトピックに一貫性があり、また接続詞を多用することで各節の論理構造が明らかになっている。この点ではある程度の評価をしても良いと考えられる。ただし、逆に独立節の制御ができず、何が命題を表出する節で、何がそれを補填する節なのかの判断がつかない。おそらくは日本語が節を「で」「て」といった助詞でいくつも接続される影響がでていとも考えられる。したがって、独立節と依存節の割合を評価の材料とする場合には、まず依存節が使用されているかどうか、そして、どれほどの割合で使用されているかに着目すべきであろう。

そこで仮説として依存節を使用する割合の多いものは節の修飾関係を使うことができ、論旨展開ができていると仮定し、依存節の占める割合が高いものから評価の高いものとしてグループ分けをすることとする。

表5では依存節の占める割合に大きな差が見られないが、Data 30 と Data 7 の間に1.6%、同様に Data 12 と Data 6 の間に1.6%の差異がある。ここでは仮に20%を一つの目安として Data 13 から Data 30 までを Group A としておく。次に少ないものとしては10%以下ということの一つの目安にして、Data 11 から Data 17 までを Group C とし、残りの Data 7 から Data 2 までを Group B とする。これをまとめて節の種類における評価表としてあげることとする。

<sup>10</sup> スペルなど表記上の誤りは原文のまま。



[表 5]依存節の割合で並べ替えた節の構成とその割合

	独立節(%)	依存節(%)	挿入節(%)
Data 13	70.7%	29.3%	0.0%
Data 10	75.0%	25.0%	0.0%
Data 14	75.4%	24.6%	0.0%
Data 20	76.9%	23.1%	0.0%
Data 22	77.1%	22.9%	0.0%
Data 24	78.4%	21.6%	0.0%
Data 29	77.6%	20.9%	1.5%
Data 21	80.4%	19.6%	0.0%
Data 30	80.5%	19.5%	0.0%
Data 7	82.1%	17.9%	0.0%
Data 23	82.4%	17.6%	0.0%
Data 12	83.0%	17.0%	0.0%
Data 6	84.6%	15.4%	0.0%
Data 15	85.0%	15.0%	0.0%
Data 9	86.2%	13.8%	0.0%
Data 3	86.7%	13.3%	0.0%
Data 25	84.9%	13.2%	1.9%
Data 19	87.1%	12.9%	0.0%
Data 4	87.9%	12.1%	0.0%
Data 1	86.2%	12.1%	1.7%
Data 2	88.4%	11.6%	0.0%
Data 11	90.2%	9.8%	0.0%
Data 8	91.3%	8.7%	0.0%
Data 26	91.7%	8.3%	0.0%
Data 5	93.5%	6.5%	0.0%
Data 28	94.4%	5.6%	0.0%
Data 16	95.0%	5.0%	0.0%
Data 18	95.8%	4.2%	0.0%
Data 27	96.6%	3.4%	0.0%
Data 17	100.0%	0.0%	0.0%
平均	85.5%	14.3%	0.2%

[表 6]節の種類による評価表

Group A	Group B	Group C
Data 13	Data 7	Data 11
Data 10	Data 23	Data 8
Data 14	Data 12	Data 26
Data 20	Data 6	Data 5
Data 22	Data 15	Data 28
Data 24	Data 9	Data 16
Data 29	Data 3	Data 18
Data 21	Data 25	Data 27
Data 30	Data 19	Data 17
	Data 4	
	Data 1	
	Data 2	

### 4.3 過程中核部

つぎに節がどのように意味内容を具現化されているかをみてみる。この意味内容は三種類の「メタ機能」によって具現化されるが (Halliday 1994)、今回はそのうちの過程構

成に着目し、その中心的な位置を占める過程中核部を分析した。過程中核部は動詞句により表現され、「物質過程」、「関係過程」、「心理的過程」、「存在過程」、「行動過程」そして「言動過程」のいずれかに分類された。物質過程は行為や出来事を表し、いわゆる動きを示す一般動詞によって具現化される。関係過程は異なった実体の関係を示し、be 動詞や regard のような動詞で示される。心理的過程は知覚や感情、あるいは認識をあわらし、たとえば see, hope などの動詞で表現される。存在過程は何かが存在することを表し、there is/are の形で表現されるものが典型的である。行動過程は呼吸などの人間の生理活動や心的活動を表す。たとえば sleep などである。言動過程は「話す」などの言動や表象行為を示す。

またデータの中には本来なら「参与要素」、「過程中核部」、「環境要素」という「過程構成」によって表現されるべきものが、動詞句の欠落により過程中核部のみられないものがある。それらについてはあえて過程型の同定をせずに「なし」という項目を設定し分類した。<sup>11</sup>

次頁に示す表 7 はそれぞれの過程型の頻度を示したものである。なお、各節に対して過程中核部を同定したためにその合計は節の合計数と一致している。この表によると多くの学生が物質過程を使用していることがわかる。

この作文は夏休みの計画を述べさせるというものであり、ジャンルとしてはナラティブに分類することができるであろう。ナラティブの場合は出来事や登場人物の考える内容、状況説明といった記述が主なものと考えられる。したがって今回の分析で示されたように物質過程がその多くを占め、つづいて関係過程、心理的過程が続くのは当然と考えられる。

つぎに過程中核部の合計数の少ない学生がどの過程型でもその頻度が少なくなっていることが観察される。たとえば物質過程、心理的過程、関係過程のそれぞれの平均数を下回るデータを見てみると物質過程で 18 例中 14 例、心理的過程で 19 例中 13 例、関係過程で 19 例中 15 例と、その大半は節の過程中核部、すなわち節の数が少ない学生になっている(表 1 参照)。これは全体の節の絶対数が少なく、さらに各過程型を一定の割合で使用しているためであろう。また反対に、過程中核部の合計数が多くなるにつれて言動過程、存在過程を使用する頻度が上がっている。これは節が多ければ多いほど表現のバリエーションが増えることを意味しているのではないだろうか。

83 頁の表 8 はそれぞれの過程型の頻度の割合を示したものである。表 8 を見てみると全体の 5 割弱が物質過程で占められている。その比率の高さにより、学生たちが具体的な行動、動きを主に表現していることがわかる。またこの平均値の 47.3% を下回るものはデータ中に 13 例あるが、その中で節の絶対数が平均を下回るものはわずかに 4 例しかない。すなわち節の絶対数に関わらず主になる過程型が一定の割合以上で使用されることになる。

心理的過程では、その平均が 21.5% になっており、それを下回るものは 19 例ある。そしてそのうちの 11 例は節の絶対数が平均を下回るものとなっている。また関係過程でも同様のことが言える。その平均が 24.9% であり、それを下回るものは 15 例ある。そして、その半数を超える 8 例が節の絶対数の平均を下回る学生である。このように見てみると、節の絶対数が少なくなるにつれて心理的過程や関係過程を使用しなくなっているのである。

<sup>11</sup> 「省略」という概念を応用して、過程型を同定することは不可能ではない。しかし、今回のデータのように母国語話者の書いたものでない作文の場合、特に日本の学生のように日頃英語を書く機会がほとんどない学習者の場合には、過程中核部が意図的に省略されているというよりは表記する能力そのものがないと考える方が妥当だと思われる。



[表 7]過程型とその頻度

	物質過程	心理的過程	関係過程	行動過程	言動過程	存在過程	なし	合計
Data 1	27	10	15	0	6	0	0	58
Data 2	27	3	12	0	1	0	0	43
Data 3	16	3	9	0	2	0	0	30
Data 4	16	8	7	0	1	0	1	33
Data 5	13	14	4	0	0	0	0	31
Data 6	24	6	8	0	0	0	1	39
Data 7	12	6	15	0	0	0	6	39
Data 8	11	3	7	0	1	1	0	23
Data 9	14	5	9	0	1	0	0	29
Data 10	15	2	7	0	0	0	0	24
Data 11	14	8	18	0	1	0	0	41
Data 12	19	15	10	0	3	0	0	47
Data 13	25	7	6	0	2	1	0	41
Data 14	23	11	12	3	0	8	0	57
Data 15	11	1	7	0	1	0	0	20
Data 16	10	3	7	0	0	0	0	20
Data 17	27	3	11	1	0	1	0	43
Data 18	15	5	3	0	1	0	0	24
Data 19	15	5	8	0	0	3	0	31
Data 20	8	26	16	0	0	2	0	52
Data 21	28	14	9	0	4	1	0	56
Data 22	10	14	8	0	2	0	1	35
Data 23	9	5	3	0	0	0	0	17
Data 24	15	6	14	1	1	0	0	37
Data 25	21	13	13	0	3	2	1	53
Data 26	6	10	5	0	1	1	1	24
Data 27	22	4	2	0	0	0	1	29
Data 28	22	6	7	0	1	0	0	36
Data 29	21	17	19	0	2	5	3	67
Data 30	17	15	8	0	0	1	0	41
平均	17.1	8.3	9.3	0.2	1.1	0.9	0.5	37.3

[表 8]過程型とその頻度の割合

	物質過程	心理的過程	関係過程	行動過程	言動過程	存在過程	なし
Data 1	46.6%	17.2%	25.9%	0.0%	10.3%	0.0%	0.0%
Data 2	62.8%	7.0%	27.9%	0.0%	2.3%	0.0%	0.0%
Data 3	53.3%	10.0%	30.0%	0.0%	6.7%	0.0%	0.0%
Data 4	48.5%	24.2%	21.2%	0.0%	3.0%	0.0%	3.0%
Data 5	41.9%	45.2%	12.9%	0.0%	0.0%	0.0%	0.0%
Data 6	61.5%	15.4%	20.5%	0.0%	0.0%	0.0%	2.6%
Data 7	30.8%	15.4%	38.5%	0.0%	0.0%	0.0%	15.4%
Data 8	47.8%	13.0%	30.4%	0.0%	4.3%	4.3%	0.0%
Data 9	48.3%	17.2%	31.0%	0.0%	3.4%	0.0%	0.0%
Data 10	62.5%	8.3%	29.2%	0.0%	0.0%	0.0%	0.0%
Data 11	34.1%	19.5%	43.9%	0.0%	2.4%	0.0%	0.0%
Data 12	40.4%	31.9%	21.3%	0.0%	6.4%	0.0%	0.0%
Data 13	61.0%	17.1%	14.6%	0.0%	4.9%	2.4%	0.0%
Data 14	40.4%	19.3%	21.1%	5.3%	0.0%	14.0%	0.0%
Data 15	55.0%	5.0%	35.0%	0.0%	5.0%	0.0%	0.0%
Data 16	50.0%	15.0%	35.0%	0.0%	0.0%	0.0%	0.0%
Data 17	62.8%	7.0%	25.6%	2.3%	0.0%	2.3%	0.0%
Data 18	62.5%	20.8%	12.5%	0.0%	4.2%	0.0%	0.0%
Data 19	48.4%	16.1%	25.8%	0.0%	0.0%	9.7%	0.0%
Data 20	15.4%	50.0%	30.8%	0.0%	0.0%	3.8%	0.0%
Data 21	50.0%	25.0%	16.1%	0.0%	7.1%	1.8%	0.0%
Data 22	28.6%	40.0%	22.9%	0.0%	5.7%	0.0%	2.9%
Data 23	52.9%	29.4%	17.6%	0.0%	0.0%	0.0%	0.0%
Data 24	40.5%	16.2%	37.8%	2.7%	2.7%	0.0%	0.0%
Data 25	39.6%	24.5%	24.5%	0.0%	5.7%	3.8%	1.9%
Data 26	25.0%	41.7%	20.8%	0.0%	4.2%	4.2%	4.2%
Data 27	75.9%	13.8%	6.9%	0.0%	0.0%	0.0%	3.4%
Data 28	61.1%	16.7%	19.4%	0.0%	2.8%	0.0%	0.0%
Data 29	31.3%	25.4%	28.4%	0.0%	3.0%	7.5%	4.5%
Data 30	41.5%	36.6%	19.5%	0.0%	0.0%	2.4%	0.0%
平均	47.3%	21.5%	24.9%	0.3%	2.8%	1.9%	1.3%



これらのことは何を意味するのであろうか。おそらく節の絶対数の少ない学生は内容的に「何をするのか」ということを伝えることが主になってしまい、その出来事の内容を説明したり、あるいはその出来事についての考えを述べることができないということになるのではないだろうか。ここでもう一度先に引用した Data 23 の冒頭を見てみよう。

I am looking forward to my summer vacation. ||| I will go to a driving school in this summer. ||| I will enjoy with my club members in Nagano. ||| This club is a psychology club. ||| I am going to return to my hometown, Kanazawa. ||| I hope to have a party with my friends in there. ||| From there, in addition to, || I will go to Wazima to join another club. |||<sup>12</sup>

このデータでは第二節の中で自動車教習所に行くことと述べながら、その教習所がたとえば実家にある教習所であるとか、あるいは運転免許証をとることを望んでいたとかの補足説明が全くない。もしそのような説明をとするならば関係過程や心理的過程で表現されるであろう。すなわち、英作文能力の低い学生は単に量的な問題ではなく、単に「何かをする」とか「何か起きる」といった出来事を記述することができても、その出来事がどのようなものであるとか、あるいはどのように考えると、さらには価値判断をどのように下すなどの表現が困難なのである。そしてそのことが、ひいては情報量の不足となり、具現化される節の量に反映されると考えられる。反対に作文能力の高い学生は物質過程、心理的過程ならびに関係過程以外の過程型を駆使して、さまざまな表現ができるということが言えるであろう。次に引用するのは Data 14 の冒頭である。このデータでは物質過程、心理過程、関係過程において平均値をわずかに下回るものの、他に存在過程、言動過程の使用が認められる。

I have a plan for the summer vacation. ||| I'm a member of the camping circle. ||| This summer we are planning to go camping twice. ||| First, we are planning to go Itadori camping ground in Gifu from 5<sup>th</sup> August to 7<sup>th</sup> August. ||| Last year we had camping twice too, || but unfortunately there was a heavy rain. ||| I have a presentiment that it is likely to rain. ||| Because, this making twice, ||there'd be a third time || and it almost rained || when we did something in circle. |||<sup>13</sup>

この例では言動過程の現れる節はないが、物質過程が四カ所 (are planning to go; are planning to go; had camping; did)、心理的過程が二カ所 (have a plan; have a presentiment)、関係過程が一カ所 (am)、存在過程が四カ所 (there was; making; there'd be; rained) が観察される。ここではキャンプの計画、その実施地、スケジュール、さらに昨年のキャンプの出来事とキャンプに関しての自分の心理と、一貫してキャンプのことに関連した事象を記述し、しかもその情報に展開がある。このように様々な過程型の存在は表現の多彩なバラエティとして具現化され、読み手を引きつける役割を果たすと考えられる。<sup>14</sup>

それではこの過程中核部の分析結果からどのような評価表を作成できるのだろうか？ここでは物質過程の使用の他にも様々なタイプの過程を使うことができるもの程良いと仮定し、次のような評価基準を作成することとした。すなわち物質過程の比率が平均以下で、かつ心理的過程と関係過程という主要過程以外の過程型を使用するものを Group A、逆に物質過程の使用比率が平均以上で、かつ心理的過程と関係過程という主要過程の使用比率が平均以下であるものを Group C、それ以外のものを Group B とした。次の表 9 がそれをまとめたものである。

<sup>12</sup> スペルなど表記上の誤りは原文のまま。

<sup>13</sup> スペルなど表記上の誤りは原文のまま。

<sup>14</sup> もちろん、情報の結合性を読者に伝えるためには、過程構成で使用される「参与要素」や「環境要素」などの照応関係も重要な因子となるが、これについてはまた別の機会で議論することにしたい。



[表 9] 過程中核部による評価表

Group A	Group B		Group C
Data 14	Data 1	Data 12	Data 6
Data 24	Data 2	Data 15	Data 13
Data 25	Data 3	Data 16	Data 18
Data 26	Data 4	Data 17	Data 27
Data 29	Data 5	Data 19	Data 28
	Data 7	Data 20	
	Data 8	Data 21	
	Data 9	Data 22	
	Data 10	Data 23	
	Data 11	Data 30	

#### 4.4 節頭の接続詞

学生の作文を評価していると次の例のように節頭に *and*, *so*, *because* などの接続詞を多用するものがあることに気づく。これは Data9 の作文である。主題部の接続詞を健在化させるために太字斜体で表記する。

In July, I must take many test in university. *But* I finished it in safety. *So*, I'm looking forward to summer vacation. *And* I have a plan in summer. To be exact, I have two things what I want to do in summer

At first I want to have part-time job. That is, I'd like much money. *Because* I had a driver's license in March. *So*, I want to have a car. *And* I would like to go to school by car every day. *And* I'll go to the place where I want to go. In addition, I want personal computer, television an air conditioner. My room doesn't have them. *So*, I don't feel comfortable.

At second I want to study English very hard. *Because* I'm planning to study English in United Kingdom or Australia or United States next summer. That is, I want to become a English teacher in high school. *And* I'd like to teach students that English has attractiveness and pleasure. *So*, I'll experience the Native Speaker's voice. *And* I also want to learn their culture.

The above is my plan for summer vacation. I want to have part-time job and study English so hard. *And* I will spend my all time to do it. *And* I will play with my friends and go to Tokyo for pleasure. As a result, I'd like to make good use of my summer vacation.<sup>15</sup>

依存節において接続詞から節を始めることは何らの問題もないが、学生は単独の独立節においても *and* や *but* から始めることが多い。たしかに話し言葉であればこのような接続詞で節を始めることに違和感はない。しかし書き言葉として表記していく場合はいささかくどいと感じるのではないだろうか。またライティングのテキストではこれらの接続詞から文を書き始めてはいけないという指示がある<sup>16,17</sup>。そこでこのような接続詞の使用を顕在化させるとために特に主題部のテキストの主題の中から接続詞に焦点をあて

<sup>15</sup> スペルなど表記上の誤りは原文のまま。

<sup>16</sup> 一例として、Olsher (1996) *Words in Motion*, Oxford: Oxford University Press がある。

<sup>17</sup> もちろん単純に書いたものだから、話されたものだからという物理的媒体によって、節頭の接続詞の有無を論じるのは早計で、テキストが使用される状況、目的という使用域（レジスター）によってその妥当性は変化する。



て独立節に対して接続詞を使用しているのか調べた。つぎにあげる表 10 は使用されている独立節の数とそこで使用されている接続詞の頻度、そしてその使用比率をまとめたものである。

[表 10]独立節とそこで使用される接続詞

	独立節	接続詞	接続詞の割合
Data 1	50	7	14.0%
Data 2	38	10	26.3%
Data 3	26	3	11.5%
Data 4	29	11	37.9%
Data 5	29	5	17.2%
Data 6	33	13	39.4%
Data 7	32	3	9.4%
Data 8	21	5	23.8%
Data 9	25	14	56.0%
Data 10	18	6	33.3%
Data 11	37	11	29.7%
Data 12	39	7	17.9%
Data 13	29	10	34.5%
Data 14	43	9	20.9%
Data 15	17	4	23.5%
Data 16	19	9	47.4%
Data 17	43	11	25.6%
Data 18	23	3	13.0%
Data 19	27	5	18.5%
Data 20	40	4	10.0%
Data 21	45	25	55.6%
Data 22	27	11	40.7%
Data 23	14	1	7.1%
Data 24	29	7	24.1%
Data 25	45	3	6.7%
Data 26	22	5	22.7%
Data 27	28	6	21.4%
Data 28	34	9	26.5%
Data 29	52	8	15.4%
Data 30	33	8	24.2%
平均	31.57	7.77	25.2%

この表によれば独立節の半分以上に対して、接続詞を使用している学生がいることがわかる。たしかに節等位関係で結びつける場合には *and*, *but* などの接続詞が使用されるので、独立節であっても節頭に接続詞が用いられるケースがあるのは当然である。しかしながらある程度の割合を越えるというのは節複合ではなくても節頭を接続詞から始めるということが考えられる。そこで、表 10 において独立節で使用される接続詞の割合を見てみると Data 9, Data16, Data21 はその割合が 45%以上に達する。また Data6, Data22 についてもその使用率は 40%前後となっており他のデータに比べると高いと言えるだろう。実際に先に引用した Data 9 をもう一度みてみよう。

In July, I must take many test in university. *But* I finished it in safety. *So*, I'm looking forward to summer vacation. *And* I have a plan in summer. To be exact, I have two things what I want to do in summer

At first I want to have part-time job. That is, I'd like much money. *Because* I had a driver's license in March. *So*, I want to have a car. *And* I would like to go to school by car every day. *And* I'll go to the place where I want to go. In addition, I want personal computer, television an air conditioner. My room doesn't have them. *So*, I don't feel comfortable.

At second I want to study English very hard. *Because* I'm planning to study English in United Kingdom or Australia or United States next summer. That is, I want to become a English teacher in high school. *And* I'd like to teach students that English has attractiveness and pleasure. *So*, I'll experience the Native Speaker's voice. *And* I also want to learn their culture.

The above is my plan for summer vacation. I want to have part-time job and study English so hard. *And* I will spend my all time to do it. *And* I will play with my friends

and go to Tokyo for pleasure. As a result, I'd like to make good use of my summer vacation.

このデータの場合は特に and と so で先行する情報に次の情報を付加することが顕著に現れていると言える。また because を節頭において節を始める傾向にあることがわかるが、これは中学以来 why で始まる疑問文に対する返答を because で始めるということが強調され、理由を導く際の接続詞としての用法に慣れていないということが考えられよう。

反対に接続詞を節頭に用いないものもある。Data7, Data23, Data25 においてはその使用率が 10%以下となっている。次の例は Data 23 の作文であるが、節頭に接続詞をほとんど用いていない。

I am looking forward to my summer vacation. I will go to a driving school in this summer. I will enjoy with my club members in Nagano. This club is a psychology club. I am going to return to my hometown, Kanazawa. I hope to have a party with my friends in there. From there, in addition to, I will go to Wazima to join another club. This club is a Karate team. In there, I will play a Karate for six days. I will have to have a experiment of a psychology for a AGU festival. The theme of the experiment is confidence in social. I hope that the experimet will succeed. I want to do something else, going to swim in pool or sea, having some parties, going to play in many places, playing many sports, and studying a psychology and a philosophy, but, I am most interested in many encounter with various people in this summer.<sup>18</sup>

この例では節頭に接続詞が現れるのは最後の節の but だけで、これも節複合の中で使用されているために、まったく違和感を与えない。このことから独立節の節頭での接続詞の使用率の低いものは評価を高くし、逆に使用率の高いものは評価を低くすることができるかと仮定できるであろう<sup>19</sup>。

ところがここで一つ問題が生じる。それは接続詞の使用比率が高いものは評価を低くすることはできるのだが、使用率の低いものの評価を高くする場合にどれほどその使用率が低ければいいかがわからないのである。テキストの作成上、接続詞は必要なもので、使わないことが必ずしも良いと言うことにはならない。また今回分析したデータからはそれ以上のことは予測できない。そこでこのセクションにおける評価表は評価の低い Group C だけをあげることにする。

[表 11] 接頭の接続詞による評価表

Group C			
Data 9	Data 22	Data 13	Data 23
Data 21	Data 6	Data 10	Data 25
Data 16	Data 4	Data 7	

#### 4.5 主題部（一次分析）

T-Unit, すなわち一時的な主題部分析については使用されている主題が参与要素か、付加詞か、あるいは節複合による節なのかを分類した。次の表 12 はそれぞれの頻度を示したもので、表 13 はそれを割合で示したものである。

<sup>18</sup> スペルの間違いなどは学生によって提出されたオリジナルのまま。

<sup>19</sup> だからといって、この指標だけで Data 23 の作文が良いと評価するわけではない。



[表 12]主題部（一次分析）の構成と頻度

	参与要素	付加詞	節	合計
Data 1	43	6	2	49
Data 2	33	3	2	36
Data 3	22	6	0	28
Data 4	20	7	0	27
Data 5	20	8	1	28
Data 6	26	5	1	31
Data 7	22	6	2	28
Data 8	19	2	0	21
Data 9	18	8	0	26
Data 10	16	5	1	21
Data 11	32	7	1	39
Data 12	26	16	1	42
Data 13	22	9	2	31
Data 14	35	13	3	48
Data 15	15	5	0	20

	参与要素	付加詞	節	合計
Data 16	16	1	0	17
Data 17	32	10	0	42
Data 18	15	5	0	20
Data 19	20	8	0	28
Data 20	36	8	3	44
Data 21	46	6	2	52
Data 22	23	2	2	25
Data 23	13	2	0	15
Data 24	25	6	1	31
Data 25	40	10	0	50
Data 26	14	8	0	22
Data 27	19	7	1	26
Data 28	25	7	2	32
Data 29	46	8	1	54
Data 30	26	12	0	38
平均	25.5	6.9	0.9	32.4

[表 13]主題部（一次分析）の構成と割合

	参与要素	付加詞	節
Data 22	92.0%	8.0%	8.0%
Data 07	78.6%	21.4%	7.1%
Data 20	81.8%	18.2%	6.8%
Data 13	71.0%	29.0%	6.5%
Data 14	72.9%	27.1%	6.3%
Data 28	78.1%	21.9%	6.3%
Data 02	91.7%	8.3%	5.6%
Data 10	76.2%	23.8%	4.8%
Data 01	87.8%	12.2%	4.1%
Data 21	88.5%	11.5%	3.8%
Data 27	73.1%	26.9%	3.8%
Data 05	71.4%	28.6%	3.6%
Data 06	83.9%	16.1%	3.2%
Data 24	80.6%	19.4%	3.2%
Data 11	82.1%	17.9%	2.6%

	参与要素	付加詞	節
Data 12	61.9%	38.1%	2.4%
Data 29	85.2%	14.8%	1.9%
Data 03	78.6%	21.4%	0.0%
Data 04	74.1%	25.9%	0.0%
Data 08	90.5%	9.5%	0.0%
Data 09	69.2%	30.8%	0.0%
Data 15	75.0%	25.0%	0.0%
Data 16	94.1%	5.9%	0.0%
Data 17	76.2%	23.8%	0.0%
Data 18	75.0%	25.0%	0.0%
Data 19	71.4%	28.6%	0.0%
Data 23	86.7%	13.3%	0.0%
Data 25	80.0%	20.0%	0.0%
Data 26	63.6%	36.4%	0.0%
Data 30	68.4%	31.6%	0.0%
平均	78.6%	21.4%	2.7%

参与要素と付加詞については後述の主題部（二次分析）で扱うこととし、ここでは節を主題に用いている割合に注目する。節複合には等位関係(paratactic)と従属関係(hypotactic)があり(Halliday 1994)、節を主題としてとれるのはこのうちの従属関係にある。そして主題として取り上げられるのは主節ではなく従属節である。この従属関係にある節複合では when や if を伴った時間や条件、あるいは although や as によって導かれる理由や付帯状況などが示されることが多い。ところが表 12 を見てみるとこの節を主題として取り上げている数は大変に少なく、一つないし二つである。すなわち学生たちにはこのような内容を記述する力に乏しいと考えられる。

そこでこの節を主題とする割合の多いものから評価を高くすることができると想定し、その割合から評価基準を仮定してみる。次の表 13 は表 12 を割合で表示したもので、節の使用割合の高い順から並べ替えてある。

表 13 を見てみると節を主題として使用する率が 5%以上のもの、5%以下で 1%以上のもの、0%のものとは大別できる。そこでそれぞれを Group A, Group B, Group C として分類し、これを主題部（一次分析）における評価表とする。

[表 14]主題部（一次分析）  
における評価表

Group A	Group B	Group C
Data 22	Data 01	Data 03
Data 07	Data 21	Data 04
Data 20	Data 27	Data 08
Data 13	Data 05	Data 09
Data 14	Data 06	Data 15
Data 28	Data 24	Data 16
Data 02	Data 11	Data 17
	Data 12	Data 18
	Data 29	Data 19
		Data 23
		Data 25
		Data 26
		Data 30

#### 4.6 主題部（二次分析）

主題部（二次分析）においては従属節の主題部も含めて、使用される主題がどのようなものを分析した。すなわち主題部において過程部を構成する参与要素が主題として使われるのか、あるいは節を修飾する副詞や法性に関わる付加詞が使用されるのかということである。次の表 15 はその分析結果で、参与要素の頻度と割合、付加詞の頻度と割合を示している。



[表 15]主題部（二次分析）の種類とその割合

	参与要素	割合(%)	付加詞	割合(%)	合計
Data 1	47	88.7%	6	11.3%	53
Data 2	31	79.5%	8	20.5%	39
Data 3	22	78.6%	6	21.4%	28
Data 4	20	74.1%	7	25.9%	27
Data 5	22	73.3%	8	26.7%	30
Data 6	28	84.8%	5	15.2%	33
Data 7	23	79.3%	6	20.7%	29
Data 8	19	90.5%	2	9.5%	21
Data 9	18	69.2%	8	30.8%	26
Data 10	17	77.3%	5	22.7%	22
Data 11	34	82.9%	7	17.1%	41
Data 12	29	65.9%	15	34.1%	44
Data 13	25	71.4%	10	28.6%	35
Data 14	38	70.4%	16	29.6%	54
Data 15	15	75.0%	5	25.0%	20
Data 16	16	94.1%	1	5.9%	17
Data 17	32	76.2%	10	23.8%	42
Data 18	15	75.0%	5	25.0%	20
Data 19	20	71.4%	8	28.6%	28
Data 20	40	81.6%	9	18.4%	49
Data 21	49	87.5%	7	12.5%	56
Data 22	27	93.1%	2	6.9%	29
Data 23	13	86.7%	2	13.3%	15
Data 24	27	81.8%	6	18.2%	33
Data 25	40	80.0%	10	20.0%	50
Data 26	14	63.6%	8	36.4%	22
Data 27	19	79.2%	5	20.8%	24
Data 28	29	80.6%	7	19.4%	36
Data 29	49	87.5%	7	12.5%	56
Data 30	25	67.6%	12	32.4%	37
平均	26.8	78.9%	7.1	21.1%	33.9

この表によるとデータの多くが主題部に参与要素を使用していて、付加詞との割合はほぼ8対2となっている。データで使用されている参与要素の多くは作文の主体である1が占めている。次にあげる例はData 16の作文であるが、ここではほぼすべての主題部に参与要素が使用され、付加詞は1つしか用いられていない。

Main event of this summer vacation is to take part in "Ultra Quiz". I have wanted to go this event since high school age. So I am looking forward to go and studying quiz now.

Second event is to cycling. I have ever done cycling from Aichi to Kyouto about 200km. So I will run more longer from Aichi to Hokkaido. But that is schedule, I don not know how long run.

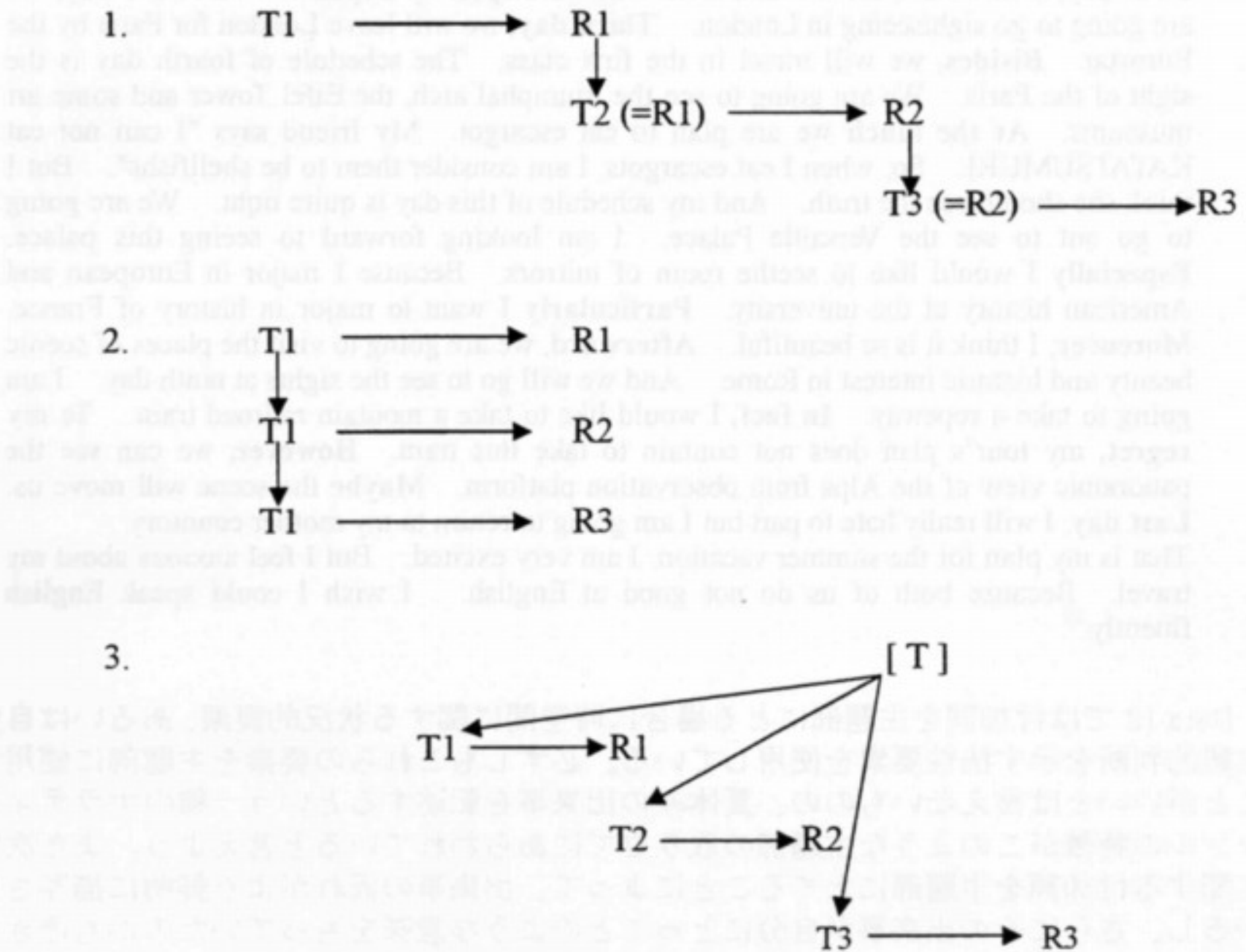
And 14 August is my birthday. I am twenty-one this year. The day is assembly to play every year with my friends of primary school age.

And I want to trip country there can play free with my friends by car.

But I will not play only. I will study or read books and I will study to get capacity, for example TOEIC.

I want to make my summer vacation fun.

分析したデータの多くは人称代名詞、あるいは先行する事象を示す指示代名詞が主題部として使用される傾向にある。例の1のように同じ人称代名詞が一連の主題部としてが取り上げられると、そこに主題部間のつながりが発生するために一応のテキストの結束性が生まれると考えられる。たとえば次の図はテーマ展開の図であるが、この中の図で言えば、2のパターンに相当するだろう。



[図 2]テーマ展開のパターン

しかし、あまりに I を主題とした節が続く文章ではあくまでも自分主体の記述に限定され、表現力に乏しいと考えることもできるのではないだろうか。すなわち自分の行動や主観といったことに記述が集中し、他の現象や状態を表現することに乏しい。これは



過程中核部の分析とも一致する。

また先の論文(佐々木 2000)でも指摘したように、学生の中には英語の一文を一行づつ箇条書きにするものが少なくない。授業においてこれを指摘し、直すように指導しても箇条書きにするかわりに独立した節をそのまま同じ行に書いているだけということが多い。これも I に代表される人称代名詞や他の参与要素が多く主題として取り上げられる原因の一つと考えられる。すなわち、中学高校の英作文の授業においては一文を書かせることが主になっているためにまとまったパラグラフの構成をすることがない。そのため節と節との論理関係や時間関係を表現する付加詞を主題としてとりあげてパラグラフ全体の構成をまとめることがないのであろう。

反対に付加詞を多く使う作文ではどのようなになっているのであろうか。次の例は Data 12 のものである。表 3 においては 2 番目に多く付加詞を使う割合が多い。ここでは顕在化のために付加詞の主題部を太字で表記する。

**In this summer vacation**, I make up my mind. I am going to take a plane. I have never taken a plane. Because I am scared of a airplane crash. Such my plan for the summer vacation is overseas trip.

That is my first visit to the foreign countries. Destination is the Europe. I will visit there on a group tour with my friend. We are planning to tour London, Paris, Rome and Geneva for 11 days. **Now** I shall introduce my schedule.

**First day**, I will leave for London from Nagoya airport by airplane. **The next day**, we are going to go sightseeing in London. **Third day**, we will leave London for Paris by the Eurostar. **Besides**, we will travel in the first class. The schedule of fourth day is the sight of the Paris. We are going to see the triumphal arch, the Eifel Tower and some art museums. **At the lunch** we are plan to eat escargot. My friend says "I can not eat KATATSUMURI. So, when I eat escargots, I am consider them to be shellfishs". But I think she should see the truth. And my schedule of this day is quite tight. We are going to go out to see the Versaille Palace. I am looking forward to seeing this palace. **Especially** I would like to see the room of mirrors. Because I major in European and American history at the university. **Particularly** I want to major in history of France. **Moreover**, I think it is so beautiful. **Afterward**, we are going to visit the places of scenic beauty and historic interest in Rome. And we will go to see the sights at ninth day. I am going to take a ropeway. **In fact**, I would like to take a mountain railroad train. **To my regret**, my tour's plan does not contain to take this train. **However**, we can see the panoramic view of the Alps from observation platform. **Maybe** the scene will move us. **Last day**, I will really hate to part but I am going to return to my mother country.

That is my plan for the summer vacation. I am very excited. But I feel anxious about my travel. Because both of us do not good at English. I wish I could speak English fluently.<sup>20</sup>

Data 12 では付加詞を主題部にとる場合に時空間に関する状況的要素、あるいは自分の主観的判断を示す法性要素を使用している。必ずしもこれらの要素を主題部に使用することがいいとは言えないものの、夏休みの出来事を記述するという一種のナラティブジャンルの特徴がこのような主題部の取り立てにあらわれていると言えよう。また次空間に関する付加詞を主題部にたてることによって、出来事の流れがより鮮明に描写されているし、さらにその出来事が自分にとってどのような意味をもっていたのかも浮き彫りになっている。すなわち、テキスト構成的機能という観点からすると、主題部にある程度の付加詞を取り上げる作文では節と節との照応関係が明確になり、全体の首尾一貫性があがると仮定できるのではないだろうか。

そこで主題部(二次分析)の評価基準は付加詞を主題として取り上げる割合が多いものから高くする。次の表 16 は表 15 を付加詞の割合が高い順に並べ替えたものである。

<sup>20</sup> スペルの間違いなどは学生によって提出されたオリジナルのまま。

[表 16] 参与要素と付加詞の割合

	参与要素	付加詞		参与要素	付加詞
Data 26	63.6%	36.4%	Data 7	79.3%	20.7%
Data 12	65.9%	34.1%	Data 2	79.5%	20.5%
Data 30	67.6%	32.4%	Data 25	80.0%	20.0%
Data 9	69.2%	30.8%	Data 28	80.6%	19.4%
Data 14	70.4%	29.6%	Data 20	81.6%	18.4%
Data 13	71.4%	28.6%	Data 24	81.8%	18.2%
Data 19	71.4%	28.6%	Data 11	82.9%	17.1%
Data 5	73.3%	26.7%	Data 6	84.8%	15.2%
Data 4	74.1%	25.9%	Data 23	86.7%	13.3%
Data 15	75.0%	25.0%	Data 21	87.5%	12.5%
Data 18	75.0%	25.0%	Data 29	87.5%	12.5%
Data 17	76.2%	23.8%	Data 1	88.7%	11.3%
Data 10	77.3%	22.7%	Data 8	90.5%	9.5%
Data 3	78.6%	21.4%	Data 22	93.1%	6.9%
Data 27	79.2%	20.8%	Data 16	94.1%	5.9%
			平均	78.9%	21.1%

表 16 によるとそれぞれのデータに大きな差は見られないがあえて線を引くとすれば Data 19 と Data 5 の間に 1.9%、同様に Data 6 と Data 23 の間、さらに Data 6 と Data 23 の間に 1.9%の差異がある。そこで付加詞の使用比率が 28%以上のものを Group A とし、比率が 15%以上 28%未満のものを Group B, 15%以下のものを Group C として分類することとする。次の表 17 はその評価表である。

[表 17] 主題部 (二次分析) による評価表

Group A	Group B	Group C
Data 26	Data 5	Data 7
Data 12	Data 4	Data 2
Data 30	Data 15	Data 25
Data 9	Data 18	Data 28
Data 14	Data 17	Data 20
Data 13	Data 10	Data 24
Data 19	Data 3	Data 11
	Data 27	Data 6

#### 4.7 総合評価

ここまで節の数と種類、過程中核部で使用されている過程形の種類とその割合、主題部の一次分析、二次分析とそれぞれの項目したがって評価表を作成してきた。ここではそれらの評価表をまとめて、ある項目で分類されたデータが他の項目でも同じグループに入っているのかどうかをみてみよう。表 18 は各項目で Group A として分類されたデータを順番ごとに並び替えたものである。



[表 18]Group A の評価一覧表

節の合計数	節の種類	過程中核部	主題部 (一次分析)	主題部 (二次分析)
Data 1	Data 10	Data 14	Data 2	Data 9
Data 14	Data 13	Data 24	Data 7	Data 12
Data 20	Data 14	Data 25	Data 13	Data 13
Data 21	Data 20	Data 26	Data 14	Data 14
Data 25	Data 21	Data 29	Data 20	Data 19
Data 29	Data 22		Data 22	Data 26
	Data 24		Data 28	Data 30
	Data 29			
	Data 30			

[表 19]Group B の評価一覧表

節の合計数	節の種類	過程中核部	主題部 (一次分析)	主題部 (二次分析)
Data 2	Data 1	Data 1	Data 1	Data 2
Data 3	Data 2	Data 2	Data 5	Data 3
Data 4	Data 3	Data 3	Data 6	Data 4
Data 5	Data 4	Data 4	Data 11	Data 5
Data 6	Data 6	Data 5	Data 12	Data 6
Data 7	Data 7	Data 7	Data 21	Data 7
Data 9	Data 9	Data 8	Data 24	Data 10
Data 11	Data 12	Data 9	Data 27	Data 11
Data 12	Data 15	Data 10	Data 29	Data 15
Data 13	Data 19	Data 11		Data 17
Data 17	Data 23	Data 12		Data 18
Data 19	Data 25	Data 15		Data 20
Data 22		Data 16		Data 24
Data 24		Data 17		Data 25
Data 27		Data 19		Data 27
Data 28		Data 20		Data 28
Data 30		Data 21		
		Data 22		
		Data 23		
		Data 30		

この表によると Data 14 は五つの項目すべてに分類されている。またそれに続いて Data 13, Data 20, Data 29 が三つの項目で該当している。他にも二項目において該当しているものがあるが、基準項目の半分以上に該当するという一つの判断基準として考えることができるのではないだろうか。すなわち三項目以上で Group A として分類されたデータはほぼ確実に A 評価の基準を越えていると仮定する。従って、Data 14, Data 13, Data 20, Data 29 については A 以上の評価をあたえることができると考えられる。

同様の判断基準を表 19 に示された Group B の評価表にも適用することとすれば、該当項目に三つ以上当てはまるデータとして、Data 1, Data 2, Data 3, Data 4, Data 5, Data 6, Data 7, Data 11, Data 12, Data 15, Data 17, Data 19, Data 24, Data 27, Data が挙げられる。これらのデータには B の評価を与えることとなる。

次の表 20 は Group C の評価表である。ここには節頭の接続詞の項目が追加される。やはり三項目以上に出現するデータを見てみると Data 8, Data 16, Data 18, Data 23, Data 26 という五つのデータが挙げられる。中でも Data 16 は五項目に、Data 8 と Data 18 は四項目と高い確率で該当する。これらのデータに対しては C 評価を与えることができよう。

[表 20] Group C の評価一覧表

節の合計数	節の種類	過程中核部	主題部(一次分析)	主題部(二次分析)	接頭の接続詞
Data 8	Data 5	Data 6	Data 3	Data 1	Data 4
Data 10	Data 8	Data 13	Data 4	Data 8	Data 6
Data 15	Data 11	Data 18	Data 8	Data 16	Data 7
Data 16	Data 16	Data 27	Data 9	Data 21	Data 9
Data 18	Data 17	Data 28	Data 15	Data 22	Data 10
Data 23	Data 18		Data 16	Data 23	Data 13
Data 26	Data 26		Data 17	Data 29	Data 16
	Data 27		Data 18		Data 21
	Data 28		Data 19		Data 22
			Data 23		Data 23
			Data 25		Data 25
			Data 26		
			Data 30		

## 5. 結論

本論では節、過程中核部、主題に着目して相対的な判断基準を適用した評価表を作成した。さらにこの評価表を組み合わせてデータの評価を試みた。自由英作文の評価においては「印象」とか「主観」といったことが言われるが、本論で示したようにいくつかの項目に着目し、その頻度や割合という数値化された基準を適用することによりその評価基準も明示化できる。すなわち各項目からいくつかの光をあてることにより、ホログラフィーのごとく「自然さ」として漠然と捉えられてきた表現能力の姿を浮き上がらせることができるのである。



それでは本論で示された評価は本当に妥当なものと言えるのであろうか。この疑問に対して実際に Sasaki (2000)ではシドニー大学で開催されたワークショップにおいて簡単な例証を試みた。ワークショップの参加者にいくつかのデータを読んでもらい、それを A, B, C という三段階で評価してもらった。評価終了後参加者に各データごとにどの評価をつけたかを尋ね、多数決により暫定的に各データの評価を決定した。つまりあるデータに対して A, B, C のどの評価が多かったかを調べ、そのもっとも多いものをそのデータの評価としたのである。その結果、このワークショップの参加者から得られた評価は上記の評価表を基にしたものと合致した<sup>21</sup>。さらに JASFL 2000 の大会における研究発表においてもまったく同様のことをしたが、ここでも得られた評価結果は本論の方法で算出されたものと合致したのである<sup>22</sup>。

もちろん上記の例証はあまりにも簡単で統計的なものを考慮したわけではなく、これにより本論の評価システムを正当化するのは性急であろう。これはあくまでも参考程度のことである。しかしながらこれまで各項目において仮定してきた評価基準とそれらを組み合わせて導き出される評価が、まったくでたらめなものではなく、ある程度の妥当性があるということも同時に言えるのではないだろうか。すなわち「表現力がある」とか「自然」と判断される側面は本論で言及した側面によって具現化されているのである。もちろん作文の評価は評価基準だけにとどまるものではなく、さらに単語や文法のレベルの能力も考慮されるべきである。また評価基準を作文のジャンルやテナーによって変化させるということも必要であろう。これらは本研究の今後の課題となる。

最後に、データの中には各項目で三項目以上に該当しないものも多い。残念ながら本論の分析レベルはまだその段階に至っていない。これは各グループ評価一覧表を比べたり、さらに細かい評価基準を設定することにより可能と考えられるが、それは今後の研究課題である。

## 参考文献

- Brown, G. and G. Yule. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press
- Coulthard, M. 1987. "Evaluative text analysis". in Ross, S. and T. Threadgold (eds). 1987. *Language Topics: Essays in Honour of Michael Halliday*. vol.2. Amsterdam: John Benjamins
- 船橋洋一. 2000. 「あえて英語公用語論」. 文春新書. 東京: 文芸春秋
- 古川法子. 1999. 「英作文の評価は書いた長さで行う」. 『現代英語教育』. 3月号
- Fries, P. (1995) "A personal view of Theme," in *Thematic Development in English Texts*, ed. Mohsen Ghadessy, London: Pinter
- Halliday, M. A. K. 1978. *Language as Social Semiotic*. London: Arnold.
- Halliday, M. A. K. and Ruqaiya Hasan, 1989, *Language, Context, and Text: aspects of Language in a social semiotic perspective*, London: Oxford University Press
- Halliday, M. A. K. (1994) *Introduction to functional Grammar*, 2<sup>nd</sup> ed., London: Edward Arnold.
- Hoey, Michael. 1983. *On the Surface of Discourse*. London: George Allen & Unwin
- 橋内武. 1995. 『パラグラフ・ライティング』. 東京: 研究社
- 伊藤健三、島岡丘、村田勇三郎 (1982) 『英語学と英語教育』、英語学大系第 12 巻、東京: 大修館書店
- Ragan, P. 1989. "Applying functional grammar to teaching the writing of ESL". *Word:*

<sup>21</sup> Data 1, Data 10, Data 14, Data 16, Data 17, Data 18, Data 20, Data 23, Data 25, Data 27 を使用したところ、A と判定されたのは Data 20, B は Data 10, Data 14, Data 17, Data 23, Data 25, Data 27, C は Data 16, Data 18 であった。

<sup>22</sup> Data 14, Data 16, Data 18, Data 20, Data 27 を使用したところ、A と判定されたのは Data 20, B は Data 14 と Data 27, C は Data 16 と Data 18 であった。

40.1-2: 117-127

- Sasaki, M (2000) "Applying Systemic Functional Grammar to Evaluating the Writing of EFL.": (workshop) at *Workshop 2000: Language, Text and Culture in the Global Context*, University of Sydney, Sydney, Australia
- 佐々木真 (2000) 「「選択体系機能文法の英語教育への応用：節と過程中核部の分析による作文の評価」、愛知学院大学短期大学部研究紀要、第8号
- 佐々木真 (2001) 「主題分析を中心とした選択体系機能文法の英語教育への応用」、愛知学院大学短期大学部研究紀要、第9号
- 龍城正明. 1997. 「選択体系機能言語学における基本概念と主要術語」. 『言語』 4月号. 86-97
- Thompson, G. (1996) *Introducing Functional Grammar*, London: Arnold
- 山口登 (1998a) 「選択体系機能理論による自然言語モデルの構図」. 『日本ファジィ学会誌』. Vol. 10. No.3
- 山口登 (1998b) 「英語における節の主題：選択体系機能理論におけるメタ機能の視点からの再検討」、JASFL Occasional Papers 1:1
- 山口登 (2000) 「選択体系機能理論の構図」、『言語研究における機能主義』（小泉保編）東京：くろしお出版

### **Applying Systemic Functional Grammar to English Education: Evaluating the Writing of EFL Students Base on the Analysis of Clause, Process and Theme**

Makoto Sasaki

*Aichi Gakuin University, Junior College*

This paper presents an attempt to apply Systemic Functional Grammar to EFL writings aiming at evaluating them objectively as possible. It shows that compositions can be appreciated in terms of the three metafunctions of a clause (Halliday 1994). It also proposes several statistical criteria that can be used to classify the EFL compositions into aptitude levels.

The data are thirty compositions collected from a composition class conducted by the author at Aichi Gakuin University. They are analyzed in terms of (1) number of clauses, (2) types of clauses, (3) process types and their frequencies, and (4) thematic structure. The results are as follows:

- (1) The compositions with larger number of clauses are evaluated high while ones with small number of clauses are low.
- (2) The compositions with more dependent clauses should be evaluated high.
- (3) Proficient students tend to use various kinds of process types while low level students do not.
- (4) Proficient compositions are congruent with adjuncts used in thematic positions while less proficient compositions are not.

Each of the insights above can be used to categorize EFL students' compositions into three levels from high to low, and furthermore, when the four results are combined, proficiency level can be evaluated with high reliability.





## 日本語の対人的機能と「伝達のユニット」 —The Kyoto Grammar による分析試論—

船本弘史  
同志社大学大学院

It seems to me that for each of the levels of the linguistic system there is a hierarchy of units. I am not convinced that these units are universals.

(M.A.K. Halliday, 1974: 102)

### 1. はじめに

言語の文法記述において、「文」という最も基本となる分析単位そのものに焦点が当てられることは珍しいことではない。実際、文を規定する基準をめぐる議論は、国語学の分野においても多く見られる<sup>1</sup>。このことは、文という単位自体があまりにも自明のものと考えられる反面、理論的観点の違いや言語の形態的特性によって、分析上最も基礎となる単位のあり方もまた変わらなければならないためであろう。一般的な解釈からすれば、文は「主部と述部という二つの要素からなる構造体」と言うことができる。ところがこれさえも、西欧哲学的な見方に立脚した解釈であり、実際の場面における「言語の使用」という側面から見れば、必ずしもそれらの実勢的形態を正しく捉えているとは言えないのである。例えば Quirk et al. (1985: 78-79) はこの点について次のように述べている。

Simple sentences are traditionally divided into two major parts, a SUBJECT and a PREDICATE. ... This division, however, has more to do with the statement as a logical category than with the structural facts of grammar.

そこで本稿では、M. A. K. Halliday の提唱する選択体系機能言語学 (Systemic Functional Linguistics = SFL) の枠組みに基づき、日本語の基本的分析単位について英語との対比という観点から考察を進めていく。ここではまず次節以下で具体的に分析を行う上の論点について簡単に見ておきたい。

Halliday は、言語の文法構造を記述する上で基本となる分析単位は「節 (clause)」であるとし、文 (sentence) という単位はそのあいまい性ゆえに言語分析において不適切であるとした<sup>2</sup>。この基本的分析単位をめぐる Halliday の姿勢は、SFL における機能主義のあり方を示す重要な指針として注目に値する。すなわち、Halliday は言語を「観念構成的 (ideational)」、「対人的 (interpersonal)」、「テキスト形成的 (textual)」という三つのメ

<sup>1</sup> 『日本の言語学 (第三巻) : 文法 I』に「文の定義」をめぐる、山田、神保、松下、橋本、佐久間、時枝らの代表的な論文が収められている。

<sup>2</sup> 詳しくは Halliday (1989: 65-75) を参照のこと。



タ機能 (metafunction) によって捉え、節はこれら諸機能を同時的に具現する文法的単位であると考えるのである。これら三つの諸機能は、一つの言語をそれぞれ異なる側面から記述し、それによって、節を構成するさまざまな要素に対して適切な機能的範疇を付与する基盤となる。本稿では、この中で特に「対人的機能」に焦点を絞り、話し手と聞き手との間で生じる対人的相互作用がどのように言語表現として具現され、それはまた、どのような単位を基礎として解釈すべきであるのかについて見ていく。

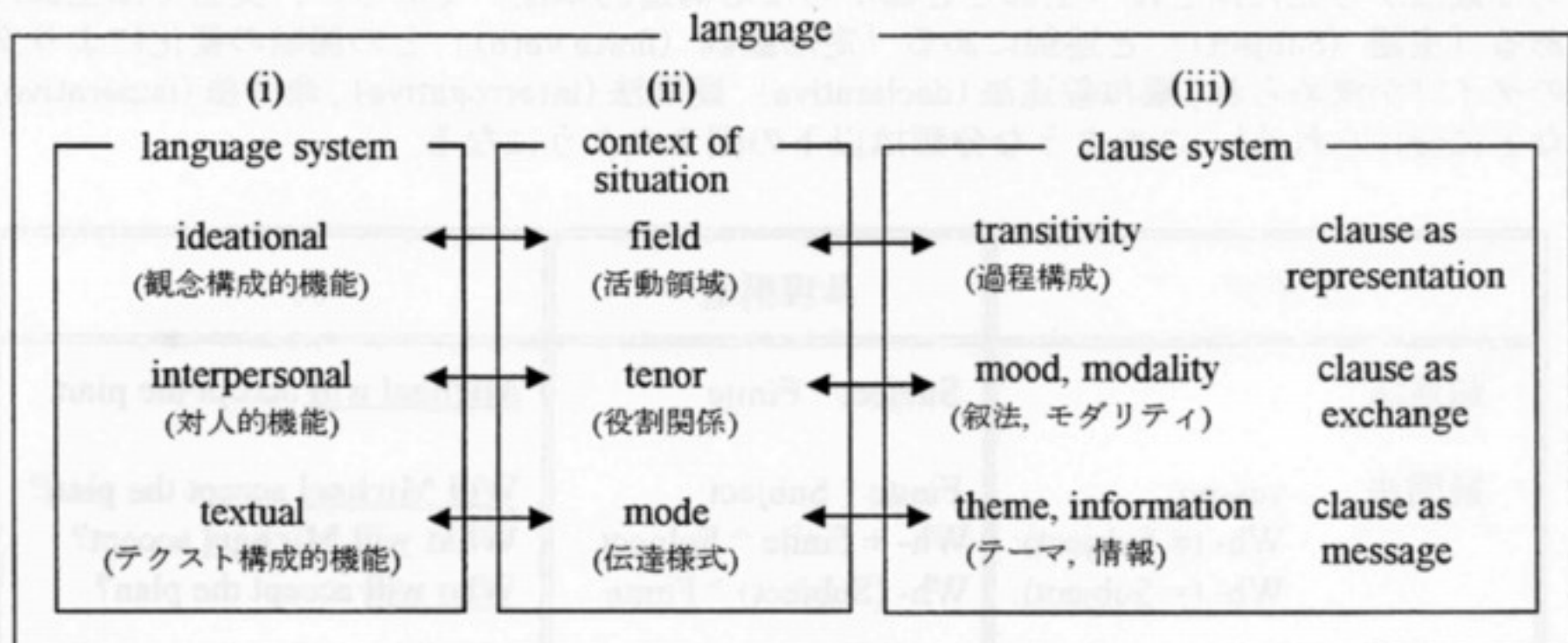
次節以下では先ず、Halliday による英語の対人的機能と叙法構造 (Mood structure) について見ていくが、そこでは話し手が一つのまとまった意味内容を伝達する際の心的態度が、英語では「主語 (Subject)」と「定型 (Finite)」との語順を変化させることによって具現されることに着目し、この二つの要素の解釈から始める。さらに、日本語との対象という観点から SFL の枠組みにおける叙法構造とモダリティの解釈についても考察する。この問題は特に本稿で日本語の基本的分析単位を考えるにあたって、日本語学などで用いられる「モダリティ論」に対する抜本的な見直しの必要性を主張する重要な指針ともなるからである。

Halliday による英語を基盤とした分析法を基本に据え、それにできるだけ忠実に日本語へ応用しようとする試みは、Hori (1995)、山口 (2000)、佐々木 (1997) などすでにいくつもある。しかし、周知のごとく日本語はとかく省略の多い言語であるといわれ、語彙的にも文法的にも英語とは全く異なる形態を持つため、分析の基盤たる節境界の同定を行う客観的な基準を提示するには至っていないのが現状であろう。さらに問題なのは、日本語の「文法構造」を記述するのに「意味的に」省略と解釈される要素を補うことで、いわば「擬似節」のようなものに復元するということが果たして適切であるかどうかである。SFL が言語の実勢的形態を重視し、その具現過程を記述することが「機能主義的」であるというのであれば、すべての言語は節を基本的単位としてしか分析ができないという見方自体を改める必要がある。そこで本稿では、現在龍城を中心に日本語の分析理論開発の中で提唱されている“The Kyoto Grammar”と呼ばれるアプローチを紹介し、日本語の基本的分析単位として新たに「伝達的ユニット (Communicative Unit)」という概念を提案する。この「伝達的ユニット」とは、龍城 (2000) により始めて提示された概念であり、当初日本語のテーマ・レマ分析の中から導入されたものである。本稿での最終的な目的は、「伝達的ユニット」がテキスト形成的機能のみならず、対人的機能においてもその分析基盤として有効であることを提示することにある。日本語で「断定」、「疑問」あるいは「命令」などの区別は、英語のような Subject と Finite との語順によってなされるのではなく、いわゆる文末における活用や終助詞「か」の付加などによるが、これらの適切な解釈は「伝達的ユニット」を基本的単位とすることにより、効果的に分析可能となる点を見ていくことにする。

## 2. 英語の対人的機能と叙法構造

Halliday が 1961 年に著した“Categories of the theory of grammar”の中で提唱された「尺度と範疇の理論」は、その後、選択体系機能言語学 (SFL) へと発展し、その間に様々な整備・拡大がなされてきたが、言語分析に対する基本姿勢は一貫して言語のもつ機能とそれをとりまくコンテキストを明らかにすることにあると言ってよかろう。この理論の全体像は、すでに様々な形で示されてきているが、例えば Halliday の SFL モデルの中でとりわけ重要となる三つの領域—すなわち (i) 意味的選択体系網によって記述される言語システム、(ii) コンテキスト、そして (iii) テキスト内における節構造を生成する文法体系—の相関関係を龍城 (1990: 152) は次のようにまとめている。





[図 1] SFL の言語体系モデル (原文一部改変)

この図からわかるように、Halliday 理論は、Malinowski、Firth の‘context of situation’ という概念を受け継ぎ、さらにそれが抽象レベルにおける言語体系 (‘language system’) としてのメタ機能と、節を基本単位とした構造的側面 (‘clause system’) を扱う「語彙 - 文法 (lexicogrammar)」との相関関係において多層化されたシステムへと拡大し、様々な言語活動の記述を可能とする言語モデルへと発展してきた<sup>3</sup>。しかし、この図に見られる言語モデルは、Halliday (1994: xxx-xxxii) 自身も認めるように、英語の分析を基に発展したものである。従って、これを異なる言語に応用する際には、理論的概念としての多層化やメタ機能と、それらを具体的に構成する記述内容やその基礎となる分析単位とは決して混同されることがあってはならないのである。そこでまず、Halliday の理論的概念が英語の記述においてどのように具体化されるのかを見ていくことにする。

英語において節は三つのメタ機能を同時的に具現する上で基本となる文法的単位である。このメタ機能と節との関係は、言い換えれば「意味と形式」という下で議論される問題であるが、もう少し詳しく言うと、三つのメタ機能はそれぞれが複雑な意味的選択体系網からなっており、そこから選択された素性の集合体が文法構造のレベルにおいて節を単位とする語彙的・文法的形態として同時的に統合・具現されると捉えることができる。そこで、以下では英語の節構造について、対人的機能に焦点を絞り、それが節を基本的単位とする叙法構造としてどのように具現されるのかを見ていくことにしよう。

## 2.1 英語の叙法構造とモダリティ

対人的相互作用の媒体として言語が用いられるとき、基本的な発話機能として情報を相手に対し伝達する「情報提示 (information giver)」機能と、聞き手から何らかの情報提示を要求する「情報探求 (information seeker)」機能とが考えられる。このような伝達機能は、話し手と聞き手という二者が存在することを基本とし、この意味において「対人的機能」というメタ機能が必要とされる。

英語の叙法構造 (Mood structure) は、このような話し手と聞き手との間で行われる伝達機能を担い、一般的に「節」という単位の類別に関わる文法範疇とされる。即ち、伝統

<sup>3</sup> 最近では、‘context of situation’、‘language system’、‘clause system’は、それらが言語活動に見られる現象のどのレベルに焦点を当てたものであるのかを理論的一貫性の中で明示的にするため、それぞれ ‘register’、‘(discourse-) semantics’、‘lexicogrammar’ と呼ばれることが多い。詳しくは Eggins (1994) などを参照のこと。



的な観点から見た節とは「主部と述部からなる構造的単位」であるが、英語では主部にある「主語 (Subject)」と述部にある「定形動詞 (finite verb)」との語順の変化により文のタイプが決められ、概ね叙述法 (declarative)、疑問法 (interrogative)、命令法 (imperative) などに分けられる<sup>4</sup>。このような分類は以下の図2のようになる。

タイプ	具現構造	例
叙述法	Subject ^ Finite	<b>Michael will</b> accept the plan.
疑問法	yes-no: Wh- (≠ Subject): Wh- (= Subject):	<b>Will Michael</b> accept the plan? <b>What will Michael</b> accept? <b>Who will</b> accept the plan?
命令法	_____	Accept the plan.

[図2] 英語の叙法構造

この図に示されるように、英語の叙法構造では Subject と Finite が節のタイプを分類するための決定的な要素であり、Halliday は、それらを特に叙法構造における叙法域 (Mood) として残余域 (Residue) と区別することにより、節を二分割とする節構造を設ける。つまり、英語の節構造において、主語と定型は叙法域に具現されることによって対人的機能を担う要素とされ、二重の構造分析が必要になる。この、英語の節に具現される対人的機能の二重構造の例を示すと図3のようになる。

a.	<table border="1"> <tr><td>Michael</td><td>will</td><td>accept</td><td>the plan.</td></tr> <tr><td>Subject</td><td>Finite</td><td>Predicator</td><td>Complement</td></tr> <tr><td>Mood</td><td colspan="3">Residue</td></tr> </table>	Michael	will	accept	the plan.	Subject	Finite	Predicator	Complement	Mood	Residue			<p>← secondary structure</p> <p>← primary structure</p>
Michael	will	accept	the plan.											
Subject	Finite	Predicator	Complement											
Mood	Residue													
b.	<table border="1"> <tr><td>Will</td><td>Michael</td><td>accept</td><td>the plan?</td></tr> <tr><td>Finite</td><td>Subject</td><td>Predicator</td><td>Complement</td></tr> <tr><td>Mood</td><td colspan="3">Residue</td></tr> </table>	Will	Michael	accept	the plan?	Finite	Subject	Predicator	Complement	Mood	Residue			<p>← secondary structure</p> <p>← primary structure</p>
Will	Michael	accept	the plan?											
Finite	Subject	Predicator	Complement											
Mood	Residue													
c.	<table border="1"> <tr><td>Accept</td><td>the plan!</td></tr> <tr><td>Predicator</td><td>Complement.</td></tr> <tr><td colspan="2">Residue</td></tr> </table>	Accept	the plan!	Predicator	Complement.	Residue		<p>← secondary structure</p> <p>← primary structure</p>						
Accept	the plan!													
Predicator	Complement.													
Residue														

[図3] 叙法の二層構造

この Halliday の分析法に従った例でも明らかのように、節という単位は英語の対人的機能を具現する文法構造からみても極めて有効な分析単位であると言える。つぎに、モダリティについて Halliday の分析を見ていくことにする<sup>5</sup>。普通モダリティ

<sup>4</sup> 山口(2000: 25).

<sup>5</sup> ここでいう Halliday の分析とは、主に *An Introduction to Functional Grammar, 2nd ed.* (1994) で示されているものとする。これは同じく Halliday による“Functional diversity in language as seen from modality and mood in English” (1970)での分析とはかなり異なるが、この点について



たとえば、法助動詞の意味論的研究と位置付けるのが一般的とされることがあるが、なぜ形式的レベルにおける特定の語彙範疇からモダリティという意味的範疇を規定する必要があるのだろうか。結論から言えば、英語やその他の印欧語の法助動詞は、統語的な観点から見れば「命題の蓋然性」とは別に重要な機能を有するからであろう。すなわち、法助動詞は直示性 (deicticity) という意味では発話時における話者の心的態度を表し、節を具体化 (finite) するのであるが、それと同時に節の統語的側面からすれば、主語と法助動詞の語順を変化させることで、節のタイプ分けを行うという極めて重要な機能を担っているのである。しかし、「意味と形式」というレベルの問題を考えに入れるならば、このような見方はもはやレベルの混同と言わざるを得ない。

これに対し Halliday はモダリティを「極性 (polarity)」の中間的な領域にある範疇であると定義づけ<sup>6</sup>、モダリティの解釈に関与する潜在的システムはあらゆる表現形態をその分析対象とする。例えば、次のような例を見てみよう。

- (1) a. Mary {must, will, may} come.  
 b. {Certainly, Probably, Possibly} Mary comes.  
 c. I {make, want, allow} Mary (to) come.  
 d. {I know, I think, I imagine} that Mary comes.

(1a-d)の中で、中括弧で括られた部分はそれぞれモダリティ表現としてラベリングされ、それぞれ (1a) は Finite、(1b) は Mood Adjunct、(1c) は Mental Process を表す動詞、そして (1d) は節全体によって具現されている。このような表現形態の違いは、モダリティを形成する意味体系における話者の命題内容に対する認識・判断のあり方によって決定される。Halliday によれば、この認識様態を決定する選択体系網は、“TYPE”、“VALUE”、“ORIENTATION”、“POLARITY”の四つの下位体系からなり、それぞれの項目から任意の意味的素性が「同時的」に選択されることにより(1a)から(1d)までのさまざまな形態を弁別的に生成する。例えば、(1a)の“must”は[TYPE:modalization; VALUE:high; ORIENTATION:subjective&implicit; POLARITY:positive]という素性からなり、この中で[VALUE]を[median]か[low]にすることにより“will”や“may”がそれぞれ具現される。同様に (1b)の(1a)との違いは[ORIENTATION]の[subjective]と[objective]の対立関係から予測されるというように、モダリティという概念が法助動詞のような特定の語彙範疇に依存することはない<sup>7</sup>。

以上、Halliday の枠組みにしたがって英語の対人的機能を叙法構造とモダリティという点に絞って簡単に見たが、上の分析から Halliday は叙法 (Mood) とモダリティを全く異なる概念として扱っていることがわかる。すなわち、前者は Subject と Finite の語順という常に一定した統語構造として具現されるが、モダリティは特定の表現形態に還元されることはない。そこで、叙法とモダリティがこのように区別されながらも、ともに対人的機能に属する概念である点について説明しなければならないであろう。叙法とは、話し手の聞き手に対する関係性から捉えられる文法的範疇であり、モダリティは話し手の伝達内容に含まれる命題内容に対する認識様態のあり方を規定するものである。このように考えれば、叙法とモダリティはそれぞれ話し手の心的態度が向けられる方向性の違いとして捉えることができる。本稿ではこのような話者の心的偏向を「指向性」と呼び、叙法は「対人指向型」、モダリティは「対自指向型」の対人的機能とする。これは、図4のようにまとめることができる。

は紙面の都合上言及しない。

<sup>6</sup> Halliday (1994: 356)に “Modality refers to the area of meaning that lies between yes and no — the intermediate ground between positive and negative polarity.”とある。

<sup>7</sup> より詳しい分析例は、Halliday (1994: Chapter 10)、Martin et al. (1997: Chapter 3)、Lampert et al. (2000: 133-146)などを参照のこと。



範疇	指向性	文法的具現形態	ランク
叙法	対人指向型	Subject と Finite の語順 (またはゼロ)	節
モダリティ	対自指向型	Finite, Mood Adjunct, Mental Process, etc.	節

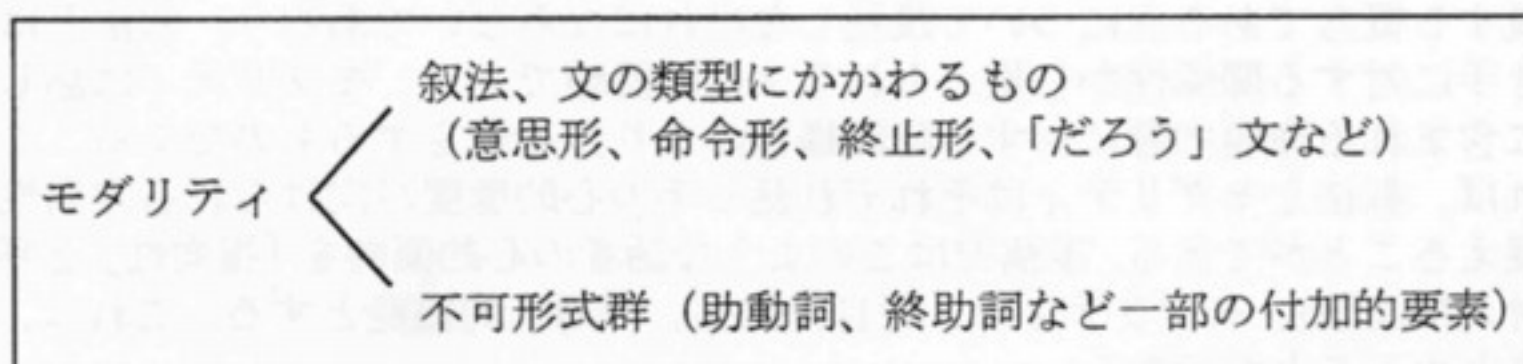
[図4] 指向性による叙法構造とモダリティの分類

### 3 日本語の叙法構造とモダリティ表現

以下では、Halliday 理論を日本語の分析に応用する試みとして、龍城 (2000) において提唱されている“The Kyoto Grammar”の枠組みを用い、その概要を提示したい。本稿では特に対人的機能に焦点を絞って考察を進める。

#### 3.1 日本語の「モダリティ論」

本節では日本語における対人的機能、特にモダリティ表現の分析について見ていくことにする。これまで日本語のモダリティに関する研究といえ、陳述論と呼ばれるかなり限定された範囲の中で論じられることが多かったといえる。しかも、モダリティを表すとされる助詞や助動詞などのいわゆる文末表現は、日本語の文という単位を規定する上で決定的な役割を担う要素として重要な位置を占めている。例えば、仁田 (1991) は文が成立する要件として「発話・伝達のモダリティ」と呼ばれる要素を挙げているし、森山 (2000: 4) はモダリティを「発話行為的な意味を規定するもの」としている。仁田の言う「伝達性」や森山の「発話行為的な意味」とは、「今日はいい天気ですね」の「ね」や「こっちへ来い」というような、話し手の発話時における心的態度を表す形式に対して言うものである。この両者に共通して見られる姿勢は、モダリティが伝達様式のあり方を規定し、文の類型を決定づける範疇であるということである。言い換えれば、(発話・伝達の) モダリティは常に文レベルで扱われる範疇であり、それより下位の要素に成り下ることはない、というのである。もちろん、モダリティを表すとされる文末形式の中には文の類型とは直接かかわらないで付加的に用いられるというもの (例えば「かもしれない」など主にテンスの対立を伴うもの) もあり、かなり細かな分類がなされている。以上のような、陳述形態の中でモダリティが有する機能を簡単にまとめると概ね次のようになる。



[図5] 陳述論的モダリティの分類

図5で示したような見方と前節でみた Halliday の分析とを比較してみると、Halliday の SFL では叙法 (Mood) がモダリティと明確に区別されていたのに対し、仁田に代表される日本語のモダリティ論ではモダリティの中核的な機能として叙法が含まれている。このような相違は単なる理論的な相違というものではなく、英語と日本語がそれぞれ有す



る言語の個別性に根ざしたものと言えそうであるが、以下では Halliday 理論の日本語分析への応用という観点からこの点について詳しく見ていくことにしたい。

### 3.2 日本語の対人的機能と「指向性」：モダリティ論からの脱却

Halliday (1994) によれば、叙法 (Mood) は英語では Subject と Finite の統語的語順によって決定され、それは話し手の聞き手に対する心的態度を表す表現形式である。一方モダリティは命題内容に対する肯定とも否定ともつかない、いわば極性の中間的な領域を示す話者の判断であり、その表現形式は、Finite (つまり法助動詞) に限らず、状況要素としての付加形式群 (Adjunct) や "I think" のような節全体によっても表され、意味的にも形態的にも叙法との明確な区別が可能である。

ところが、日本語の場合は (2) のような簡単な例からもわかるように、英語の叙法に相当するような聞き手の存在を前提とする要素と、命題内容に対する蓋然性の判断を表す要素という、英語に見られる二つの明確な区別を設けることができない。

- (2) a. お茶はいかがですか。  
b. お茶はぬるめがいいらしい。

(2a) の「か」は、一般的に疑問の終助詞と呼ばれるように疑問文を作る上で最も基本的な要素であるが、文末に付加するというプロセスからは (2b) の「らしい」のような助動詞と区別することはできない。さらに、疑問文と平叙文の区別は「か」の有無だけが手がかりとなるような場合も少なくなく、これを見ただけでも英語のような統語構造主導型の分析は困難であるといえることができる。さらに、終助詞と助動詞は相互に承接することができ、例えば (3) のようなものがある。

- (3) 「やるしかないだろうな」佐治は津田に頷きかけた。「しかしその前に、ルールを定めなきゃならないだろうね」  
(筒井康隆 1995. 『残像に口紅を』 中公文庫 p.20)

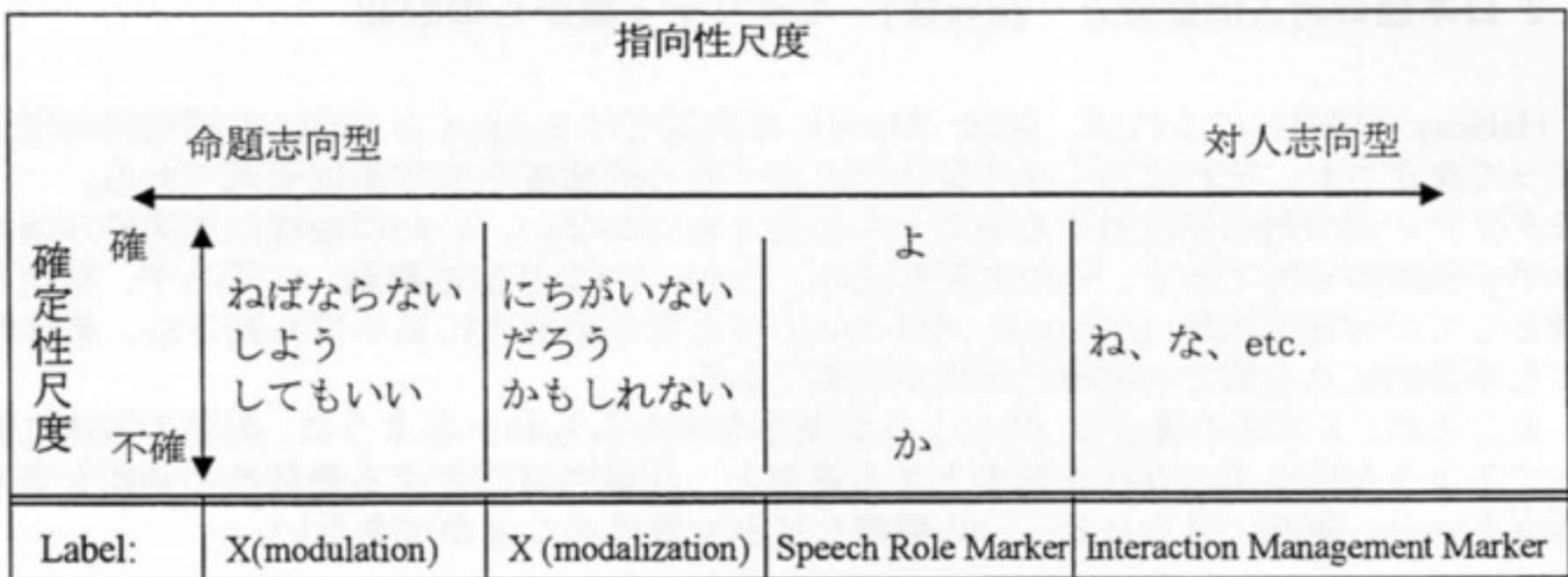
日本語では、(3) の「ね」のように聞き手に対する働きかけを明示的に示す、いわば対人指向性の強い要素と、「なきゃならない」や「だろう」のような命題の蓋然性に対する判断を示す命題指向性の強い要素とが動詞のあとに混在することが可能である。しかも、文末にある助詞や助動詞の連鎖の中で、この指向性の変化を示す境界線を設定することも困難である。例えば、「か」という終助詞の解釈一つをとっても言えることである。これについては次のような例を考えてみよう。

- (4) a. あなたはどこ出身ですか。  
b. 京都です。  
c. ああ、やっぱりそうでしたか。

この例の中で、(4a) の下線部「か」と (4c) の下線部「か」の解釈が一樣でないことは言うまでもない。すなわち、(4a) の「か」は、聞き手に対する「情報探求」(これは発話機能の一つで "information seeker" と呼ばれる) の機能を具現するという意味で、ある種の叙法マーカーとすることができるが、(4c) を見た限りでは同じ「か」でありながらそのような解釈が当てはまらない。したがって、このような場合には対人指向型か命題指向型のいずれもが同じ一つの要素に属し、最終的な解釈はコンテキストに依存するということになってしまうのである。言い換えれば、英語で叙法構造として具現されていたものに相当する要素が仮に日本語にも当てはめられたとしても、それが常に同じ機能を果たすとは限らないのである。ただし、日本語でも、英語の叙法とモダリティほどではないが、指向性という尺度によって上で見たような文末要素の配列に一定の規則性を見出



すことは可能である。すなわち、命題内容に対する指向性が高いものは対人指向型の要素に先行するのが基本的な形である。これを図示したものを下に挙げる。



(注：X = Auxiliary)

[図6] 志向性から見たいわゆる文末要素の配列構造

図6で、特筆すべき点は「よ」、「か」、「ね」、「な」などがすべて「終助詞」という範疇に属するのではなく、それらが潜在的に持つ対人指向性の度合いによって“Speech Role Marker (SRM)”と“Interaction Management Marker (IMM)”という異なる範疇に属していることである<sup>8</sup>。さらに、これらすべての要素が常に顕在的に具現されるとは限らないという点にも注意すべきである。このことは、例えば「きのう雨が降った」という例を考えれば十分であろう。また、この図6によれば、「か」が常に対人指向型の要素であるとは限らないというのも、これが「確定性」という尺度によって「よ」と対立関係を成していることから、そのような対立項を持たない「ね」や「な」に比べれば命題への指向性が高いと言うことで説明できる。さらに、「か」のようにいくつかの全く異なる解釈がありうる要素に対して、モダリティという「意味的な」範疇をそのまま貼り付けることをしないので、意味と形式との間に一応の区別を与えることができる。

以上の点から、日本語において、「情報提示 (information giver)」を表す最も基本的な形は「きのう雨が降った」のような、いわゆる動詞の終止形による言い切りの形であるが、それに対し、「情報探求 (information seeker)」機能は、「か」を付加することによってなされる。しかし、(4)で見たように、「か」は必ずしも情報探求機能だけを担う要素ではない。さらに、対人指向性という観点からすれば、「よ」、「ね」、「な」などが、呼びかけ、確認など聞き手に対する何らかの働きかけを表すことから、これらも対人指向型の機能を具現する要素と言うことができる。従って、これらの要素を含め、日本語の叙法構造を体系的に記述するためには、日本語の言語固有性という観点から改めてその分析法を見直す必要がある。

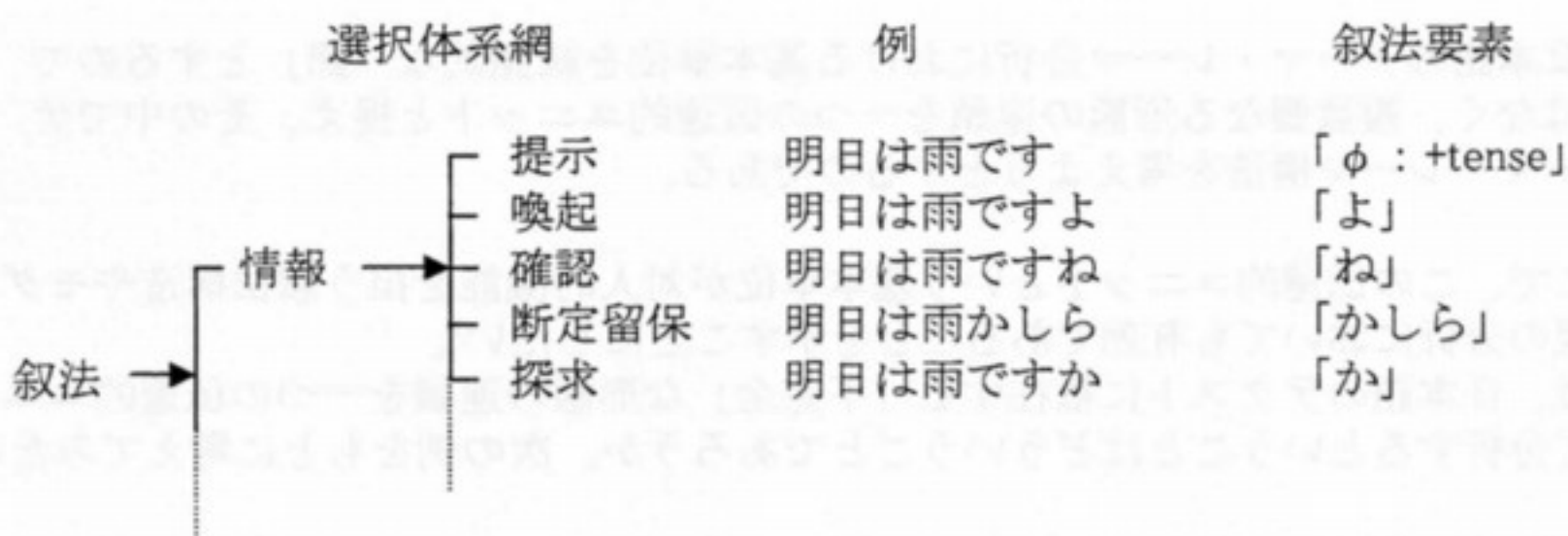
英語の叙法構造に「情報探求」と「情報提示」という二つの機能が基本にあるのは、それらが語彙-文法レベルにおいて Subject と Finite を中核とする統語構造として具現されるからである。また、英語では付加疑問などのように、情報提示機能や情報探求機能の他にも様々な心的態度を表す表現形態を持つが、話者の心的態度をめぐる微妙な言い回しは、しばしばイントネーションによって具現されることも多い。このことから、英語では発話機能を具現する表現形態として語彙-文法レベルだけでは記述されない現象が存在すると言うことができる。

日本語においても、対人的機能を担う表現としてイントネーションの果たす役割は大き

<sup>8</sup> 詳しくは Funamoto (1999)参照のこと。



いが、「ね」、「な」あるいは「かしら」などのように、イントネーションによらず語彙一文法的要素が付加されることにより「情報探求」や「情報提示」以外の様々な発話機能を表すことも可能である。そこで、「ね」、「な」、「かしら」といった形態が表す「確認」や「詠嘆」、「断定留保」などの機能は、それぞれ異なる発話機能として捉えることができる。このような発話機能は、次節で詳しく見ていくが、ここでは「情報提示機能」や「情報探求機能」と並ぶ発話機能で、日本語の対人的選択体系網を構成する意味範疇であるとしたい。すなわち、情報提示機能では話し手が伝達しようとする情報が聞き手にとって未知のものであり、情報探求機能では逆に話し手にとって未知の情報を聞き手側に要求するものであるといえるが、その他にも、情報が話し手と聞き手双方に共有されていることから「確認」としての機能を表す発話や、あるいは断定的な情報提示より確信度において控えめな態度を表す「かしら」のような表現なども、何らかの発話機能を具現する形態であると考えられるのである。このように、対人的相互作用において話し手が何らかの情報を発信するとき、その情報がコミュニケーションに参加する者にとってどのような価値付けがなされるのかによってその発話機能が決定されるのである。英語の語彙一文法レベルで具現される Subject と Finite の構造を見て、発話機能に「情報提示」と「情報探求」の二つの機能だけを求めるのも英語の対人的機能を捉えるのに不十分であるが、日本語もまた必ずこの二つから分析しなければならないという必要性はどこにもないのである。日本語の発話機能に関する意味的選択体系網を一部大まかに示すと図7のようになる。



[図7] 日本語の対人的選択体系網

以上の点から、形態的なレベルからみれば日本語の叙法構造やモダリティは互いに密接に絡み合い、ともすれば上で見た「モダリティ論」のような枠組みが有効であるかのように思われるかもしれない。すなわち、文とは命題部とモダリティ部とに大別される意味的単位であり、モダリティ部の中に叙法、テンス、極性、モダリティなどがすべて含まれるという見方である。確かに、日本語の記述に有効とされる基本的単位を主語と述語という英語型統語構造主導の解釈によらず、より意味的な観点から規定した点では一定の評価ができるといえる。しかし、モダリティを「常に文レベルで扱われる範疇であり、それより下位の要素に成り下ることはない」とする仁田の見方に象徴されるように、あくまでモダリティを文というレベルでしか扱わないという点に問題がある。実際、モダリティ論の多くがいわゆる「述語文」を前提としており、「名詞文」やさらには「火事！」や「雨！」のような「一語文」も「文」としておきながらモダリティ研究の対象からは外されるのが普通である。したがって、このようなモダリティ論も、日本語のような省略の多いとされる形態を分析する際は、常に「(述語)文」として主語やモダリティ表現を含む述語などを補って考える範囲でのみ有効とされ、この意味で英語主導型の分析と変わらない。Halliday が英語の統語構造と意味構造を異なるレベルで区別して記述していることを考えれば、モダリティ論は意味的な解釈論に対し、文単位での統語分析を前提としているという点で、むしろ混乱を招くといえる。



省略の多用や文末要素の相互承接など日本語の本質的な特性とされる現象も含め、その言語の記述体系が自然言語としての実態を的確に反映したものとするためには、まず実際の状況下で用いられるテキストを実勢的形態のままに見る必要がある。したがって、日本語の基本的分析単位として英語の統語構造主導型の節を前提とすること自体、見直しが必要となるのである。このことから、次節では実際に小説や対話記録などから採取した実在のテキストを分析対象とし、それらの実勢的形態を記述するための基本的分析単位として、新たに「伝達的ユニット (Communicative Unit)」と呼ばれる概念を用いて分析する。

#### 4. 「伝達的ユニット」から見た日本語の対人的機能

「伝達的ユニット」とは、龍城 (2000) により提唱されている“The Kyoto Grammar”の枠組みの中で、テキストの実勢的形態を記述するうえで基本となる分析単位である。これは、SFL 理論の根幹をなす三つのメタ機能の観点から意味的にまとまりのある単位として設けられたものであるが、その射程に英語の節より広い範囲を含む。伝達的ユニットは、当初龍城 (2000) が日本語のテキスト分析でテーマ・レーマ構造を記述するのに、必ずしも節という形態を備えていない一連の形態を意味的にまとまりのある単位として設定したもので、龍城 (2000: 68) は次のように説明する。

日本語のテーマ・レーマ分析における基本単位を統語的な「節」とするのではなく、複数個なる形態の連鎖を一つの伝達的ユニットと捉え、その中でテーマ・レーマ構造を考えようとするのである。

そこで、この伝達的ユニットという基本単位が対人的機能を担う叙法構造やモダリティ表現の分析においても有効であることを示すことにしたい<sup>9</sup>。

では、日本語のテキストに散在する「不完全」な形態の連鎖を一つの伝達的ユニットとして分析するという事はどういうことであろうか。次の例をもとに考えてみたい。

(5) 「いかがですか」

どのくらい時間がたったのだろう、話をおえた東野の顔が扉の間から見えた。

「大丈夫です。おきます」

あわてて上体を起こし、脱いだ上着を手に取ると、軽い眩暈を感じたが、たいしたことはなさそうだった。

「脳貧血でしょう」東野は勝呂の顔色をみて疝高い声をだした。「疲れて  
いたんじゃないのですか」

「どうもそうらしい」

「少しこの気つけ薬を飲みますか」

と彼はウイスキーの入ったスキットルを出してみせたが、勝呂は首をふって、

「そろそろ帰らなくちゃ」

(遠藤周作 1989. 『スキャンダル』新潮文庫 p.170)

<sup>9</sup> 伝達的ユニットの境界画定を決定付ける要素はスーパー・テーマと呼ばれ、これが複数個の形態にわたって影響を及ぼす範囲を決定する。したがって、本来「伝達的ユニット」を理解するうえで、テーマ・レーマ構造を理解することは必須である。詳細は龍城 (2000) を参照のこと。

テキスト(5)の中で、下線部は節の統語構造という観点からすれば、すべて主語ないしその他の要素を欠いた不完全な節ということになる。中には「大丈夫です。おきます」のような動詞からなる過程中核部のみから構成されるものや、「脳貧血でしょう」のように参与要素とモダリティ要素のみからなるものも含まれているが、普通これらは主語などが「省略」された節とするのが一般的であろう。しかしこのような見方は、龍城(2000: 64-69)も指摘しているように、英語のような節の統語構造的視点が前提となっている。もし、(5)の下線部が「主語の省略」や「ゼロ代名詞」の欠如というならば、日本語にそのような要素が「統語的に」必要であることを説明しなければならない。Hallidayの分析でも見たように、英語において主語とは対人的機能の中で Finite との語順により叙法構造を構成する要素である。しかし、仮に「(あなたは)いかがですか」のように省略されている部分を補ったとして、この「あなた」に英語の主語のような統語的機能は存在しない。したがって、日本語の節に対して統語的観点から主語という要素を常に補って考えなければならないとする客観的な根拠はどこにも求めることができない。

このように、日本語が実際のテキストとして具現されたものを見る限り、その分析でまずしなければならないことは、可能性としては無限ともいえる表現形態の中でなぜ話者は所与の形を選択したのかを説明することである。そのためには、客観的根拠のない要素を分析者の都合で付与するのではなく、テキストの実勢的形態そのものに焦点を当てなければならない。日本語が構成される形態として龍城(2000: 65)は以下のようなものを挙げている。

- (6) 1 名詞から成る参与要素のみ
- 2 動詞から成る過程中核部のみ (各種 marker を伴い具現する)
- 3 副詞や付加詞から成る状況要素のみ
- 4 モダリティ要素のみ
- 5 参与要素とモダリティ要素のみ

日本語のすべてのテキストが、これら五つのパターンに当てはまるとは限らないが、これらを基本的な形態とすることにより、さまざまな例がその実勢的形態のままに分析することが可能となる。例えば次のような例を見てみよう。

- (7) 東西ドイツの壁が崩れて十年。ベルリンは大きく変貌している。ビルの横に口を開けた巨大な工事の穴、夜間工事でライトアップされるむき出しのコンクリート、いたるところに立てかけられた「工事中」の標識――。首都移転のための再開発工事で都市全体が巨大な工事現場と化している。  
(AERA No.18 1999. p. 47)

- (8) 「面白かった？」  
と、遥子がきくと、  
「すごく」  
と、麻子はうなずいた。  
(五木寛之 1988. 『冬のひまわり』新潮文庫 p. 60)

- (9) 群 私、松山さんの収入を伝え聞いたところによると、そんなに貧乏な収入じゃないと思うんですね。  
松山 うん、俺もそう思うよ。  
群 でしょう。  
(群ようこ 1998. 『群ようこ対談集 解体新書』新潮文庫 pp.68-69)

(5)で示した例の中に(6-2)や(6-5)にあたる形態があったが、その他にも(7)の下線部は(6-1)の名詞から成る参与要素であり、(8)、(9)の下線部はそれぞれ状況要素、モダリティ



要素のみから成っている。特に、仁田の分析では文のレベルで扱うことのできない「でしょう」のようなモダリティ要素が、単独で用いられていることは注目すべき点であろう。もしこの「でしょう」が省略文であるのならば、何と何を補えば完全な「文」に復元できるのであろうか。日本語においてしばしば「省略」が起こるのは、「文」や「節」を基本的単位とする統語的構造を基本とすることから説明するべきではない。むしろ、実際にコミュニケーションが行なわれる場で、参加者の間で共有知識として蓄積された情報が互いに関連し合い、その結果意味的にまとまりのあるテキストを形成する過程の中で生み出されるものである。伝達的ユニットとはまさにこのような「伝達のレベル」の観点からの解釈を基盤とする概念であり、人間の伝達行為の所産として現れるテキストをダイナミックに捉えようという姿勢のもとに提唱されたといえる。このようなダイナミズムは、日本語の対人的機能に関する現象を記述するのに不可欠である。例えば次の例を考えてみよう。

- (10) A: 「どうなさいました」  
 先輩スチュワーデスがたずねると、  
 B: 「女房のお腹が痛みだしたんです」  
 A: 「お薬もって参りましょうか。機内にも胃腸薬は用意してございます」  
 B: 「じゃないんです」  
 困ったように青年は首をふって、  
 B: 「どうも女房は、お産のようです」  
 (遠藤周作 1979『砂の城』新潮文庫 p.167)

例(10)の下線部は、否定表現を含む文末要素のみが現れていることがわかる。問題は、これをなんらかの省略と見る場合に、補われる要素がその前後から見出すことができないということである。すなわち、BはAの申し出に含まれる「単なる腹痛」という内容を推論し、それに対し「じゃないんです」と否定していると解釈するのが自然であろう。しかし、このような解釈は節の統語的な制約から補われるものではないのである。したがって、ここでもやはり、「じゃないんです」はこれ自体を実勢的形態とし、前後関係の中で意味的なまとまりを形成する一要素として分析されるべきである。対人的機能から見れば、AとBとの間で成立する「暗黙の了解」は、両者間の共有知識として非明示化されるのが無標であり、その結果否定表現として現れる極性要素が話し手にとって最も情報価値の高い部分として聞き手に提示されたと分析できるのである。

このように、極性表現やモダリティ表現が単独で現れた場合、一方が発したメッセージが受信者側に共有され、その結果新たに発信する情報はすでに共有された命題内容の是非を問うモダリティ表現やいわゆる文末表現のみに集約された形で具現されるのである。その典型として、Interaction Management Markerの一つである「ね」が伝達的ユニットの中で解釈される例を見てみる。

- (11) A: この料理、おいしいね。  
 B: ね。

(11)の例で、Bの「ね」はもはや前出の発話全体、「この料理おいしい」が省略された文であるなどと言う必要はなく、ここでは「ね」という情報確認機能を担うマーカ存在のみがあればよいことになる。

## 5 おわりに

本稿では、日本語の対人的機能进行分析するにあたり、HallidayのSFLを理論的基盤としながらも、日本語の個別性に即した「記述」という観点から、龍城が提唱する“The Kyoto



Grammar”の枠組みで分析することを提案した。日本語の研究はさまざまな観点から近年すさまじい成果をあげてきているが、理論的基盤に至っては英語主導型の分析法に根ざしているものも少なくない。そのような中、“The Kyoto Grammar”は、まず分析対象をテキストの実勢的形態に絞り、その分析基盤としての基本単位を英語的統語構造主導型の節に求めるのではなく、意味的にまとまりのある一連の形態を一つの「伝達的ユニット」とすることで記述すべきであるとした。

以上のことから、本稿で主張した内容は次のような点に要約することができる。

- (a) 日本語の対人的機能は、「文→命題+モダリティ」のような文を基本的単位とする自己完結型の統語構造によって記述すべきではない
- (b) 日本語の叙法とモダリティは、形態的特性から区別するのではなく、「対人 (inter-personal)」と「対自 (intra-personal)」を両極とする話者の「指向性」を具現するシステムから解釈される
- (c) 伝達的ユニットはテキスト形成的機能のみならず、他の諸機能をも統合する基本的単位であり、これによりテキストの実勢的形態を分析対象とすることができる

伝達的ユニットにおける対人的機能の具現形態を表記する方法は現在考案中であるが、思案として次の例をもとに考えてみたい。

- (12) A: どうして化粧をしないんだ。  
 B: 面倒だから。  
 A: だからって、服を着ない女はいない。  
 B: 服と化粧は違うわ。  
 A: 女には同じことだって聞いたけどね。

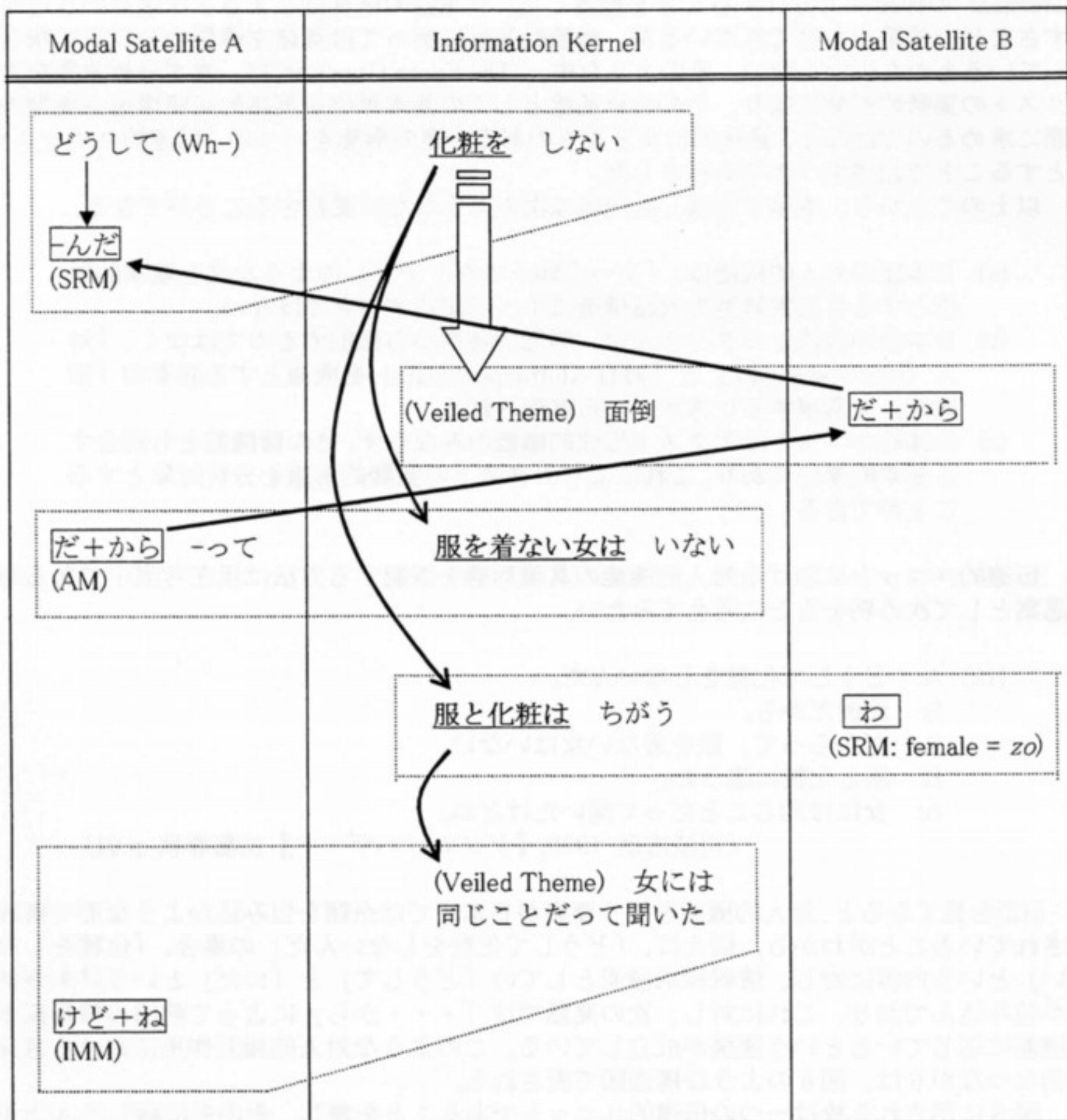
(司城志朗 1998. 『ゲノム・ハザード』 文藝春秋 p.91)

(12)を見てみると、対人的機能を担う要素が日本語では命題を包み込むような形で構成されていることがわかる。例えば、「どうして化粧をしないんだ」の場合、「化粧をしない」という内容に対し、情報探求機能としての「どうして」と「のだ」という終末要素が包み込んでおり、これに対し、次の発話では「・・・から」によって前出の情報探求機能に応じているという連携が成立している。このような対人的相互作用における意味的なつながりは、図8のような構造図で表される。

図8に示される枠は一つの伝達的ユニットであることを表し、その中に話し手AとBがそれぞれ情報交換の主体として何らかの発話機能を行なう主体とされる。発話主体はそれぞれ“Modal Satellite”として、展開していく情報の根幹部 (“Information Kernel”) を取り巻く形で記述され、その領域に発話機能の具現に寄与する要素を命題部と区別して抽出するのである。その結果、“Information Kernel”の中で展開する情報の連鎖と、“Modal Satellite”として話し手が聞き手に対し発する発話機能の対応関係とが同時的に観察できるのである。

The Kyoto Grammar が提唱する分析法は、現在 Halliday の三つのメタ機能すべてにわたって進行中であり、本稿で提案した分析もこの枠組みによる一つの試みである。現代言語学が諸説紛々とする中であって、「文」あるいは「節」という分析単位は、その是非を問う議論がありながらも、ひとまずその必要性自体は自明のものとするのが一般的であったように思われる。しかし、そのような単位を設ける基準の多くが英語主導型の統語構造に依存するのもまた事実である。本稿はこの問題に対し「理論と記述」という観点から考察したものであるが、これが今後の日本語研究の一助となれば幸いである。





[図 8] 伝達的ユニットにおける対人的機能のダイナミック構造<sup>10</sup>

## 参考文献

- 佐々木真 1997. 「日本語における Theme 構造：Transclausal Theme と Local-clausal Theme の提案」『愛知学院短期大学 研究紀要 第5号』pp.144-158.
- 龍城正明 1990. 「機能文法における意味の扱い：beneficiary の解釈をめぐって」『同志社大学英語英文学研究 51号』同志社大学人文学会 pp.151-167.
- 龍城正明 2000. 「テーマ・レーマの解釈とスーパー・テーマー プラーク言語学派から選択体系機能言語学へ」小泉保(編)『言語研究における機能主義 — 誌上討論会—』東京：くろしお出版 pp.49-73.
- 仁田義雄 1991. 『日本語のモダリティと人称』東京：ひつじ書房

<sup>10</sup> 注9参照。

- 服部四郎、大野晋、坂倉篤善、松村明（編）1978『日本の言語学（第三巻）：文法Ⅰ』東京：大修館書店
- 森山卓郎 2000. 「基本叙法と選択関係としてのモダリティ」森山卓郎、仁田義雄、工藤浩（編）『モダリティ』東京：岩波書店 pp.1-78.
- 山口登 2000. 「選択体系機能理論の構図：コンテキスト・システム・テキスト」小泉保（編）『言語研究における機能主義 - 誌上討論会 -』東京：くろしお出版 pp.3-47.
- Eggins, S. 1994. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter.
- Funamoto, H. 1999. *An Analysis of Modal Expressions in English and Japanese: From a Systemic Functional Approach*. Unpublished M.A. Thesis, Doshisha University, Kyoto, Japan.
- Halliday, M. A. K. 1961. "Categories of the theory of grammar." *Word* 17.3, pp.242-292.
- Halliday, M. A. K. 1970. "Functional diversity in language as seen from modality and mood in English" *Foundations of Language* 6. pp.322-361.
- Halliday, M. A. K. 1974. "Discussion." In *Discussing Language*, edited by Herman Parret. The Hague: Mouton.
- Halliday, M. A. K. 1989. *Spoken and Written Language, 2nd ed.* Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M. A. K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar, 2nd ed.* London: Edward Arnold.
- Hori, M. 1995. "Subjectlessness and Honorifics in Japanese: A case of Textual Construal." in *On Subject and Theme: A Discourse Functional Perspective*, edited by Ruqaiya Hasan and Peter Fries. Amsterdam: John Benjamins. pp.151-185.
- Lampert, G. and M Lampert. 2000. *The Conceptual Structure(s) of Modality: Essences and Ideologies*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Martin, J. R., C. M. I. M. Matthiessen and C. Painter. 1997. *Working with Functional Grammar*. London: Arnold.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

### **The Interpersonal Function and the Communicative Unit for Japanese: From the Approach of "The Kyoto Grammar"**

Hiroshi Funamoto  
Doshisha University

The present paper explores the basic unit for the description of the Japanese texts, with special reference to the interpersonal function.

According to Halliday (1994), the English clause is analyzed on the basis of the three metafunctions, i.e., ideational, interpersonal and textual. While it should be argued that the metafunctions are available for the description of Japanese texts, the clause as the syntactic-oriented unit is not applied to Japanese, as far as the actual texts are the object of the study. The purpose of this paper is to examine the organization of the Mood and modality in a Japanese text in the framework of the Kyoto Grammar, which was recently advocated by Tatsuki (2000). Consequently, I argue that "the Communicative Unit", which was firstly proposed by Tatsuki (2000) for the thematic organization of the Japanese texts, should be applied to the modal expressions in Japanese as well.





## 日英翻訳における Theme に関する課題

長沼美香子

### 1. 序論

翻訳の理論研究が停滞している原因の一つには、理論と実践との乖離の問題がある。さらに、翻訳研究と言語学の関係では、Bell(1991: xv)が以下に指摘するような側面も否定できない。

The translation theorists, almost without exception, have made little systematic use of the techniques and insights of contemporary linguistics (the linguistics of the last twenty years or so) and the linguists, for their part, have been at best neutral and at worst actually hostile to the notion of a theory of translation.

本論は、選択体系機能言語学の理論的枠組みを翻訳研究に応用するものである。まず、翻訳研究におけるキーワードのひとつである等価(equivalence)の議論の中で、これまで Theme の問題が見過ごされてきたことを指摘しておきたい。選択体系機能言語学では、言語は3つのメタ機能、即ち「観念的」「対人的」「テクスト的」機能を同時に有する。しかしながら、Matthiessen(1999)の指摘にもあるように、「翻訳においては、言語の3つメタ機能上の貢献に等しく注目すべきであるにもかかわらず、これまでは観念的機能に偏る傾向にあった」が故に、従来の翻訳研究においては、テクスト的等価についてほとんど注意が払われてこなかったのである。

翻訳研究において、Theme に関する諸問題が議論され始めたのは、比較的最近のことである。例えば、Ventola(1995: 85)は、「テクストが翻訳という過程を経た場合に、そのテクストの Theme/Rheme 構造および Theme のパターンや展開はどうか」という基本的な問いを提示している。本論では、より具体的に以下の二点に焦点を当てる。

- 1) 起点言語テキスト(source language text: SLT)と目標言語テキスト(target language text: TLT)を比較した際に、節レベルでの Theme/Rheme 構造および談話レベルでの Theme の展開に関して、日本語と英語における共通点および相違点は何か。
- 2) 日本語テキストと英語テキスト間で翻訳をする場合、翻訳者はどのような Theme 上の問題に遭遇するであろうか。

### 2. 翻訳研究における等価の概念

従来、等価の概念は、「formal vs. dynamic equivalence (Nida: 1964)」「semantic vs. communicative translation (Newmark: 1981,1988)」「formal vs. functional equivalence (Bell:



1991)」というように、二項対立の図式で議論されてきた。これらの対立は、翻訳が起点言語志向または目標言語志向であるかという視点でも捉えることができる。Newmark(1981: 38-39)は「literal または free、faithful または beautiful、exact または natural な翻訳は、原作者または(翻訳の)読者、言い換えればそのテキストの起点言語または目標言語のどちらかに偏向しているかによる」と述べ、communicative translation では翻訳の読者への効果が、原作の読者へのそれへと限りなく近づくものとし、semantic translation では原作のコンテキストにおける意味を統語的構造とともに忠実に目標言語に再現しようと試みるものであるとしている。

これら二項対立の議論とは別に、Baker(1992)は等価に関する様々な問題を論じ、その解決策を word、above word、grammatical、textual、pragmatic の各レベルで示した。彼女は「翻訳者はテキストを解釈する過程で、theme 上の選択の累積効果を過小評価してはならない」(1992: 129)と、テキスト的等価の重要性を指摘している。Baker は Halliday の Theme の定義を踏まえて、翻訳されたテキストにおける Theme の以下のような2つの機能に注目している。(Baker 1992: 121)

1. It acts as a point of orientation by connecting back to previous stretches of discourse and thereby maintaining a coherent point of view.
2. It acts as a point of departure by connecting forward and contributing to the development of later stretches.

Baker の議論では、節レベルでの Theme/Rheme 構造ではなく、テキスト全体としての展開の方法が Theme の選択に反映されていることに注目している。これは起点言語テキストと目標言語テキストを比較する際には重要な視点であるが、その前段階として、個々の節において Theme がどのように実現されているかを日本語と英語との間の翻訳テキストを実例として、次に検討していくことにする。

### 3. 英語及び日本語の Theme

具体例の検討に入る前に、英語と日本語の Theme の特徴を概観しておこう。THEME のシステムは、テキスト的メタ機能の一部であり、個々の節におけるメッセージを構成する上で重要な役割を果たすものである。英語では Theme は節頭における位置により実現され、Halliday(1994: 37-38)は「the point of departure of the message」「the starting point for message」「the ground from which the clause is taking off」という定義を与えている。また、Matthiessen&Halliday(1997: 22)では、以下のように明確に説明している。

THEME is a resource for organizing the interpersonal and ideational meanings of each clause in the form of a message. Each clause will occur at some particular point in the unfolding of the text; this is its textual environment. The system of THEME sets up a local environment, providing a point of departure by reference to which the listener interprets the message. With this system the speaker specifies the place in the listener's network of meanings where the message is to be incorporated as relevant. The local environment, serving as point of departure, is the Theme; what is presented in this local environment is the Rheme. The clause as a message is thus a configuration of two thematic statuses, Theme + Rheme.

日本語の Theme を定義するのが本論の目的ではないが、その特徴としては、Teruya(1999: 30)の言うように、「節頭がテキスト的に重要」であり、Theme として助詞(典型的には「は」)により標付けされた要素が、節の始まりから展開されるテーマの頂点の終結を表すものとして捉えることができる。また、Li&Thompson(1976)が「subject-prominent」と「topic-prominent」とに分類した言語のタイポロジーにおいて、日本語はトピック-コメント構造をも持ち、いわゆる「double subject」が可能となる。よく知られた例で見ておこう。

魚は 鯛が 美味しい  
 fish-WA red snapper-GA delicious  
 Fish (topic), red snapper (subject) is delicious.

この例文を英語に翻訳する一方法は「*As for fish, red snapper is delicious.*」である。この様なタイプを、Matthiessen(1995: 588-589)は、節での transitivity 上の役割を持たないことから「absolute Theme」と呼んでいる。また、私は後述する「Thematic circumstance of Matter」の視点からも分析できる構造ではないかと考えている。何れにせよ、日英間の翻訳において注意すべき課題のひとつである。

#### 4. Marked Themes

情報の受け手側(読者)を適切な方向に導くという観点から、Theme の選択は翻訳者によって慎重に扱われる必要がある。特に、Theme の有標性には注意しなければならない。Baker(1992: 129)も「Thematic choice is always meaningful because it indicates the speaker's/writer's point of departure. But some choices are more meaningful than others, because they are more marked than others.」と指摘し、「意味」「選択」「有標性」が相互に関連する概念であるとしている。Theme の選択には意味があり、有標であればその選択には一層の意味があるのである。そこで、日英間の翻訳との関連で典型的な有標の Theme を実例の中から取り上げて検討していくことにする。(各実例において、L1 は起点言語、L2 は目標言語のテキストからであり、下線部が Theme である。)

##### 4.1 Thematic circumstance of Location

状況要素の位置(時間・空間)を Theme とすることは英語では有標性を持つが、テキストのタイプによってはその有標性はそれほど高くはない。例えば、旅行案内書や歴史書においては、場所や時間がそれぞれ Theme となり、テキストの展開に寄与するのはごく自然である。日本語においては、このような要素は「-は」の有無に関わらず、節頭に置くことができる。

###### Example 1: Circumstance (time) + participant-WA in L1 Japanese [Nippon]

L1: 17世紀はじめから幕府は外国との交渉を断ち、外国との往来を禁止した

L2: Early in the seventeenth century the feudal government broke off all relations with foreign countries and prohibited foreign travel

###### Example 2: Circumstance (place)-WA + circumstance (time) in L1 Japanese [goby]

L1: 和歌山県南部においては、7月下旬から8月上旬にかけて追尾活動が見られた

L2: Chasing behavior was observed in the southern part of Wakayama Prefecture from the latter part of July to the beginning of August



**Example 3:** Thematic circumstance (place) in L2 Japanese but not in L1 English [guideline]

L1: The potential for instability and uncertainty persists in the Asia-Pacific region

L2: アジア太平洋地域には潜在的な不安定性と不確実性が依然として存在している

**Example 4:** Marked circumstance (time) in L1 English [guidelines]

L1: In June 1996, the two Governments reconstituted the Subcommittee for Defense Cooperation (SDC) under the auspices of the SCC

L2: 1996年6月、日米両国政府は、SCCの下にある防衛協力小委員会（SDC）を改組した

例1のL1では、「-は」を含む要素で Theme の頂点となり、以下の Rheme との境界ができる。L2 では状況要素が有標の Theme である。Theme から Rheme への移行は連続したものであると考えれば、L1 と L2 との差異は微妙であるが、やはり厳密な見方をすれば、英語と日本語とのシステミックな違いが明らかである。例4でも同様の差異が見られるが、L1 の有標性を保持するために、L2 を「1996年6月には、日米両国政府が... 改組した」と日本語に訳出することもできよう。例2及び例3では、翻訳者の選択で、L1 の Theme が L2 に反映されていない。この選択がどこまで意味のあるものなのかは、テキスト全体の展開を分析しなければならないだろう。しかし、以下のように各々訳出して Theme 構造を保持することも選択肢のひとつである。

**Example 2'**

L2': In the southern part of Wakayama Prefecture, chasing behavior was observed from the latter part of July to the beginning of August

**Example 3'**

L2': 潜在的な不安定性と不確実性がはアジア太平洋地域に依然として存在している

## 4.2 Thematic circumstance of Matter

Halliday(1994:158)は「one way of giving prominence to a Theme is to construe it as a circumstance of Matter」と述べている。私はこれは日本語のトピック-コメント構造に近い Theme のあり方ではないかと考える。日本語での状況要素の事柄には、「-ついて (は)」等が付随することもある。これは、節頭に置かれることが普通であるが、英語では有標性が高くなることを考慮に入れて慎重に翻訳する必要がある。

**Example 5:** Circumstance of Matter as Theme [box man]

L1: ゴム長靴については、とくに補足することもない

L2: As for the rubber boots, there's nothing particular to add

**Example 6:** Circumstance of Matter as Theme [constitution]

L1: 公務員の選挙については、成年者による普通選挙を保障する

L2: Universal adult suffrage is guaranteed with regard to the election of public officials

**Example 7:** Circumstance of Matter and non-Subject participant as Theme [editorial: 6 Dec.]

L1: トラブル発生について、必要以上に危機をおおったり、過剰反応するのは避けるべきだ

L2: We should avoid creating a sense of crisis or overreacting with regard to the Y2K problem

**Example 8: Circumstance of Matter and Subject as Theme [constitution]**

L1: すべての予備費の支出については、内閣は、事後に国会の承認を得なければならない

L2: The Cabinet must get subsequent approval of the Diet for all payments from the reserved fund

**Example 9: Circumstance of Matter as Theme [Spain village]**

L1: 一部のショーおよびアトラクションは別料金が必要です

L2: Separate charges are required for some shows and some attractions

**Example 10: Circumstance of Matter as Theme [CITIBANK]**

L1: 日本国内のカードのATM利用に関する諸規定については、日本法が適用されるものとします

L2: The terms and conditions of this agreement relating to ATM usage in Japan shall be subject to the laws of Japan

日本語でのトピック-コメント構造を、「as for」「with regard to」「concerning」「about」等を用いて、節頭に Theme として保持して訳出することは可能であり、例5の様な実例もある。しかし、Baker(1992: 142)も「translators are in a position similar to that of advanced learners of a language, and pitfalls of this sort become more common when the direction of translation is into the non-native language rather than the translator's mother tongue」と警告しているように、必要以上に多用することは避けなければならない。事実、様々なバリエーションが上記の例でも見られる。この意味では、トピックと Theme が必ずしも同一ではないことがわかるであろう。

例6, 7, 8, 9では日本語でのトピックが英語では Rheme として訳出されて無標の構造となっている。例6, 7では、Subjectless の日本語を英語にするための方策も採られている。例9のL1はいわゆる「double subject」構造であるが、翻訳後の英語にその形跡は残されていない。例10では Theme 構造を保持しながらも、無標の英語へと訳出するための工夫が見られる。

**4.3 Thematic non-Subject participant (Complement)**

主語以外の参与要素(補語要素)を節頭に置き Theme 化することは、語順が限定されている英語では、状況要素のそれと比して有標性の高い構造となる。日本語においては格を表すことなく Theme を提示する助詞により、補語要素は自然な形で節頭に出されることができる。

**Example 11: Complement as Theme in a material clause [constitution]**

L1: 予算は、さきに衆議院に提出しなければならない

L2: The budget must first be submitted to the House of Representatives

**Example 12: Complement as Theme in declarative translated into imperative [recipe]**

L1: きゅうり、玉ねぎは薄切りにして、塩をふり、軽くもんで余分な水けをしぼる

L2: Cut cucumber and onion into thin slices, sprinkle with salt, and squeeze lightly to remove excess moisture

**Example 13: Complement as Theme and picked up by a pronoun later [constitution]**

L1: 学問の自由は、これを保障する



L2: Academic freedom is guaranteed

例11のL1では、補語要素を Theme として節頭に出した Subjectless の構造である。L2では、Theme を保持するために態を変えて、無標の英語としている。例12は、L1とL2のテキストの展開の方法の違いにより、翻訳の前後で Theme の選択が異なるという事例である。日本語のレシピは、Subjectless の平叙文での補語要素である材料を Theme としてテキストが展開する。これに対して、英語では基本的に命令形を用いてインストラクションを与えることがレシピのテキストであるので、Theme は物質過程となる。翻訳者は様々なジャンルのテキストの展開の特徴を起点言語と目標言語の各々で把握しておく必要がある。例13は、補語要素を Theme とした後に、さらに代名詞により同じ要素を無標の位置に追加している。Halliday(1994: 39)は、この様なパターンは口語の英語で発生しやすいと指摘しているが、日本語においては、むしろ法律文書のようなテキストで格調を高めるためにも用いられる。

#### 4.4 Thematic Process

Baker(1992: 135)は、過程要素が頻繁に節頭に置かれるアラビア語との比較において、英語では非常に有標性の高い Theme であるとしている。それでも、発言過程を Theme 化する事例は稀ではない。しかし、いわゆる「SOV」の語順となる日本語においては、倒置法以外に等価とならず、非常に有標性が高くなるため、この Theme が保持される場合は少ない。

##### Example 14: Process as Theme in L2 English [night train]

L1: 「あなたの神さまってどんな神さまですか」青年は笑いながら言いました

L2: "What kind of God is yours?" asked the young man with a smile

##### Example 15: Thematic Process in L1 English [remains]

L1: "Excuse me asking, sir," Mr Andrews said

L2: 「ちょっとすみません、旦那」とミスター・アンドリュースが言いました

##### Example 16: Non-thematic Process in L1 English [remains]

L1: "I don't doubt that, sir," said Mr Andrews

L2: 「それはたしかですね、旦那」と、ミスター・アンドリュースが応じました

例14のL1は無標であるが、L2では有標の英語に訳出されている。例15と例16でのL1の違いを日本語でどのように差別化するかも課題である。

#### 4.5 Predicated Theme

これは「cleft structure」とも称されるものであり、Baker(1992: 136)は「to signal information structure by presenting the element following *It* + BE in the main clause as the new or important item to which the hearer's/reader's attention is drawn」と指摘している。

##### Example 17: Predicated Theme in L1 English [UNESCO]

L1: It is in the minds of men that the defences of peace must be constructed

L2: 人の心の中に平和のとりでを築かなければならない

**Example 18: Predicated Theme in L2 English [amae]**

L1: このような時、たまたま知りあったあるアメリカ婦人が、ルース・ベネディクトの「菊と刀」を貸してくれた

L2: It was around this time that an American lady I got to know lent me Ruth Benedict's *The Chrysanthemum and the Sword*

**Example 19: Predicated Theme in L2 English [night train: foreword]**

L1: そのような世界で、しかも仏教思想の影響を深く受けながら、賢治は「童話」を書いた

L2: It was amidst such a world, and with a mind deeply imbued with Buddhist thought, that Kenji wrote his children's tale

例17のL2では「人の心の中に」が重要な新情報として訳出されていない。例えば、「人の心の中にこそ平和のとりでを築かなければならない」とし、「-こそ」で新情報の Theme を強調するのも代替訳であろう。しかしながら、日本語には、predicated Theme と等価の構造はないので、例18、19の日本語から、predicated Theme を用いた上記のような英語に訳出するという選択は、コンテキストから翻訳者が判断することになる。

#### 4.6 Identifying Theme

Wh-の構造で節頭の要素を名詞化するもので、「pseudo-cleft structure」や「Theme equation」とも呼ばれる。predicated Theme が新情報を表すのに対して、identifying Theme は旧情報を表す。日本語においても、「-のは/-ことは」等というように名詞化した Theme を節頭に置くことができる。しかし、時として「翻訳調」の硬さが残る場合もあり、実例では以下のような訳出があった。

**Example 20: Identifying Theme in L1 English [remains]**

L1: What Mr Farraday enjoys is a conversation of a light-hearted, humorous sort

L2: ファラディ様はとかく気楽でユーモラスなたぐいの会話を好まれるのです

また、例21のように、日本語の起点言語で identifying Theme ではなくとも、英語でこの構造が用いられている場合もあり、有標ではありながらも、英語では比較的好まれる傾向にあると言える。Baker(1992: 136-137)も「predicated and identifying themes are marked but fairly common in English because they offer a thematization strategy that overcomes restrictions on word order」と指摘し、「predicated and identifying themes must be handled carefully in translation because they are far more marked in languages with relatively free word order」と警告している。

**Example 21: Identifying Theme in L2 English [amae]**

L1: 日本語の場合は、それらが甘えの欠損をあらわしているという点で大変興味深い

L2: What is interesting in the case of Japanese is that they all imply a lack of amae

例20、例21のL2は、Theme 構造を保持して次の様に訳出もできたのであるが、翻訳者はそう選択しなかったのである。

**Example 20'**

L2': ファラディ様が好まれるのは、とかく気楽でユーモラスなたぐいの会話です



## Example 21'

L2': In the case of Japanese, it is very interesting that they all imply a lack of amae

## 5. Theme の展開

これまでは、起点言語テキスト(SLT)と目標言語テキスト(TLT)の節というローカルな環境で Theme がどう実現されているかに焦点を当ててきたが、ここでは談話レベルでのグローバルな環境の中で、Theme の展開について見ていきたい。Fries(1995: 319)は、「If Theme is a meaningful element on the level of clause or clause complex, then we should find that the kinds of meanings that are made thematic would vary depending on the purposes of the writers.」とし、また、Theme の選択がテキストの展開に寄与しており、「thematic progression correlates with the structure of a text」(1983: 119)と述べている。Matthiessen(1995: 575)も「the local context of a clause specified thematically, the context in which the clause is to be understood, includes the way in which it develops the text」とテキストの展開との関連を指摘している。

翻訳者は、SLT と TLT の展開の仕方を視野に入れておくことが重要である。しかしながら、従来の翻訳研究では十分な議論がなされて来なかった。Ventola(1995: 99)が「if translators are not trained to pay attention to textual patterns, such as Theme-Rheme, their work is left half-way」と警鐘を鳴らしている所以である。

## Example 22: Method of development [recipe]

L1: 米はよく洗い、/ざるに上げて、/30分おく。/鶏肉は1cm角に切り、/さっと湯通しする。/こんにやくは3cm長さの細切りにして、/さっとゆでる。/しいたけは軸を切って、/薄切りに、/にんじんは3cm長さの細切りにする。/三つ葉はさっと塩ゆでにし、/水でさまして、/水けをきり、/3cm長さに切る。/鍋に米、調味しだし、三つ葉以外の具を入れて、/さっと混ぜ、/具を均等に散らして、/炊く。/始めは、中火にかける(約10分)。/沸騰してきたら、1-2分強火にし、/中火の弱で約15分炊く。/最後に、30秒強火にし、/火を止める。/10分ほど蒸らし、/三つ葉を加えて、/具が均一になるように /混ぜる。/

L2: Wash rice carefully, / drain in a sieve, / and let stand for 30 minutes. / Cut chicken into 3/8-inch cubes, / and briefly parboil. / Cut konnyaku into 1-inch thin strips, / and briefly parboil. / Remove stems from shiitake mushrooms, / and slice thinly. / Cut carrot into 1-inch strips. / Parboil mitsuba briefly in salted water, / cool in cold water, / and drain. / Cut into 1-inch lengths. / Place rice, dashi with seasonings, and all ingredients except mitsuba in a pot., / mix lightly / to spread chicken and vegetables, / and cook. / Begin over medium heat for about 10 minutes. / When boiling, raise heat to high for 1-2 minutes, / then turn down to medium low, / and cook for 15 minutes. / Turn up heat to high again at the finish for 30 seconds, / and remove from heat. / Let stand for about 10 minutes, / add mitsuba, / and mix / so that rice, chicken, and vegetables are combined well.

例22は「かやくご飯」のレシピとその翻訳を節に区切り、Theme に下線を引いたものである。レシピにおいては、一つずつ手順を踏んでテキストが展開していく。日本語では料理の材料毎にその手順が示され、英語では命令形によるインストラクションが読者を手順へと導いている。このテキストの Theme の展開を分析するために以下の様にまとめた。(左側の番号は節の番号である。)

	<u>L1 Theme</u>	<u>L1 Rheme</u>		<u>L2 Theme</u>	<u>L2 Rheme</u>
	textual	topical		textual	topical
(preparations)					
1	米は	よく洗い		Wash	rice carefully
2		ざるに上げて		drain	in a sieve
3		30分おく	and	let stand	for 30 minutes
4	鶏肉は	1cm角に切り		Cut	chicken into 3/8-inch cubes
5		さっと湯通しする	and	briefly	parboil
6	こんにゃくは	3cm長さの細切りにして		Cut	konnyaku into 1-inch thin strips
7		さっとゆでる	and	briefly	parboil
8	しいたけは	軸を切って		Remove	stems from shiitake mushrooms
9		薄切りに	and	slice	thinly
10	にんじんは	3cm長さの細切りにする		Cut	carrot into thin 1-inch strips
11	三つ葉は	さっと塩ゆでにし		Parboil	mitsuba briefly in salted water
12		水でさまして		cool	in cold water
13		水けをきり	and	drain	
14		3cm長さに切る		Cut	into 1-inch lengths
(main cooking)					
15	鍋に調味料だし、 三つ葉以外の具を	入れて		Place	rice, dashi with seasonings, ingredients except mitsuba in a pot
16		さっと混ぜ		mix	lightly
17	具を	均等に散らして	to		spread chicken and vegetables
18		炊く	and	cook	
19	始めは	中火にかける(約10分)		Begin	over medium heat for about 10 minutes
20	沸騰してきたら	1-2分強火にし		When boiling	raise heat to high for 1-2 minutes
21			then	turn	down to medium low
22		中火の弱で約15分炊く	and	cook	for 15 minutes
23	最後に	30秒強火にし		Turn	up heat up to high again at the finish for 30 seconds
24		火を止める	and	remove	from heat
25		10分ほど蒸らし		let stand	for about 10 minutes
26	三つ葉を	加えて		add	mitsuba
27		<< >>混ぜる	and	mix	
28	<<具が	均一になるように>>	so	rice, chicken	
			that		
				and vegetables	are combined well

このテキストはレシピの6つの主な材料(米、鶏肉、こんにゃく、しいたけ、にんじん、三つ葉)を下準備する段階から始まる。日本語では、物質過程の対象であるこれら材料が有標の Theme で、「一は」を伴って節頭で一度実現され、後続する節との境界を越えて複数の節の implicit な Theme となる。新たな材料に手順が移る際には、その対象が新しい Theme として「一は」を伴い登場している。こうして準備が整った材料は、料理が始まると一括して「具を」として扱われ、「一は」によってとりたてられはしない。し



かし、依然として読者を導く要素であり、節頭に配置されているので、無標の Theme と見なすことができるのではないだろうか。さらに、この段階では時間の経緯を示す「始めに」「沸騰してきたら」「最後に」という要素も Theme として重要な役割を果たしている。その意味では、L2 の節 2 3 でこの展開が翻訳に反映されていないので、「Lastly」または「Finish over high heat」等というように節頭を工夫する余地があると思われる。テキスト全体を通して、日本語では命令形ではないにも関わらず、行為者が省略された Subjectless の構造である。それは「料理をする人」であることは明白であるが、テキストの展開に寄与する要素となっていないからである。

英語では、structural conjunction が textual Theme として節頭に配置されるが、日本語ではこれに相当する要素は節末に Rheme として実現されている。「and」に関しては、日本語では前節の末尾に接続的な要素が既に含まれているので、節頭でさらに順接を重複させる必要もない。例えば、節 1 1、1 2、1 3、1 4 では、「...塩ゆでにし、...さまして、...きり、...」というような節末の処理で、textual Theme の接続詞を節頭に配置して explicit にすることなく、節を順接につなげることができるのである。また、節 2 7 と 2 8 では日本語と英語で順序が逆転している。これは、日本語の節群では hypotactic な節が Rheme の末尾の要素により先行するという、システミックな違いによるためである。

## 6. おわりに

これまで、事例をもとにして起点言語テキスト(SLT)と目標言語テキスト(TLT)を比較してきた。翻訳者は SLT を翻訳して TLT にするのであるが、これらは SL 及び TL 各々の instantiation されたものであり、この意味では、翻訳上の等価は言語上の等価と必ずしも一致するものではない。Matthiessen(1999:39)は翻訳を「the instance pole of the cline of instantiation」に次のように位置付けている。

We translate texts in one language into texts into another; but we do not translate one language into another language. But while translation takes place at the instance pole of the cline of translation, texts are of course translated as instances of the overall linguistic system they instantiate - translation of the instance always takes place in the wider environment of potential that lies behind the instance.

テキストは言語システムの実現であり、システムそれ自体ではないので、システミックな差異と実現されたテキスト上の差異とを区別し、後者であればその差異が翻訳者による意味のある選択か否かを検討する必要がある。Matthiessen(1999: 45)も「variation is of course an inherent aspect of instantiation: as soon as the systemic potential is being instantiated, there is opportunity for variation; but the critical question is always whether the variation is meaningful」と指摘している。

### Example 23: Instantial difference [Sydney]

L1: 7.3 per cent of the workforce are unemployed

L2: 失業率は現在 7.3%

### Example 24: Systemic difference [constitution]

L1: すべての刑事事件においては、被告人は、公平な裁判所の迅速な公開裁判を受ける権利を有する

L2: In all criminal cases the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial by an impartial tribunal

例23のようなバリエーションは稀なものではない。翻訳者が「労働力の7.3%は失業中」というように Theme 上の等価となる構造を選択しなかった理由は慎重に検討する必要がある。その上で、意味のある選択であるか否かを考える余地がある。それに対して、例24では、翻訳者の選択に関わらず生じる差異がある。L1の日本語では助詞により「すべての刑事事件においては」と「被告人は」という2つの要素を Theme としてとりたてることができるが、L2の英語にはこのようなマーカはなく、同様の語順で訳出したとしても「the accused」は Rheme の要素であり、システミックな差異が出る。

システミックな差異がない場合にも、実現された SLT と TLT にはバリエーションは生じる。これは、SLT の「shadow text」と TLT の「shadow translation」という観点からも説明できる。Matthiessen(1999:36)によれば、shadow text とは「texts that might have been because they fall within the potential of the language」で、shadow translation とは「possible alternative translations defined by the systemic potential of the target language」であり、両者は語彙文法上ではなく意味上で agnate する。これを Matthiessen(1999:36)は次のように説明するが、Theme 上の等価を検討する際にも参考となる視点である。

Any expression in the source text will be agnate to innumerable alternative expressions defined by the systemic potential of the source language and all these agnates are candidates in the source for translation into the target and, by the same token, there will also be a set of agnate candidates in the target language.

このように、SLT と TLT との比較は複雑な翻訳上の環境が加味される。しかしながら、テクスト的機能上の等価に注目することは、他の2つのメタ機能である「観念的」「対人的」機能上の等価と同様に重要であることを再度強調しておきたい。

注)

本稿は、2000年3月にオーストラリアの Macquarie 大学に提出した修士論文をもとに、2000年11月26日に武庫川女子大学で開かれた日本機能言語学会第8回秋期大会(JASFL2000)で口頭発表した内容に加筆、修正したものである。

## Example sources

文中の実例の出典は以下の様に[ ]内に省略して示してある。

- [amae] Doi, Takeo. 1971. "Amae" no kozo. Tokyo: Kobundo. Translated by John Bester. 1981. The anatomy of dependence. Tokyo: Kodansha International.
- [Australia] Dale, David. 1997. The 100 things everyone needs to know about Australia. Sydney: Pan Macmillan Australia Pty Ltd. Translated by Ken Kobayashi & Ken Hisamura. 1998. Oosutoraria 100 no joshiki. Tokyo: Taishukan.
- [box man] Abe, Kobo. 1974. Hokootoko. Translated by E. Dale Saunders. The box man. New York: North Point Press.
- [CITIBANK] CITIBANK company brochures.
- [constitution] The Constitution of Japan. Kodansha Encyclopedia of Japan. 1997. Tokyo: Kodansha International.
- [editorial: 6 Dec.] Yominuri Shinbun editorial on 6th December, 1999. Yomiuri On-Line.



[www.vomiuri.co.jp](http://www.vomiuri.co.jp)

- [goby] Fukui, Shojiro. 1977. 'On the rock-climbing behavior of the goby, *sicyopterus japonicus*' in Japanese journal of ichthyology. vol.26. no.1.
- [guidelines] Review of the guidelines for U.S.-Japan defense cooperation. 1997. U.S.-Japan Security Consultative Committee. New York.
- [night train] Miyazawa, Kenji. Night train to the stars. 1996. Kodansha International. Translated by John Bester.
- [Nippon] Nippon: the land and its people. 1997. Nippon Steel Human Resources Development Co., Ltd. Translated by Richard Foster.
- [road handbook] Road users' handbook. 1997. Road and Traffic Authority. English and Japanese version.
- [recipe] Hata, Koichiro & Kondo, Kazuki. 1997. 100 recipes from Japanese Cooking. Tokyo: Kodansha International.
- [remains] Ishiguro, Kazuo. 1989. The remains of the day. London: Faber and faber. Translated by Tuchiya, Masao. Hironagori. Tokyo: Chuokoron-Shinsha.
- [Spain village] Shima Spain village passport thicket
- [Sydney] Sydney airport arrivals guide. 1999. Sydney airport brochure. Sydney: The Total Tourism Group Pty Ltd. English and Japanese version.
- [UN] The Charter of the United Nations.
- [UNESCO] UNESCO Constitution.

## References

- Baker, M. 1992. *In other words: a coursebook on translation*. London and New York: Routledge.
- Bell, R. 1991. *Translation and translating: theory and practice*. London and New York: Longman.
- Fries, P.H. 1995. 'A personal view of Theme'. In Ghadessy, M. (ed.) *Thematic development in English text*. London and New York: Pinter.
- Halliday, M.A.K. 1994. *An introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold.
- Hatim, B. and Mason, I. 1990. *Discourse and the translator*. London and New York: Longman.
- Matthiessen, C.M.I.M. 1995. *Lexicogrammatical cartography: English systems*. Tokyo: International Language Sciences Publishers.
- Matthiessen, C.M.I.M. 1999. 'The environments of translation'. In Steiner, E. and Yallop, C. (eds.) *Beyond content*. Berlin: de Gruyter.
- Matthiessen, C.M.I.M. and Halliday, M.A.K. 1997. *Systemic functional grammar: a first step into the theory*.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon.
- Newmark, P. 1988. *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E. 1964. *Toward a science of translating*. Leiden: Brill.
- Nida, E. and Taber, C.R. 1969. *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.
- Teruya, K. 1998. *An exploration into the world of experience: a systemic-functional interpretation of the grammar of Japanese*. Ph.D. thesis, Macquarie University.
- Teruya, K. 1999. 'Metafunctional profile of the grammar of modern Japanese'. In Caffarel A. and Martin, J.R. (eds.) *Language typology: a functional perspective*. Amsterdam: Benjamins.
- Ventola, E. 1995. 'Thematic development and translation'. In Ghadessy, M. (ed.) *Thematic development in English texts*. London and New York: Pinter.
- Wilss, W. 1982a. *The science of translation: Problems and methods*. Gunter Narr Verlag Tubingen.
- Wilss, W. 1982b. 'Translation equivalence'. In Noss, R.B. (ed.) *Ten papers on translation*. Singapore: Seameo.

## Thematic Challenges in Translation between Japanese and English

Mikako Naganuma

In the systemic functional model of the lexicogrammar, language has three metafunctions – ideational, interpersonal and textual. These three are simultaneous strands of meaning, but “while translation should give equal weight to all three metafunctional contributions, there has been a strong tendency to give more weight to the ideational metafunction” (Matthiessen 1999). It is relatively recent that translation studies have realized the thematic problems, so I think it useful to start with Ventola’s fundamental question (1995): “What happens to the text’s Theme-Rheme structures and their thematic patterns and developments when the text goes through a translation process?” More specifically, I try to answer the following questions in this paper.

1. What are similarities and differences between Japanese and English with regard to Theme-Rheme structures at a clause level and thematic developments at a discourse level when comparing the source language text and the target language text?
2. What are the thematic challenges the translator encounters when translating between Japanese and English?

These basic questions may not necessarily find simple answers. However, this is my very first exploration into the world of translation potentiality, so I do not intend to hurry towards a definite conclusion immediately but rather to make these questions a starting point of more extensive text analyses in the future.





## テキストの中の母性

南里敬三  
シドニー大学

### 1. はじめに

ウォルフレン (1994) は日本文化研究全般に大きなインパクトを与えた。そこに繰り広げられている日本批判は政治・官僚機構は言うに及ばず、ヤクザ組織、部落開放同盟、農協、教育制度、労働運動、マスコミといった具合にありとあらゆる方面に及んでいるが、その論点は下記の二点に集約される。「日本では、何世紀にもわたり、権力を分け合う半自治的ないくつかのグループの力のバランスをはかることによって国政が行われてきた」(ウォルフレン、1994: 48) 結果、「個々のグループはどれも、究極的責任」を負わない政治システムを造りあげてしまったというのが第一点。そして、この中枢を持たないシステムにおいては「どのような状況にも普遍的に通用する真理や法則、基本概念や倫理があるという考え方が」ほとんど存在しない (ウォルフレン、1994: 56)、というのが第二点目である。

この二点は日本文化論史の中で繰り返し述べられてきたことであるが、そのうち後者は選択体系理論の観点からすると問題である<sup>1</sup>。なぜならば、後者の理論を推し進めていくと、日本には社会そのものが存在しないという仮説に行き着いてしまうからである。なぜか。日本人とよばれる民族が、それが単一であれ、多民族の複合体であれ、一つの“群れ”をなし極東のある一定の地域に“分布”し、なにがしかの形態で共同生活を営んでいるという事実は、その群れ内でその群れの構成員が何らかの行動・思考原理 (あるいは原則) を共有していることを意味しているはずである。マーティン流に言うなら、社会的に確立したある一定の社会的交渉のやり方が存在しそれが体系化されて (ジャンルの存在)、人間の言語活動を可能ならしめるという図式 (ジャンルのコントロール下での状況の形成) が日本 “社会” にも期待されて当然だからである。行動原理無きところに社会は存在しない。それは、盲目的な群れに過ぎないからだ。日本は盲目的な群れではない。となれば一体どのような原理が言語学的に見て存在するのであろうか。

本稿は二つの目的を持っている。一つはウォルフレンがあげた最初の問題点が実は二番目の問題点の答え、すなわち、日本人の行動・思考原理となっていることを論じること。もう一つの目的は、最初の問題点が「原理」と見なせないのは西洋というコンテキスト内においてであることを示唆することである。本稿ではこれら二点を選択体系理論の枠内で論じ示唆するが、その際ユング心理学も援用する<sup>2</sup>。

<sup>1</sup> 本稿では政治的正しさ (political correctness) については一切論じないのでご了承頂きたい。

<sup>2</sup> ただし、筆者が援用するユング心理学はもっぱら河合隼雄を通してのユング心理学であることをお断りしておく。ユング心理学を選択した理由は次の三点である。第一点は、ユング理学者河合隼雄の日本文化解釈に筆者が賛同していることにある。第二点は、ユング心理学におけるパーソナリティの分析とマーティンのイデオロギー論に基づくテキストタイプの記述がほとんど一致する点を考慮すれば、ユング心理学と選択体系理論の融合が可能であるかもしれないという点。ユング心理学のパーソナリティのタイポロジーにおける ‘thinking’ と ‘feeling’ の機能は、Martin (1985, 1986) のイデオロギー的談話機能 ‘analytical exposition’ と ‘hortatory exposition’ とにそれぞれ対応しているのである。ユング心理学のパーソナリティのタイポロジーに関しては Quenk and Quenk (1982)、Jung (1969a) を参照のこと。第



本論に入る前に本稿の構成を説明しておこう。まず最初に、先のウォルフレンの二つの問題点がウォルフレンの創作では決してなく、日本文化論を語る際の必然的条項となっていることを指摘する(第2節)。続く第3節では選択体系理論の立場から、一見非合理的にみえる日本文化の中にもある種の合理性が潜んでいるはずであると論じ、ウォルフレンの第一の問題点として提示されたものが実は日本的合理性であろうと示唆する。第4節では、朝日新聞の社説を分析しながら、第3節で示唆したことが現実の可能性のあることを示唆する。この際、河合(1997a)の母性原理からの日本社会考察を援用する。第5節ではウォルフレンの第1の問題点を河合(1998)のコスモロジーの観点から考察する。最終節の第6節は結びにあてられる。

## 2. ウォルフレンは日本人の代弁者

前節であげたウォルフレン(1994)の二つの問題点は、彼自身も述べているように彼の創作では決してない。彼の観察眼は彼独自のものであるとしても、彼が提示する二つの問題点は以前から日本人によって(も)提示されていたことである。この第2節ではこれを手短かに確認しようというわけだが、その前に一つ言っておかなければならないことがある。ウォルフレンはウォルフレン(2000)において、彼が指摘した問題点を悪しきものとして解決策を提示した。が、日本の知識人の場合、悪しきものと見なしても解決策らしきものは見えず、逆にそれを良きものと見なしている場合も、その非合理性を非合理のままにして、(言語学的観点からの)論理的な説明を怠っているように見受けられる。これは残念なことだと言わざるを得ない。

それでは、日本文化論を原理の無さから見ていこう。そうすると、日本人の抽象・論理性の欠如という考えにつきあたる。例えば、イ・ヨンスク(1997)は、明治の中ごろに日本人の短所として「抽象的の事物を会得するの能力に乏し」いことをあげる日本人の知識人がいたことを紹介している(イ、1997: 84)。ルース・ベネディクト(1948: 10章)では、日本人は罪よりも恥に重きを置き、西洋の一貫性をもつ善悪の理論からすればその思考様式は甚だ完結性を欠くばかりでなく、自らの一貫性のなさに精神的苦痛を感じない民族であると言っている。丸山(1961)では、日本人のものの考え方は「原理的」でも「合理的」でもないとし(丸山、1961: 17)、明治憲法下の日本の政治体制を批判して次のように述べている(丸山、1961: 38)。

明治憲法において「殆ど他の諸国の憲法には類例を見ない」大権中心主義[...]や皇室自律主義をとりながら、というよりも、まさにそれ故に、元老・重臣など超憲法的存在の媒介によらないでは国家意思が一元化されないような体制がつくられたことも、決断主体(責任の帰属)を明確化することを避け、「もちつもたれつ」の曖昧な行為連関(神輿担ぎに象徴される!)を好む行動様

---

三点は、ユング心理学では「集合的無意識」を想定して人間心理に潜む社会・文化性を強調している点である。これは、選択体系理論の社会・文化性重視の態度と相容れるものであると思われる。勿論、ユング心理学における「集合的無意識」は普遍的無意識と置き換えられるべきものだ(Jung 1968a, 1968b; 河合 1977, 1997b)という点は選択体系理論には馴染めないが、集合的無意識が文化的なものとして人間の種としての(生命維持のための動物的)本能に分けられる(Jung 1969a)ことを考えれば、選択体系理論の枠内でのユング心理学の援用は論理的に妥当であると思える。これは、(1)集合的無意識が「家族的無意識」「文化的無意識」の二層構造を成すと解釈することが可能であること(河合 1977, 1997b)、(2)動物的本能は人間が言葉を媒介として文化を形成する以前のものであるとすれば言語学的考察の対象としなくてもすむ(Bickerton 1995)という仮説に基づくものである。ただしユングにおける無意識の文化性が選択体系理論の文化論でどれくらい説明がつくものなのかを慎重に検討していく必要は勿論ある。



式が冥々に作用している。

丸山以後、中枢を持たず行動原理もないという理論は今日まで生き続けている。法学者川島武宜は、日本では法律でさえことばの意味は本来不確定的・非固定的なものとして認識され承認されている、と指摘している（川島、1967：39）。桑原武夫（1966）は日本における唯一神の欠如を指摘した後「一神教の神のないことが、いわゆる日本人の軽佻浮薄性に結びつく」とし、日本人を「現実に適応する優等生」ではあるが「頑固性」がなく「みさおが乏し」く、善悪の判断に欠けると分析する。加藤周一（1966）は日本文化はそもそも雑種の文化であり、日本の大衆は「雑種をそのままの形で受け入れ、結構おもしろく暮らす工夫をしているが、雑種を純粋化しようなどという大それた望みはもたない」としている。今村太平（1966）は手厳しく非難する。日本人は話はずくどく結論をすぐには出さず迂回する。長い雑談の後になって初めて結論に急ぐが、その結論は辻褃あわせであって、理論によって導き出されたものでなく、勘によるものであると言っている。また、石田英一郎はその著書『日本文化論』の中で、こう論じている（石田、1969：162-163）。

日本民族の一面として、首尾一貫した理論を追って問題を追及していくとか、徹底的なところまで問題を掘り下げ、つきつめることをしない、むしろ徹底的にすることをよしとしない傾向が日本人にはあるということがわかります。日本人は合理的でないとよくいわれますが、日本人の従来感覚からいくと、合理的であることが価値が高いとはかぎらないのです。合理的とか非合理的とかいうことに価値づけを行なうようになったのは、明治以後に、西洋文明の基準がわれわれの生活のなかにはいつてきてからのことです。本来の日本人の感覚は、むしろ非合理性とか、超合理性とかいうものに価値をおくような点があります。

板坂（1971：第10章）では、日本人の思考様式が記述一辺倒で理論を生まなかったことが指摘され、『日本の科学思想：その自立への模索』で辻（1973）は、理を求めることをせず形而上学を否定した徳川時代（特に国学と神道学）にあつて普遍法則を想定するような発想は生まれなかったことを指摘した後、これが日本人が西洋から科学的知識を学ぶ際に障害になっていると論じている。石田良一（1983：128）も、神道が日本社会では重要なイデオロギーの一部を構成してきたと論じ、「自ずから然る」神道には「然る所以の理」の考察は不必要であつたと言う。相良（1989）も日本では近世において理の排除が行われたとの立場をとり（相良、1989：第1章）、日本社会においては「対象的客観的把握の姿勢」が未成熟であると結論づけている（相良、1983：244）。

会田（1972：104）は、日本においては「相互理解のためには、理論的な言葉は重要ではないし、むしろ邪魔だという気持ちこそ、実は日本人には生得的なものではないか」と問い掛けている。

エッセイスト・クラブ賞を受賞した鳥羽（1973）は、日本の東南アジアに対する文化活動という観点から、日本政府の一貫性のなさ及び無責任さを指摘し、これも日本人のメンタリティーのなせるわざであるとしている。南（1983）における「日本人の自我」の考察では、日本社会にはサディスティックな傾向があり、「集団的無責任性」に陥りやすく（南、1983:64）、日本人は合理性よりは慣例を重視し、「非合理故に我信ず」をモットーとすると皮肉っている（南、1983:103）。湯浅（1999：374）は、日本においては「政治的状況の変化や習俗的信条から独立した道徳法則」を見出しえず、これはとりもなおさず、民衆のものの考え方が思想原理までに高められなかったことの証であるとしている。

このような思想原理を持たないという日本人論は、時として日本人は「多重人格症」であり「無節操」であるという議論に至る（中山、1999、2000）。中山（2000：27-28）ではこう断じている。



日本の歴史を見るかぎり、日本人は行動の原理は自ら考え出すものではなく、外国から借りてくるものだと無意識に考えていたのではないか、と見る方が自然である。それゆえ、日本人の行動の原理は本質的に「無節操」ということにならざるを得ない。その時々状況の変化とそれが生み出す情緒によって、外国から行動の原理を適当に「つまみ食い」「良いところ取り」してきたからである。

社会構造の方に目を転じて、河合（1982）の中空理論にも言及する必要があるだろう。中空理論とは権力の中枢が真空になっていてそこに鎮座するのは形だけのリーダーであり、そのもっぱらの機能は世話役であるというものである。この中空構造には西洋の中心統合構造が対比されている。この構造の中心には強いリーダーシップを発揮する者が配置される。そのような社会構造においては「合理性という原理を中心に、矛盾を含まず理論的に整合性をもつ体系」が樹立されることになる（河合、1982：60）。ということは、日本の中空構造においては合理性は無視されるか、重要ではないということになる。

中枢を持たず非合理的な日本的思考—これは日本に根づいている理論であって、ウォルフレンの創作ではないことが分かっていたただけだろうか。

さて、この論理に対して率直な疑問を提示しよう。なぜ非合理的なものが存在して社会が成り立って行くのか。

### 3. 選択体系理論からの提言

前節末の問いに選択体系理論サイドからの提言をする前に、本稿で用いる選択体系理論、すなわち、マーティンの言語的記号論モデル（以下 LS モデルと略す）について簡単に触れておこう<sup>3</sup>。

LS モデルとはテキストの生成の過程の説明を試みたモデルのことである。マーティンにとってテキスト生成の過程は究極的にはイデオロギーの具現と同じであり、テキスト生成活動を記号論的権力闘争の過程と見るのである。記号論的闘争、または、ソーシャル・プロセスはイデオロギーからの指令“telos”を受けて行われる。指令はいくつかのステージをつ通り抜けることで遂行される。例えば、アカデミックな活動として何かを論じるという指令が出た場合、英語圏では“序論・本論・結論”という構造を通して指令の遂行を行うだろう。このようなユニークな構造を持ったものを一つのジャンルと考える。そすると、ソーシャル・プロセスは無数のジャンルの束（つまり、システム・ネットワーク）として見るのが可能となる。そして、これが文化と呼ばれるものであるとマーティンは考えるのである。

ここで大事なことは次のようなことである。文化には社会的な目的がある。一見無目的に見える社会行為も、それがその社会の中で日常化しているのなら、その無目的な行為の背後に見えない目的、または、原理が存在しているはずだという論理的帰結である。ここで前節末の疑問に答えるなら、こうだろう。一見非合理に見えるものも、その背後には合理性が隠れている。だからこそ、その「非合理的」なものが社会の中に存在し得るのだ、と。

これはマーティンの言語理論だからそうなるという問題では勿論ない。日本文化研究家ジョフリィ・ゴラー（1966）が言うように「人間の行動というものは、理解することのできるものである。どんなに辻褃のあわないバラバラの事項があらわれたとしても [...] 十分な証拠さえあれば説明することができる」はずだからだ。本稿では十分な証

<sup>3</sup> 詳しくは南里（1998）を参照のこと。以下の LS モデルの解説は Martin（1985、1986、1992）および、Martin and Eggins（1997）によった。



拠は提示できない。しかしながら、新聞における政治的議論というジャンルにおいては、かなりの確かさで非論理の中の論理を確認することはできそうである。ウォルフレンが指摘した第一の問題点こそまさに非論理の論理であると言えそうなのである。これを次節でマーティンのスキーマ構造分析 (schematic structure analysis) で社説を分析しながら示唆していくことにしよう。

## 4. 社説の構造

分析に先立って、データの説明、及び、日本語のテキストにおける理論の流れに関する先行研究あるいは考察について言及しておく必要がある。

### 4.1. データ

分析された社説は1995年10月20日から28日までの朝日新聞から取られたもので、合計で18。Nanri (2001) のテキスト・タイポロジー<sup>4</sup>を用いれば、データはすべて、時間的継起性がなく [-chronology]、規範性が高い [+prescription] テキストである hortatory text に分類される。

### 4.2. 先行研究

論理の流れが問題にされる場合、それは上記の hortatory text の構造のことを言っていると考へても差し支えないようだ。なぜなら、hortatory text とは論理を何らかの方法で展開させながら読み手を納得させるテキストであるからだ。第2節でみた「日本の思想は非合理的・無原則だ」という理論は、hortatory text の中に論理的な流れがないと言うに等しい。もっと簡単に言ってしまうと、日本語の hortatory text には構造がなく、単なる文のリストにしか過ぎないということになる。(勿論、もしそんなことが起これば、それはもはや hortatory text ではなくなるのだが。) 丸山は、比喩的にではあるが、かなりこれに近いことを主張しているように思われる。日本の学界の論争においては思想が弁証法的に対立し蓄積していかないという主張がそれである (丸山、1961: 6-7)<sup>5</sup>。Okabe (1983) に至ってははっきりと日本語でのコミュニケーションには論理性 'logicality' は必要ないと言いつけている。類似の理論が国語学者森田 (1998: 185) にも展開されている。論理性を狭く解釈しての論議だろうが、テキストが文の寄せ集めであるというふうを受け取られても仕方のない説明である。

しかしながら、その一方で非論理のなかに論理を追い求める努力もなされている。外山 (1973) はその初期の例であろう。外山 (1973: 12) で「点的論理」というのを提唱している。英語の理論が直線的で明瞭であるのに対しての理論である<sup>6</sup>。この点的理論は、互いに接する節と節の間の意味関係が直接的ではなく、その節と節の結びつきが読者 (または聞き手) の類推をかなり必要とするというテキスト生成の原理である。つまり、読者の協力的類推がなければ、それぞれの文は庭園の飛び石のように離れて見えるという訳である。もし、これが本当なら、日本語の hortatory text にも英語圏の直線構造とは違った種類の直線構造が見出されることを意味することになる。実際 Hinds (1983) は天声

<sup>4</sup> これは Longacre (1976) のテキスト・タイポロジーを発展させたものである。

<sup>5</sup> 丸山のこの言は二通りに解釈ができる。一つは知識の弁証法的集積が一つのテキスト内で行われていない、という解釈であり、もう一つはテキスト相互間での蓄積が行われていない、という解釈である。もし、後者の立場が丸山の意図であるなら、問題は孕まないが、前者の場合だと問題になる。

<sup>6</sup> この理論の背景に Kaplan (1966) の文化と修辭的構造の議論があったかどうかは不明。



人語を分析しそこに見られる起承転結構造も立派な直線構造だと主張している。また、Maynard (1996)は‘My View’という朝日新聞のコラム記事を分析した結果、そこにもある種の直線構造が見出されると報告している。その直線構造とは2種類あって、一つはある種の情報の提示から何がしかのコメントへと進む場合。もう一つは文章の始めに一般的なコメントが来て、その後そのコメントをサポートするような内容が続く場合である。以上、日本語にも何がしかの直線構造があると仮説を立ててもよさそうである。

### 4.3. 社説を分析する

前節の議論を受けて、本稿で分析するテキストも直線的な構造を持っている、と想定する。この想定で次のことが期待できるようになる。すなわち、テキストの先頭が出発地点で、テキストの最後が到達地点だということだ。この想定で、データには2種類のテキストがあることがわかる。一つは提案型。もう一つは評価型である。提案型は何がしかの行動を文章末に要求するものであり、評価型は何らかの評価を下したり、または、将来、ある状態が発生することを予測して文章を閉じるものである。下記に例を出しておこう。節Aはテキストの先頭に来ている節であり、節Bはテキストの最後に現れている節である。最初のペアが提案型の例で、二番目が評価型の例である。

- [1] A : 宝珠山昇防衛施設庁長官が辞任した。<sup>7</sup>  
 B : 来月の日米首脳会談に向け、沖縄の声を正面から受け止めながら、日本政府としてのあるべき安保像を練り上げる作業を急がねばならない。
- [2] A : 因縁めいた話だが、オリックスのイチロー選手がプロ入り初ホームランを打ったのは、近鉄のエース野茂投手からだ。<sup>8</sup>  
 B : プロ野球新時代にふさわしい日本シリーズになることを期待しよう。

次に節Aと節Bの議論のレベルを比べると、上記の2つの型をさらに2つに(つまり、都合四つに)分けることが可能となってくる。つまり、節Aと節Bのレベルが異なるものと同じものに分けることができるのである。レベルが異なる場合、節Bがいつも節Aよりレベルが高くなっている。例[1]の場合、節Aでは一官僚の辞任。節Bでは議論が日本政府全体のレベルまで上昇している。(このような例をマクロ提案型と呼ぼう。)例[2]では、節Aは二人の特定の野球選手に言及している。これが節Bではプロ野球新時代という大きな次元での期待が表明されている。(このような例をマクロ評価型と呼ぼう。)レベルが異なっていない場合の例を下記に出しておこう。

- [3] A : 七月にスタートしたばかりの地方分権推進委員会が、部会を含めて本格化する審議に向けて、「基本的な考え方」と「留意すべき事項」を明らかにした。<sup>9</sup>  
 B : 分権の基本課題については、委員会が責任をもって方向を打ち出し、その具体化を部会とともに考える。そうした姿勢がなければ大改革はおぼつかない。
- [4] A : 国連総会に、史上初めて百五十もの国々の指導者が集い、人類と国連の未来について記念演説を続けている。<sup>10</sup>  
 B : 今後の国連では、調和ある経済開発を通じた平和の実現が比重を増していくだろう。それは、日本の仕事でもある。

<sup>7</sup> 1995年10月20日の「長官更迭が問う政治の責任」より。

<sup>8</sup> 1995年10月20日の「球界に新しい風が吹く」より。

<sup>9</sup> 1995年10月22日の「分権推進委はもっと踏み出せ」より。

<sup>10</sup> 1995年10月24日の「国連の将来を悲観するまい」より。



[3] が提案型で、[4] が評価型の例である。[3] では、地方分権推進委員会の発表事項で始まって、その委員会への提言で終わっている。(これをマイクロ提案型と呼ぼう。)[4] では国連総会の模様が記述され、締めくくりとして国連の今後のあり方を予測して終わっている。(これをマイクロ評価型と呼ぼう。) このマクロ型とマイクロ型の内分けは表 1 に示してある。

表 1. データの内分け

テキストの型	記事数
マクロ提案型	6
マクロ評価型	5
マイクロ提案型	4
マイクロ評価型	3

この表が示していることは、次のようなことである。つまり、テキストの先頭で取り上げられた議論がテキストの終わりに近づくにつれてレベルが高くなっているという現象が日本の hortatory text では起こるということである。西洋の観点からすればこれは論点のずれと見られ、テキスト内の理論の進展が“非論理的”または“非合理的”と感じられる要因となるものだろうと思われる。となれば、マクロ型のテキストの構造が解明されれば、日本的“非合理性”の背後の合理性が解明されるということにつながるのではないだろうか<sup>11</sup>。あるいは、全貌が解明されないまでも、解明の糸口がみつかる可能性は十分にあるだろう。具体的にはどうするのか。[1]、[2] で見たテキストの頭と尻尾がどのようにつながっているのかを解明すればいいわけである。その二つがどうつながっているのか、それをマクロ提案型のテキストで見えていこう。

#### 4.3.1. 頭と尻尾をつなぐ理論

頭と尻尾をつなぐ理論、それは“絶えざる論理的上昇”である。テキストの先頭で取り上げられた問題をそれ自体で問題と見なすのではなく、そのような問題が存在する環境は何であるかを絶えず問いながら、テキスト末に至るまでにテキストの先頭にあげられた問題が属するシステム全体を吟味し、そこに問題の究極的な原因をみいだそうとするのである。例 [1] として先頭と最後部を紹介したテキスト (1995 年 10 月 20 日「長官更迭が問う政治の責任」) を例にとってこの論理的上昇の過程を見てみよう。便宜上このテキストを「長官テキスト」と呼ぶことにする。

既に紹介したように、長官テキスト (14 の形式段落で形成される) では、最初にある一人の官僚が辞任したことが告げられていて、これだけで一つの段落を形成している。続く四つの段落では辞任に至った直接的及び間接的原因があげられている。一つはこの官僚が当時の首相の悪口を言ったこと。これがまず先に来て (第 2、3 段落)、それから、この官僚が悪口をいった理由が述べられている。そこでは、首相がもたもたしていれば官僚が苛つくのもある程度は仕方がないとの論が披露されている (第 4 段落)。

<sup>11</sup> ミクロ型のテキストは英語の新聞の社説と同じ構造をしている訳ではない。ミクロ型のテキスト構造は現在調査中ではあるが、少なくともマクロ型のテキストよりも議論の次元が変わらない分だけ西洋の読者にはその議論の運び方がわかりやすいのではないと思われる。



その後、第5段落で長官の考えが間違いであることを告げ、続く第6から第11段落まではどうして長官の考えが間違っているかを理由を四つあげ説明している。[5]にまとめているので参照されたし。

- [5] 第5段落 宝珠山長官の主張は誤り  
 第6,7段落 [理由1] 宝珠山氏は沖縄の少女暴行事件に対する沖縄県民の怒り及び沖縄の基地問題を理解していない  
 第8段落 [理由2] 安保問題をおざなりしてきた日本政府にも問題あり  
 第9,10段落 [理由3] 宝珠山氏は法治国家の原則を無視し、民意を黙殺しようとしている  
 第11段落 [理由4] 安保体制がそのものが問題

第6段落から第11段落までで何が起きているのか—それは少女暴行事件に始まって、日本政府の対応に及び、法治国家のシステムに言及し、さらに、日米間に結ばれた安保体制そのものに問題があるという議論の拡大あるいは上昇である。

さて、安保体制全体を非難した後、テキストは哲学的側面に話を誘導して行き、提案を行う。それがテキスト最後の三つの段落である。まとめを[6]に記す。

- [6] 第12段落 [理由5] 安保体制を温存させているのは官僚の発想  
 第13段落 [理由6] 官僚の発想を許す結果をまねいたのは日本における政治の欠如  
 第14段落 [提案] 日本政府としてあるべき安保像を早急に構築せよ

安保体制をおざなりにしてきたのは官僚の発想であり、これを生み出したのは日本における政治の欠如である、と論じられている。そして、最後に、極めて抽象的な「日本政府としてのあるべき安保像」の構築を促して文章を結んでいる。

長官テキストにスキーマ構造分析をほどこせは下記のようなになる。

- [7] 個のレベルの問題の提起 (第1段落) ~ 個人レベルでの理由 (第1-4段落) ~  
 個からシステムレベルへの移行 (第5-11段落) ~  
 システムレベルでの精神的理由の考察 (第12-13段落) ~  
 システムレベルでの問題解決の提案 (第14段落)

テキストの先頭にあげられた問題 (または出来事) が一体どのようなシステムに属しているのかを突き止めながら、個に対して検討を加えるのではなく、システム全体 (つまり「政治」というシステム) に検討を加えるという形を取っている。ここでは「個」が悪いのは「システム」全体が悪いからだという理論が働いていると思われる。

## 他のマクロ提案型テキスト

他のマクロ提案型テキストも長官テキストと同じ構造をしている。1995年10月21付けの「相続税の悲劇をなくすには」と題された社説の構造を[8]にまとめて示す。(このテキストを相続税テキストと呼ぶことにする。)

- [8] 第1段落 [個のレベルの出来事] 大阪地裁判決、相続した不動産全部を払っても払えない相続税に欠陥  
 第2-4段落 [文章頭の出来事に対するコメント] この十年の土地の暴騰と暴落は法の見直しまで要求しているとは思えない  
 第5-6段落 [個のレベルの出来事の詳細] 裁判の原告に租税特別措置法をあててるのは違憲の疑いあり、と地裁判断

- 第 7-10 段落 [個のレベルの出来事の詳細] この原告だけを特別扱いにするのは不公平
- 第 11-14 段落 [システムレベルへの移行] 諸悪の根元は地価の暴騰
- 第 15-16 段落 [システムレベルでの理由] 地価の暴騰はきちんと課税して来なかった当局の責任
- 第 17 段落 [システムレベルでの提案] 地価上昇を再現させない土地税制を堅持せよ

このテキストでは冒頭に大阪地裁の判決が導入されているが、そこで出された判決にたいしては他の納税者に対して不公平であるという記述があるものの、裁判に直接関わった者、すなわち、原告、被告、裁判官、あるいは検察側、に対する批判はない。理由は上記のまとめが示す通り、裁判を起こさせた理由が土地の暴騰・急落、及び、土地税制を司る当局の責任に帰されてしまっているからである。大阪地裁での出来事は土地税制をめぐる大きな政治システムの歪みの結果であるとの理論が働いているからだと考えられる。これは長官テキストに見た理論と全く同じ性質のものである。

「ブレーキがない原子力行政」(1995年10月25日)、『『NOMO企業』よ、いでよ』(1995年10月26日)、「これは一里塚となるのか」(1995年10月27日)、「哲学の道の散歩はいかが」(1995年10月28日)が他のマクロ提案型テキストだが、これらのテキストにおいても長官テキストや相続税テキストのように、最初は個としての出来事を導入し、漸次抽象化の度合いを強めテキスト末にはシステムレベルの提案を行っている。紙面の都合上、テキストの先頭とテキスト末の文を一ないし二文下記にあげる。

#### [9] ブレーキがない原子力行政

節A：政府機関が年に一度まとめる白書は、往々にして行政の正当化に多くの行数がさかれ、誤りに触れることはめったにない。今年の原子力白書も例外ではない。

節B：高レベル放射性廃棄物の処理問題や、急ピッチで進むアジアの原子力開発への対応など、日本の原子力行政に突きつけられた問題は他にも多い。開かれた場での議論を通して、的確な道を選択してゆきたい。

#### [10] 「NOMO企業」よ、いでよ

節A：「すべては、まず夢を持つことから始まる」 コンピューターソフトの分野で急成長をとげた中堅企業の若い創業者は、これを成功の秘けつにあげる。

節B：独創的な人間を疎外しがちな画一的な教育を変える。そうしたことを含めて、柔軟で風通しのいい社会風土を醸成するための多岐にわたる改革が必要であることはいうまでもない。

#### [11] これは一里塚となるのか

節A：米軍基地の重圧に対する沖縄県民の怒りを爆発させた不幸な事件から五十日余り、日米両政府が日米地位協定にもとづく刑事裁判手続きの改正で合意した。

節B：不思議なのは日本政府高官たちから聞こえるのは「米戦力は縮小しない」という声ばかりで、日米安保体制に対する日本政府の考え方が見えてこないことである。

#### [12] 哲学の道の散歩はいかが

節A：ベストセラーを続ける『ソフィーの世界』の終わり近くに、こんな場面がある。

節B：読書週間が始まった。この機会に、しばし哲学の道を散歩するのはいかが？



「ブレーキがない原子力行政」では、白書に用いられている表現方法に対するコメントから始まって、最終的には日本の原子力行政全体に話が及んでいる。「NOMO企業」のテキストでは、ある中堅実業家のモットーからはじまり、空漠としたイメージを与える「柔軟で風通しのいい社会風土」を造るべしとしてテキストをしめくくっている。「社会風土」の空漠性に注意されたし。「一里塚」テキストは、日米の協議が一段落したことを伝えることから始まっているが、最後には「日本政府高官」全体に問われる問題があることを示唆して結びとしている。最後の「哲学」テキストはベストセラー『ソフィーの世界』の紹介で始まる（個のレベルの出来事）。その後、日本人の哲学的思考に話に移り、哲学そのものとどう付き合うのがいいのかという提案がなされ（哲学全体というシステムのレベル）、最後に読者に対して哲学への勧誘が行われる。これらのテキストにおいては、どれも漸次的な議論のレベルの上昇が観察されるのである。

## マクロ評価型

マクロ評価型はマクロ提案型と殆ど同じ構造をしている。違いは提案ではなく評価の提示でテキストを締めくくっているというだけである。「政党は墓穴を掘った」（1995年10月21日付け）を例に取ってみる。このテキストは下記の表現で始まっている。

[13] 「赤信号、みんなで渡れば怖くない」とは、こういうことをいうのだろう。

当時の与党三党が談合を行い法律を改悪しようとしている状況の説明がこの冒頭の表現に続く（第2段落）。以下 [14] で示された構造をこのテキストはとっている。

- |           |  |
|-----------|--|
| [14] 第2段落 | [個の出来事] 与党三党が談合で法改悪に合意                       |
| 第3段落      | [個の出来事のレベル] 談合は筋違い                           |
| 第4-6段落    | [理由1] 与党三党の後ろめたい事情の存在                        |
| 第7-8段落    | [理由2] 改悪の危機にある法律は政治をよくするために作られた              |
| 第9段落      | [理由3] 改悪された場合の予想される混乱                        |
| 第10-12段落  | [提案] 法改悪ではなく改正するためにはどうすべきか与党三党それぞれに対しての個別的提案 |
| 第13段落     | [評価] 野党新進党が加われば各党による談合                       |
| 第14段落     | [システムレベルの評価] 政党全体に対する評価                      |

テキストの冒頭では与党三党が談合をして法の改悪を企んでいると非難している。その後、党ごとの批判に移り、第13段落では共産党を除くすべての党が批判され、第14段落では政党全体が「国民」に対立しているものとして描かれ非難されている。テキスト最後の文、すなわち、システムレベルの評価は下記の通りである。

[15] 政党は、スキャンダルへの国民の怒りはもはや冷めたとみているのだ。

他の四つのマクロ提案型も上記の「政党」テキストと同様の構造をとっている。その他の四つのテキストとは下記の四つである。「球界に新しい風が吹く」（1995年10月20日）、「APECの『失敗』が見える」（1995年10月22日）、「あえぐ湖を救うために」（1995年10月23日）、「『価格革命』は世界の流れ」（1995年10月28日）。「球界」テキストは、（[3]ですすでに見たように）イチローと野茂の対決シーンの回想で始まり、日本プロ野球全体への期待感で締めくくられている。特定の二選手の対決が球界全体への評価につながられているのである。「APEC」テキストでは、冒頭でAPEC大阪会議が世界に負のメッセージを出しそうな気配であると論じ、最後には大阪会議が日本の外交史上において汚点となるだろうと締めくくっている。一つの国際会議が日本の外交史という高い次元に結び付けられている。「あえぐ湖」テキストは、杜甫の詩「岳陽楼に登る」の一節を



引用してかつての洞庭湖の美しさを称えることで始まる。テキスト末では人間の文明を反映して湖が喘いでいるとし、文明に警鐘をならしてテキストを閉じている。一つの湖の過去の姿から人類の築いてきた文明へと話が拡大しているのである。「価格革命」テキストでは、最近景気がぱっとしないとの記述で始まる。しかし、それは国内の事情によるのではなく、世界的に経済のシステムが変化しているとして、テキストの最後に、世界的な趨勢に逆らっては企業は生き残ってはいけないと結んでいる。これも国内の不景気が世界の趨勢というマクロレベルの議論に最終的にはつなげられているのである。

#### 4.3.2. まとめ：テキストの中の原理

さて、社説の中にはどのような原理が存在したのかまとめてみよう。テキストの先頭で「個」としての出来事が導入される。そして、テキストが展開して行くに連れて、議論の上昇が起き、すべての問題はテキスト先頭の出来事が属するシステムの問題に還元されてしまう。ここでもう一度ウォルフレンの第一の問題点を思い起こしてみよう。それは、「日本では、何世紀にもわたり、権力を分け合う半自治的ないくつかのグループの力のバランスをはかることによって国政が行われてきた結果個々のグループはどれも究極的責任を負わない、という政治システムを造りあげてしまった」というものであった。なぜに究極的責任を負うものがないのか、それは、丸山の言葉をかりれば『「もちつもたれつ」の曖昧な行為連関』のため責任がシステム全体に公平に薄く引き延ばされたからである。このような社会構造の中にあっては、問題が発生すると、その責任が問題を直接引き起こした本人だけでなく、その周りにも及ぶことになる。なぜなら、お互い「もちつもたれつ」だからである。このような考えが日常化してしまうと、問題の発生は個々の社会構成員のコントロール外という考えが生じると考えられる。となれば、問題の解決がその社会構成員の属するシステム全体を変えねばならないという方向に向かって行くのは、至極当然のことだろう。これは前節で見たマクロ型の社説の論理と同じである。ウォルフレンの第一の問題点がマクロ型の社説の論理を支えていたと考えられよう。

この仮説から次のような仮説へと理論を展開できるだろう。すなわち、日本的思考が「非合理である」とか「原則をもたない」と言われるのは、前節で見てきた「個からシステムへの論理的上昇」が西洋的に見て論理の断絶以外には見えないからだろうという仮説である。第4.2節で示唆したように、人間の思考の具現としてのテキストは聞き手の協力的類推がなければ庭園の飛び石のように離れて見える、すなわち、意味を成さなくなるのである。日本というコンテクストを離れては日本的思考は意味をなさなくなるのである。

これが意味することは重大である。日本的思考はグローバルな見地からすればディスコミュニケーションを起こす有害物とのレッテルを貼られかねないからである<sup>12</sup>。日本的思考は有害物なのか？ 次節で考えてみよう。

### 5. イデオロギーからコスモロジーへ

河合 (1997a) ではどんな社会にも母性原理と父性原理が機能しており、この二つの原

<sup>12</sup> 筆者は政治経済論者ではないので明らかなことはわからないが、例えばフランシス・フクヤマの『歴史の終わり』に披露されている理論が西洋に根強い考えだとすれば、日本的思考にとってはこの21世紀は危機的な状況といえるかもしれない。この著作に記されている理論とは西洋の資本主義の高らかな「勝利宣言」以外の何者でもありえない。すべてはヘーゲル流の弁証法的史観で動き、正しきものは生き残ったものとして、西欧的「自由主義」を賛美しているのである。(少々危険な仮説ではあるが) ウォルフレンのような日本批判の根底にこのような態度が仮にあったとすれば、それは日本的思考という一つの思考的選択肢を理解することなく潰すことにもなりかねないだろう。



理の優劣関係で文化の表現型が変わると考えている。河合（1997a：19-20）はこの二つの原理を下記のように説明している。

母性原理は「包含する」機能によって示される。それはすべてのものを良きにつけ悪きにつけ包み込んでしまい、そこではすべてのものが絶対的な平等性をもつ。[...] これに対して、父性原理は「切断する」機能にその特性を示す。それはすべてのものを切断し分割する。主体と客体、善と悪、上と下などに分類し、母性がすべての子どもを平等に扱うのに対して、子どもをその能力や個性に応じて類別する。

河合はこの分類法にのっとり、日本は（西洋に比べて）母系原理が強く働いている社会であり、西洋は父性原理が強く働いている社会だという。我が子であれば平等に許し際限なく抱き込む状況は、問題発生に際して問題を起こした個人の攻撃を避け、システムのあるべき姿への模索という方向に議論を転換して行く思考方法と同じように思える。となれば、日本人の思考様式に河合のいう母性原理が根をおろしているといえそうである。

ただ、これを原理として胸を張るのははばかられるかもしれない。なぜならば、この母性原理があるが故に日本社会では、ウォルフレン（1994）の指摘通り、問題の抜本的解決が遅れ、繰り返し起こる構造汚職といわれるような人災を絶つことができないでいる、との結論に至らざるをえないからである。「有害なもの」としての母性原理、あるいは、日本的母性原理というイメージが残る。

しかしながら、西洋的な父性原理が社会に対していつもプラスに働いているかといえど必ずしもそうでないことを考えあわせると、(日本的)母性原理も必要であると言えよう。例えば、日本人は他者から管理されるを極度に嫌う性格があり、ある面で西洋人より個人主義を謳歌していると言える（加藤 1996：12-13）。絶対的権威者がいない故に自由になれるのである。恒吉（1992）は、日米の教育哲学およびその実践の違いを比較して、アメリカの教育法方が性悪説に立脚しており、教室の中では教師は権威的に振る舞うことによって生徒を押さえつけ統制がはかられていると報告している。教室では生徒の持つ西洋的個人主義を教師が権威でコントロールしなければ、カオス状態になる可能性を絶えずもっているわけである。更に、このような個人と個人の権威的戦いは弱者の切り捨てを強化し、社会の荒廃を招く（河合、1999：136）ということもありうるわけである。

これに対し日本的思考における個人主義、あるいは日本的自由は、権威に対する戦いのすえ勝ち取った自由とは異なり、相互依存的性格及び集団に対しての受容的な自我に立脚する自由である（恒吉 1992：第6章）。そのようにして育まれた自由は柔軟性を持つ自由でもある。山崎（1987：142）はこう語る。

ひとは生まれつきの「人格」を超えてその外側に立ち、想像のなかでみづから複数の役割を演じたときに、そしてまた、自分が他人にとって何かしら興味ある存在だと気づいたときに、初めて歴史の中で「個人」になったのであった。[...] じっさい、生まれながらの特性に固執し、帰属すべき世界を一つしかもたず、頑固に自分でありつづけようとするのは、個人として成熟するまへの幼児の特性であろう。おとなの個人性とは、あくまでも柔軟な態度の同一性のことであり、演じられたいくつかの役の背後で、つねに静かに醒めている俳優の心の同一性のことなのである。

河合（1999：36-37）では、阪神淡路大震災で略奪・暴動が起きなかったのは日本人が西洋流の個人主義を身につけていなかったからだを推察している。恒吉の言葉をかりれば「集団に対しての受容的な自我」があったればこそ略奪や暴動が起きなかったのだろう。



母性原理で育てられた受容的自我は環境の中に「我」をおく。そこには死をも含めた人生観があると河合は言っている。柳田・河合（1998）で、河合はこう主張する。イデオロギー・ベースの考え方は自らを絶対に正しいものに近づけさせるが故に自分が何をすべきかをすぐに明らかにさせてくれる。しかし、その反面、その生き方は「生」そのものであり、ユートピアの思想である。人は「死」をも含めた、プラスもマイナスも両方視野に入れた世界観、コスモロジーを持つべきだ、と<sup>13</sup>。それは諦めの境地であると同時に、癒しの境地でもある。日本的母性原理は癒しの原理でもあるのだ。

日本的行動・思考原理（または日本的母性原理）はマイナスの効果をもつが、同時にプラスの効果も持つ。それは、西洋的父性原理に裏打ちされた自由主義が権威主義、あるいは、弱者切り捨てという悪い面をもつものと同じ事である。西洋的行動・思考原理と日本的なそれは相補的關係にあるはずで、日本的行動・思考原理が一つの思考上の選択肢として存在していることは大いに意味があることだと言えよう。

## 6. 結び

本稿はウォルフレンの日本社会批判から出発し、彼の批判を（1）中心のない責任分散構造に対する批判、及び、（2）行動・思考原理の欠如に対する批判、の二点に集約できると見做した。そして、この二点が日本文化論史の中で繰り返し指摘されてきたことを確認した後、hortatory text である社説を分析することによって、集約点（1）が日本社会において行動・思考原理として働いている、と主張した。この際、ジム・マーティンのジャンル理論を根拠としてそう主張した。その後、日本的行動・思考原理が河合の言う母性原理であろうことを示唆し、日本的原理が西洋的原理に対して相補的な関係にあることを論じた。日本人は日本人なりの行動・思考原理を持っており、それは西洋的原理に対して決して劣るものではないのである。

最後に二点付け加えて拙稿の結びとしたい。一つは、筆者が日本的思考様式をこのままでよいと考えている訳ではない、という点である。本稿の目的はあくまでも日本的なロジックを言語学的に解明することである。日本的思考にいかなるロジックも存在しないような論議に対していささか反感を覚えての試みであったし、また、日本人の心の深層にあるロジックを解明しないでは、日本的思考に対する理解は存在し得ない、という気持ちもあった。しかしながら、それから先の理論を展開するのは本稿の目的から外れる。日本的思考をどう変えて行くのか、これは言語学者としての筆者の守備範囲をはるかに超えるものであるからだ。

第二点は、本稿で用いられたデータが多様性に欠けているという点である。本稿で分析されたデータは、朝日新聞の社説という hortatory text の一つのサブジャンルである。当然、他の新聞の社説はどうか、あるいは、雑誌記事の構成はどうか、などの疑問が浮かび上がってくる。更に、ラジオ、テレビ、インターネットではどのような論理が用いられているのかという疑問も出てこよう。これらの疑問には本稿では扱えなかった。これらの疑問は今後の課題として取り組みたいと思う。

## 参考文献

- 会田雄次 1972 『日本人の意識構造』 講談社現代新書  
 石田英一郎 1969 『日本文化論』 筑摩書房（1982 ちくま文庫より再版）  
 石田良一 1983 『カミと日本文化：神道論序説』 ペリかん社  
 板坂元 1971 『日本人の論理構造』 講談社現代新書

<sup>13</sup> 河合（2000）の第10章、特に「死の受容」のセクションを参照のこと。



- 今村太平 1966 「映画にあらわれた日本精神」加藤秀俊（編・解説）1966：327-339  
 イ・ヨンスク 1997 「『雑居』への恐怖」河合、養老（編）1997：69-98  
 （ヴァン）ウォルフレン、カレル 1994 『日本／権力構造の謎』篠原勝（訳）早川書房  
 （ヴァン）ウォルフレン、カレル 2000 『人間を幸福にしない日本というシステム』鈴木主税（訳）新潮社  
 加藤周一 1966 「日本文化の雑種性：その可能性の探求」加藤秀俊（編・解説）1966：269-286  
 加藤秀俊（編・解説）1966 『日本文化論：近代日本の名著13』徳間書店  
 加藤淳平 1996 『文化の戦略：明日の文化交流に向けて』中公新書  
 河合隼雄 1977 『無意識の構造』中公新書  
 河合隼雄 1982 『中空構造 日本の深層』中央公論社（1999 中公文庫より再版）  
 河合隼雄 1997a 『母系社会 日本の病理』講談社  
 河合隼雄 1997b 「異文化体験の軌跡」河合、養老（編）1997：249-270  
 河合隼雄 1998 『河合隼雄 全対談9：母性社会日本を生きる』第三文明社  
 河合隼雄 1999 『「日本人」という病』ライブラリー潮出版  
 河合隼雄 2000 『日本文化のゆくえ』岩波書店  
 河合隼雄、養老孟司（編）1997 『現代文化論7：体験としての異文化』岩波書店  
 川島武宜 1967 『日本人の法意識』岩波新書  
 桑原武夫 1966 「日本文化の考え方：ありのままの日本を見る」加藤秀俊（編・解説）1966：240-250  
 ゴーラー、ジョフリイ 1966 「日本文化の主題：幼児期経験と日本人」山本澄子（訳）加藤秀俊（編・解説）1966：63-85  
 相良亨 1989 『日本の思想：理・自然・道・天・心・伝統』ぺりかん社  
 辻哲夫 1973 『日本の科学思想：その自立への模索』中公新書  
 恒吉僚子 1992 『人間形成の日米比較』中公新書  
 鳥羽欽一郎 1973 『二つの顔の日本人』中公新書  
 外山滋比古 1973 『日本語の論理』中央公論社  
 中山治 1999 『日本人はなぜ多重人格なのか』洋泉社  
 中山治 2000 『無節操な日本人』ちくま新書  
 南里敬三 1998 「イデオロギー仮説の落とし穴」山口、バウチャー（編）1998：79-89  
 フクヤマ、フランシス 1992 『歴史の終わり』渡部昇一（訳）三笠書房  
 ベネディクト、ルース 1948 『菊と刀—日本文化の型』長谷川松治（訳）社会思想社  
 丸山真男 1961 『日本の思想』岩波新書  
 南博 1983 『日本的自我』岩波新書  
 森田良行 1998 『日本人の発想、日本語の表現』中公新書  
 柳田邦男、河合隼雄 1998 「イデオロギーからコスモロジーへ」河合隼雄（編）1998：95-109  
 山口登、ウエンディ・バウチャー（編）1998 『機能言語学 JASFL Occasional Papers Volume 1. No. 1 Autumn』JASFL  
 山崎正和 1987 『柔らかい個人主義の誕生』中公文庫  
 湯浅泰雄 1999 『日本人の宗教意識』講談社学術文庫  
 Bickerton, D. *Language and human behavior*. UCL Press.  
 Gudykunst, W. B. (ed.) 1983. *Intercultural Communication Theories: Current Perspectives*. CA: Sage Publications.  
 Hinds, J. 1983. Contrastive rhetoric: Japanese and English. *Text* 3(2): 183-195.  
 Jung, C. G. 1968a. Archetypes of the Collective Unconscious, in C. G. Jung. 1968c: 3-41.  
 Jung, C. G. 1968b. The Concept of the Collective Unconscious, in C. G. Jung. 1968c: 42-53.  
 Jung, C. G. 1968c. *The Archetypes and the Collective Unconscious Second Edition*. Trans. by R. F. C. Hull. London: Routledge.  
 Jung, C. G. 1969a. Instinct and the unconscious, in C. G. Jung. 1969b: 129-138.  
 Jung, C. G. 1969b. *The Structure and Dynamics of the Psyche*. Trans. by R. F. C. Hull. New York: Princeton University Press.

- Kaplan, R. B. 1966. Cultural thought patterns in inter-cultural education. *Language Learning* 16: 1-20.
- Longacre, R. E. 1976. *An Anatomy of Speech Notions*. Lisse: The Peter De Ridder Press.
- Martin, J. R. 1985. *Factual writing: exploring and challenging social reality*. Victoria: Deaking University Press.
- Martin, J. R. 1986. Grammaticalizing ecology: the politics of baby seals and kangaroos, in Threadgold, T.E. *et al.* 1986: 226-267.
- Martin, J. R. 1992. *English Text: System and Structure*. Philadelphia: John Benjamins.
- Martin, J. R. and S. Eggins. 1997. Genre and Registers of Discourse, in van Dijk 1997: 230-257.
- Maynard, S. K. 1996. Presentation of one's view in Japanese newspaper columns: Commentary strategies and sequencing. *Text* 16(2): 391-421.
- Nanri, K. 2001. Logical Structures of Japanese Texts. *Text* 21(3): 373-409.
- Okabe, Roichi. 1983. Cultural Assumptions of East and West: Japan and the United States, in W. B. Gudykunst (ed.) 1983: 21-44.
- Quenk, A. T. and N. L. Quenk. 1982. The use of psychological typology in analysis, in M. Stein 1982: 157-172.
- Stein, M. 1982. *Jungian Analysis*. La Salle and London: Open Court.
- Threadgold, T. E. *et al.* 1986. *Language Semiotics Ideology*. Sydney: Pathfinder Press.
- van Dijk, T. A. ed. 1997. *Discourse as structure and process*. London: Saga.

## Maternity in Text

Keizo Nanri  
*University of Sydney*

Karel van Wolferen's criticism of the Japanese society can be summarized into the following two points. (1) The Japanese political system is run by some semi-autonomous groups none of which takes ultimate responsibility in making political decisions at all. (2) The Japanese society has no universally applicable axiom and rule to regulate the behavior of its people. In the present paper, I will examine whether the second point is valid or not from a systemic and Jungian point of view, and suggest that Wolferen's first point in fact functions as an axiom in the Japanese society. I will also suggest that this axiom may not appear to be an axiom from the viewpoint of the West, which may have caused Wolferen's second point to emerge.



**JASFL Occasional Papers** Volume 1 Number 1 Autume 1998

**Articles** (論文)

- Thematic Development in *Norwei no Mori*: Arguing the need  
to account for co-referential ellipsis 5  
ELIZABETH THOMSON
- Synergy on the page: Exploring *intersemiotic complementarity*  
in page-based multimodal text 25  
TERRY D. ROYCE
- Intonation in English - Workshop 51  
WENDY L. BOWCHER
- 日本語の「主語」に関する一考察 69  
On the Definition of "Subject" in Japanese  
塚田 浩恭 HIROYASU TSUKADA
- イデオロギー仮説の落とし穴 79  
A Theoretical Pitfall in the Ideology Hypothesis  
南里 敬三 KEIZO NANRI
- 談話の展開における「観念構成的結束性」と書記テキストの分類 91  
'Ideational Cohesion' in Discourse Development and in the Classification of Written Text  
佐藤 勝之 KATSUYUKI SATO
- 英語における節の主題：選択体系機能理論におけるメタ機能の視点からの再検討 103  
Theme of a Clause in English: A Reconsideration from the Metafunctional Perspective  
in Systemic Functional Theory  
山口 登 NOBORU YAMAGUCHI



「機能文法の概説書」、「機能英文法の参考書」  
そして「ハリデー理論／選択体系機能理論への総合案内書」

# 機能文法概説

## ハリデー理論への誘い

M.A.K. ハリデー【著】

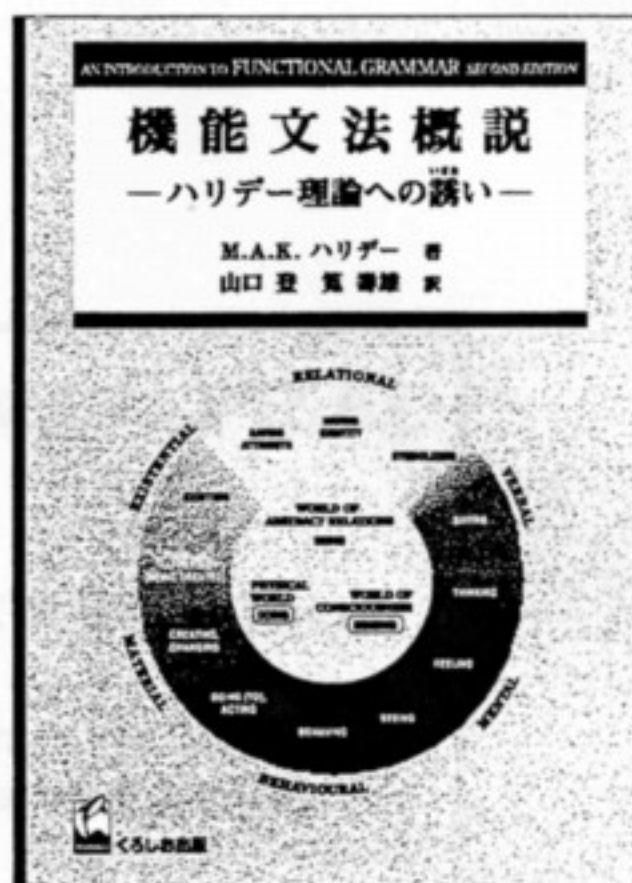
An Introduction to Functional Grammar *Second Edition*

山口登・笈壽雄【訳】

菊判横組 上製版・800頁

定価=本体価格 8,000円+税 ISBN4-87424-210-3

○ 2001年6月下旬、遂に刊行



### 目次

日本語版への序文／初版への序文／第2版への序文／日本語版の留意点

序章 なぜ「機能文法の短い概説」なのか／範囲と目的／文法とテキスト／「自然な」文法／文法と意味論／  
文と語／言語体系とテキスト／話しことば／言語の無意識性／理論的アプローチ／言語の諸理論／  
言語学の適用／「コード」／幾つかの問題／可能な文法

第1章 構成関係 書きことばにおける構成関係／話しことばにおける構成関係／リズム：脚／  
イントネーション：音調域／音節と音素／構成素構造の重要性

第2章 機能文法にむけて 文法の構成関係／最多括弧づけと最少括弧づけ／標示づけ／  
クラスと機能／主語、行為者、主題／節における意味の3つの領域

第3章 メッセージとしての節 主題と題述／2つ以上の群や句からなる単一の主題／主題と叙法／  
他の本来的な主題／多重主題／主題としての節／叙述主題構造／依存節、小節、省略節における主題／  
テキストの主題にかかわる解釈

第4章 交換としての節 対話とはなにか／叙法部要素／叙法構造の他の要素／WH-疑問節、感嘆節、  
命令節／肯否極性とモダリティー／叙法構造要素の欠落／主語としての節／実際のテキスト例

第5章 表示としての節 過程中核部、参与要素、状況要素／物質過程：「...するdoing」の過程／  
心理過程：「...感覚するsensing」の過程／関係過程：「...（で）あるbeing」の過程／  
他の過程型と過程型のまとめ／その他の参与要素の機能／状況要素／過程構成と態：もう1つの解釈

第6章 節より下に：群と句 群と句／名詞群／動詞群／副詞群、接続詞群、前置詞群／前置詞句／  
語のクラスのまとめ

第7章 節より上に：節複合 「節複合」と「文」／節間の関係のタイプ／相互依存関係のタイプ：  
並立結合と従属結合／敷衍、拡張、増強：拡充の3つの種類／報告、考え、「こと」：投射の3つの種類

第7章 追記 群複合と句複合 並立結合：群と句 名詞群 副詞群／前置詞句／  
従属結合：動詞群における拡充 (1) 一般的なもの (2) 受動態と使役 投射

第8章 節とともに：イントネーションとリズム 序論：脚と音調域／リズム／脚列配分／  
情報単位の性質／新情報と旧情報の意味／旧情報+新情報、主題+題述／音調／主音調と前主音調／  
心的姿勢／単位複合における関係の表現としての音調

第9章 節のまわりに：結束性と談話 結束性という概念／照応／省略と代用／接続／語彙的結束性／  
テキスト構成の創出

第10章 節を超えて：表現の比喩的様式 修辭的転移／文法的比喩／観念構成的比喩／对人的比喩

付録 「銀器」テキスト：分析と解釈／小テキストの文法についての覚書／因果関係の多様な表示

関連文献案内／参考文献／訳者あとがき(解説など)／選択体系機能理論用語集／索引

本書は、原著（改訂版）に少なからず残っていた誤記・誤植の丹念な修正と、  
原著の内容や用語の日本語への慎重な移し換えがなされただけでなく、  
訳者による記号表記一覧・原著解説・英日対照用語集・図表索引が加えられる  
など、読者にとって有用な日本語によるさまざまな調整と拡充がなされること  
によって、単なる翻訳書を超えた新たな日本語版として生まれ変わった。  
すでに言語研究領域のベストセラーとなっていた原著を補完し、「機能文法の  
概説書」、「機能英文法の参考書」、そして「ハリデー理論／選択体系機能理論  
への総合案内書」となるべく、その刊行が久しく待たれていた一冊である。

ご注文はお近くの書店・大学生協・インターネットサービスもしくは

小社販売部(03-5684-3389)へ <http://member.nifty.ne.jp/kurosio/>

〒112-0002 東京都文京区小石川3-16-5 TEL03(5684)3389 FAX03(5684)4762

くろしお出版





